COMPOSIZIONI DI GIOVANNI FLAXMAN, CONCERNENTI LA DIVINA...

John Flaxman, Dante Alighieri

B°19 — 137

COMPOSITIONS

DE

JEAN FLAXMAN,

CONCERNANT

LA DIVINE COMÉDIE

DE

Dante Alighieri.

*Livraison I^re^*

L'Enfer.

CARLSRUHE,
W. CREUZBAUER.

LONDRES,
A. SCHLOSS & CO 109 Strand.

PARIS,
J. VEITH, 53 Rue Montorgueil.

COMPOSITIONS

OF

JOHN FLAXMAN,

CONCERNING

THE DIVINA COMMEDIA

OF

Dante Alighieri.

Part I.

The Inferno.

CARLSRUHE,
W. CREUZBAUER.

LONDON,
A. SCHLOSS & CO. 109 Strand.

PARIS,
J. VEITH, 53 Rue Montorgueil.

COMPOSIZIONI

DI

GIOVANNI FLAXMAN,

CONCERNENTI

LA DIVINA COMMEDIA

DI

Dante Alighieri.

Parte I.

Inferno.

CARLSRUHE,
W. CREUZBAUER.

LONDRA,
A. SCHLOSS & CO. 109 Strand.

PARIGI,
J. VEITH, 53 Rue Montorgueil.

John Flaxman's

UMRISSE

zu Dante Alighieri's

GÖTTLICHER KOMÖDIE.

1e Lieferung.

Hölle.

CARLSRUHE,
KUNST-VERLAG, W. CREUZBAUER.

LONDON,
A. SCHLOSS & CO. 109 Strand.

PARIS,
J. VEITH, 53 Rue Montorgueil.

DANTE ALIGHIERI.
Göttliche Comödie.
Divina commedia.
Comédie divine.

Inferno.

CANTO I

Ond' io per lo tuo me' penso e discerno,
Che tu mi segui, ed io sarò tua guida,
E trarrotti di qui per luogo eterno,
Ov' udirai le disperate strida,
Vedrai gli antichi spiriti dolenti,
Che la seconda morte ciascun grida
E poi vedrai color, che son contenti
Nel fuoco; perchè speran di venire,
Quando che sia, alle beate genti.

Hölle.

GESANG I

Weshalb ich für dein Heil so besorgt finde:
Dann du mir folgst; ich leite dich durchwallen
Sollst du mit mir die ewiglichen Gründe.
Dort wirst du der Verzweiflung Schrei erschallen,
Dort wirst du alte Geister sehn in Pein,
Zum zweiten Tod thät Ruf von ihnen allen;
Wirst sehn die, heget auch sie Feuer ein,
Zufrieden und voll Hoffnung sind, dem Hagen
Der Seligen, wenn auch spät sich einzuweihn.

The Inferno.

CANTO I

„But how'n in love to thee hath sent me here
A kind and faithful guide — disclain thy fear,
Thro other worlds to lead thy steps along.
Thou eare must meet the yell of stern despair,
Where how'ling wailing hand fingers to spare,
And wishes forlorn a second death implore
Then those that sing amid the purging flame,
Inspir'd by hop'ing hope at last to claim
A tardy wafture to the happy shore."

L'enfer.

CHANT I.

Pour ton avantage, mais-moi donc, je
aurai ton guide je te ferai sortir de ce lieu
terrible; je te conduirai à travers le royaume
eternel où tu entendras les accents du désespoir, où tu verras le supplice de ces ancêtres coupables qui invoquent à grands cris une seconde mort le visiteras ensuite ceux qui vivent satisfaits au milieu des flammes parce qu'ils espèrent jour quand la nuit la permettra d'une divine béatitude.

Inferno.

CANTO III.

Così non vanno se non l'onde bruna,
Ed avanti che sieno di là discese,
Anche di quà nuova schiera s'adduna.
Figliuol mio, disse il maestro cortese,
Quelli, che muoion nell' ira di Dio,
Tutti convengon qui d'ogni paese;
E pronti sono al passar del rio,
Che la divina giustizia gli sprona,
Sì che la tema si volge in disio.
Quinci non passa mai anima buona;
E però se Caron di te si ragna,
Ben puoi sapere omai, che 'l suo dir suona

Hölle.

GESANG III.

Also befahren sie die düstern Wogen,
Und ehe sie noch ausgestiegen sind,
Wird hier schon neue Schar herangezogen.
Mein Sohn, war jetzt des Meisters williges Wort,
Wen beim Verschwinden Gottes Zorn beschwöret,
Der muss hieher aus jedem Land und Ort.
Von ihnne alles wird die Fahrt begehret,
So spornt sie göttliche Gerechtigkeit,
So, dass die Furcht sich in Begier verkehret;
Kein gutes Geist empfängt hier das Geleit.
Nun weist du, was die Steuermanne Beschwerde
Leicht deuten, und warum er dich bedräut

The Inferno.

CANTO III.

Soon as the Stygian keel furrakes the shore,
The fatal bank is fill'd by thousands more,
While Mare thus the mournful cause explains
„How oft a-cross here, from an ev'ry distant land,
In numbless crowds this blackmail'd strand,
Implore the fatal stroke, and hurt their pains.
See! from behind, eternal justice urge!
And ore! how fast to shun the flaming scourge
Eager thro' fear, they cross the dismal tide!
None ever liv'd of heav'n, the voyage dar'd
And not for nought, the full and fearless guard,
Thy passage to the dreadful shore deny'd.“

L'enfer.

CHANT III.

Avant les ombres n'embarquent sur l'onde
sourde; et, avant qu'elles soient descendues
à l'autre bord, une autre foule n'est déjà
rassemblée sur la première rive. „Mon fils,
me dit mon guide bienfaisant, ceux qui
meurent dans la colère de Dieu accourent
ici, de tous les pays de la terre. Ils sont
tourmentés du besoin de traverser le fleuve,
parce que la justice divine les aiguillonne,
et que leur crainte se change en désir. Jamais une ame vertueuse n'a passé ici, et si
Caron t'a voulu repousser, tu dois deviner
quel est le motif de ses discours.“

Inferno.

CANTO IV.

Io era nuovo in questo stato,
Quando ci vidi venire un possente
Con segno di vittoria incoronato.
Trassesi l'ombra del primo parente,
D'Abel, suo figlio, e quella di Noè,
Di Moisè legista ed obbidiente;
Abraam patriarca, e Davide Re,
Israel con suo padre, e con suoi nati,
E con Rachele, per cui tanto fe';
Ed altri molti, e fecegli beati:
E vo' che sappie, che dinanzi ad essi
Spirito umano non fuor salvati.

Hölle.

GESANG IV.

Nach Neuling war ich hier,
Da kam ein Mächtiger in dieser Höhle,
Gekrönt mit herrlichen Triumphen Zier,
Der Adams, unsers Urahvaters Seele,
Und Abels Noahs und den mit nach nahm,
Der sehn Gehorsam gab; treu sonder Fehle;
Den König David und den Abraham,
Und Israel sammt Vater und sammt Söhnen,
Und sie, den lang er dient als Bräutigam,
Und andre viel benebigt er mit Kronen;
Doch nimmer ward — ich sage was geschehn —
Nur Eine Menschenseel' erlöst vor jenen.

The Inferno.

CANTO IV.

Mare reply'd, scarce on the shadowy coast
My soul arriv'd, when lo! a num'rous host
Unlectur'd hence a chief triumphant led.
The van were those that liv'd before the flood:
Conspicuous there the Man of Edan stood
With him whose blood the recent earthshell d,
He, whose rapt eye the coming deluge saw,
Fullow'd behind: and he that held in awe
The sons of Israel in th' Arabian wild.
Then he who with his small domestic band,
Fullow'd the virtue of the promis'd land
Thro' many a smiling plain to Jordan's shore;
He that so dear the Syrian damsel bought
His spouse and they that to their fathers brought
The fruitful mantle stain'd with sanguine gore
All those, the palm – crown'd chief, and
thousands more
Glean'd from the wild depopulated shore,
Where Saviour's foot before had comm been.

L'enfer.

CHANT IV.

„Il y avait peu de temps que j'étais arrivé dans ces limbes, quand j'y vis descendre un être puissant— environné de tous les signes de la victoire. Il en fit sortir entre premier père, Abel son fils, Noé, Moïse le fin législateur et obéissant, le patriarche Abraham, le roi David, Israël et son père avec ses enfants, Rachel pour qui Israël fit tant de sacrifices— beaucoup d'autres enfin: et il les nomma dans le séjour de la béatitude. Je t'apprendrai en même temps qu'avant eux aucun homme n'avait été admis dans l'empire des bienheureux."

Inferno.

CANTO V.

Per più fiate gli occhi ci sospinse
Quella lettura, e scolorocci il viso;
Ma solo un punto fu quel, che ci vinse.
Quando leggemmo il disiato riso,
Esser baciato da cotanto amante,
Questi, che mai da me non fia diviso,
La bocca mi baciò tutto tremante.
Galeotto fu il libro e chi lo scrisse;
Quel giorno più non vi leggemmo avante.

Hölle.

GESANG V.

Beim Lesen nun geschah's: das Auge blickte
Das Andr' oft an, und es erblich die Wange;
Doch Ein Moment nur war's, der uns bestrickte.
Denn lesend, wie der Held im Liebesdrange
Das Lächeln, das verbuhlte, geküsst,
Da küsst auch er — der ewig an mir hange,
Mir Lippen nur mit zitterndem Gelüst.
Galeotto hiess das Buch und der's gedichtet.
Nicht weiter lasen wir an jener Frist.

The Inferno.

CANTO V.

„Too much I found the insidious volume charm,
And Paolo's mantling blushes rising warm;
Still as he read the guilty secret told:
Soon from the love he eyes began to stray;
Soon did my yielding looks my heart betray
Now needless words our wishes to unfold.
Eager to realize the story's bliss,
Trembling he snatch'd the half-reverted kiss;
To all soon lessons d'by the passion-page!
Ville pander-page! it smooth'd the paths of shame."

L'enfer.

CHANT V.

„Plusieurs fois cette lecture nous arracha des larmes, et nous fit changer de couleur. Un seul moment décida de notre sort. Quand nous lûmes que cet amant si tendre avait imprimé un baiser sur la bouche souriante de son amante, Paul (ah! que jamais il ne soit séparé de moi!) imprima, tout tremblant, ce baiser sur mes lèvres. Le livre et celui qui l'écrivit furent pour nous un autre Galehaut. Ce jour-là nous ne lûmes pas davantage."

Inferno.

CANTO V

Mentre che l'uno spirto questo disse,
L'altro piangeva sì, che di pietade
I' venni men così com' io morisse;
E caddi come corpo morto cade

Hölle.

GESANG V.

Indess der eine Schatten dies berichtet,
Erhob das ander' ein Wehgeton, dass vom
Drang
Des Mitleids ich beschwand gleichwie vernichtet
Und, wie ein Leichnam hinsinkt niedersank.

The Inferno.

CANTO V.

While thus she spoke, the partner of her
flame
Toss'd his deep sorrows to the whirlwind's
rage.
So fell the symphony of grief arose,
My heart responsive to the lovers woes
With thrilling sympathy convuls'd my breast
Tow strong at last for life my passion grew:
And sick'ning at the lamentable view
I fell, like one by mortal pangs oppress'd.

L'enfer.

CHANT V.

Pendant que l'une des ames parlait ainsi,
l'autre pleurait si amèrement que dans une
émotion pénible de pitié, je perdis l'usage
de mes sens, et je tombai comme tombe un
corps sans vie

Inferno.

CANTO VI.

Cerbero, fiera crudele e diversa
Con tre gole caninamente latra
Sopra la gente, che quivi è sommersa.
Gli occhi ha vermigli, e la barba unta e atra,
E 'l ventre largo, e unghiate le mani;
Graffia gli spirti, gli scuoia, ed isquatra.
Urlar gli fa la pioggia come cani;
Delle un de lati fanno all' altro schermo,
Volgonsi spesso i miseri profani
Quando ci scorse Cerbero il gran vermo,
Le bocche aperse, e mostrocci le sanne,
Non avea membro, che tenesse fermo

Hölle.

GESANG VI.

Den Cerberus, wild seltsam von Geberde,
Heult aus drei Hundekehlen hier mit Wuth
Auf die in Flut begrabne Sünderherde.
Feuchte, schwarz der Bart, die Augen rothe
Glut;
Den Bauch gestreckt und Krallen an den
Händen,
Zerkratzt, zerfasert viertheilt er jene Brut.
Sie heulen wie die Hund' im Regen, wenden
Sich oft auf Seitenwand der Seiten, hin
und wieder
Ihn Unterlass, die gierigen Elenden.
Als Cerberus uns sah, die grosse Hydra
Wies er die Zähn im aufgerenkten Munde,
Und zorngen Reben fassten seine Glieder

The Inferno.

CANTO VI.

Hell's bloodhound there his triple form
extends
And over and soon the savage rends
Some maudering wretch, and dyes his fangs
in gore;
His flaming eyes the troubled deep survey,
Loud gnash his teeth and hold the damn'd
at bay,
Whose captive hands in vain his rage
deplore
The founder'd crew bewail the bitter shore,
Loud barks the fiend, his dismal cry exhalts
hoar,
Still as the wretches shift the tortur'd side.
Rolling Janus roos thro' the dark profound
Their yells; anon th'antasmal dog'rearing wound,
At length our steps the dog of darkness spy'd.
His triple head aloft the savage rear'd;
His fangs a triple row of fate, appear'd

L'enfer.

CHANT VI.

Cerbère, au chien furieux à trois têtes, abaie
horriblement contre les pauvres submergés.
Aux yeux rouges, à la barbe noire et souillée
de bave, au ventre tendu, il gratte les
esprits avec ses ongles, il les met en
pièces et les déchire à belles dents. Comme
chiens dans la pluie ils font passer des
hurlements épouvantables.
Les malheureux profanes en tournent vers
nous de tous côtés et pour mouvoir des
flancs l'un de la main présentent l'autre
En nous apercevant le grand dragon ouvre
les gueules enflammées, et tremblant de
tous ses membres, il nous montre les
dents.

Inferno.

CANTO IX.

Ove in un punto vidi dritte ritte
Tre furie infernal, di sangue tinte,
Che membra femminili aveano ed atte
E con idre verdissime eran cinte:
Serpentelli e ceraste avean per crine,
Onde le fiere tempie eran avvinte
E quei, che ben conobbe le meschine
Della regina dell' eterno pianto,
Guarda, mi disse le feroci Erine.
Questa è Megera dal sinistro canto;
Quella che piange dal destro, è Aletto,
Tesifone è nel mezzo, e tacque a tanto

Hölle.

CESANG IX.

Wo plötzlich meinen Blick noch offenharten
Drei Furien blutig aufwerts, höllenentsprangen,
Die Weibern gleich wie Weiber auch gebarten.
Umgürtet waren sie mit grünen Schlangen,
Und Natter-Vipern-Bindschleichen mit grossen
Den Haare nun um die weiden Schläfen hangen.
Virgil erkannte schnell die Oberrinnen
Des Königin das ein gewaltigen Zähren,
Und sprach: Sieh' dort die schrecklichen
Erinnen!
Zur linken Seite siehst du stehn Megären,
Rechts weint Alekto, mitten kannst du schauen
Tisiphone!—und schweig nach diesen Lehren

The Inferno.

CANTO IX.

„Three female furies, with recent blood
embru'd
On the 'all battlements in manner stood,
And as ey face a sonky visa' were
Green wraping Hydras form'd the flowing vest
And twin'd Cerastan woven the horrent crest,
Whose mingled hissings von around the ghost
My guide, who knew the daughters of despair,
Exclaim'd, „Behold Megara's threa'ning air;
Tisiphone her deep remorse Alecto feeds!
The third yet hover still in hideous store
Of vengeance hoards, and counts it o'er and
o'er
The dire atonement of unrighteous deeds."

L'enfer.

CHANT IX.

J'y vis paroître trois furies infernales teintes de sang allan mesant les formes et les traits d'une femme; des hydres verdâtres cerpaient leurs tanes; des serpents de toute grandeur qui figuraient leurs chevaux 'ambaant sur leur front bande Mon guide, qui reconnut les soiaunins de la reine des pleurs éternels, me dit „Regarde les féroces Erinnyes à gauche est Mégare; celle qui verse des larmes à droite est Alecto; Tisiphone est au milieu." A ces mots, il se tut.

Inferno.

CANTO X.

Subitamente questo mann uscio
D'una dell' arche; però m'accostai
Temendo nappoco più al duca mio
Ed ei mi disse: Volgiti, che fai?
Vedi lì Farinata, che s'è dritto:
Dalla cintola 'n sù tutto 'l vedrai.
I' avea già 'l mio viso nel suo fitto
Ed ei s'ergea col petto e con la fronte,
Come avesse lo 'nferno in gran dispitto
E l'animose man del duca e pronte
Mi pinser tra le sepolture a lui,
Dicendo: Le parole tue sien conte.

Hölle.

GESANG X.

Plötzlich kam mir'cher Laut hervorgeschossen
Aus einer Gruft; drum hielt ich näher mich
Voll Furcht an meinen Führer angeschlossen.
Er sprach zu mir: Was machst du? Wende dich!
Siehst dort den Farinata aufrecht stehen,
Vom Gürtel hin zum Kopfe magst du sich.
Da blickt ich hin; genau sah an ersehen,
Der aus den Brust und Stirn erhoben stand,
Als weil' der Hölle er spotten und sie schmähen.
Und durch die Gräber hin mit muthiger Hand
Riss mich an ihm mein Führer sonder Mssen
Und sprach zu mir: Kan reds mit Verstand!

The Inferno.

CANTO X. a

„What wayward chance, oh! gentle Tuscan, call
Conducts thee thus' the flaming bounds of hell,
A mortal man?" — With quick instinctive dread
I neiá my guide, when thus the Shadow held: —
„Turn, dastard, turn! and Heberta shade behold!
Seo' from the flaming verge he lifts his head."
Half-sprung from the tomb he seemed to scorn,
With high and haughty mien his lofty form
His eyes met mine the Mantuan seiz'd my hand
And led me thro' the dire sepulchral scene,
Where winds a path the burning tombs between.
„Now speak," he cry'd, „and tell thy bold demand."

L'enfer.

CHANT X.

Tout-à-coup d'un des tombeaux sortirent ces paroles, — Sans de crainte, je me rapprochai de mon guide, qui me dit: „Tournetoi; que fais-tu? c'est Farinata qui se dresse dans son sépulcre. Vîne-le depuis la ceinture jusqu'à la tête." Javais fixé sur lui mes regards, et déjà de son front superbe, et dans son attitude menaçante, il semblait braver la puissance de l'enfer. Alors de mes courageuses mains, mon guide me conduisit, à travers les cercueils, vers Farinata: en ajoutant: „Que tes paroles soient claires et précises."

Inferno.

CANTO XIV.

Dentro dal mezzo sta dritto un gran veglio,
Che tien volto le spalle inver Damiata,
E Roma guarda sì, come suo specchio.
La sua testa è di fin oro formata,
E pure argento son le braccia e 'l petto,
Poi è di rame infino alla forcata:
Da indi in giuso è tutto ferro eletto,
Salvo che 'l destro piede è terra cotta,
E sta 'n su quel, più che 'n sull' altro, eretto.
Ciascuna parte, fuor che l'oro, è rotta
D'una fessura che lagrima goccia,
Le quali accolte foran quelle grotta.
Lor corso in questa valle si discaccia:
Forma Acheronte, Stige e Flegetonta;
Poi sen va giù per questa stretta doccia,
Infin là, ove più non si dismonta,
Fanno Cocito; e qual sia quello stagno,
Tu 'l vederai, però qui non si conta.

Hölle.

GESANG XIV.

In Berge steht ein Greis gar hoch und hehr,
Der dauertewärts die Farve wendet
Und Rom beschaut, als ob's sein Spiegel wär
Aus seinem Golde ist sein Haupt vollendet,
Aus reinem Silber Arm und Brust zu sehen,
Dann folget Erz, das an den Schenkeln endet.
Und Eisen ist von da bis an den Zehen,
Der rechten Fuss blos ist aus Thon gegossen,
Den mehr dem sin der andre dessen muss stehen.
Das Gold allein nicht, sonst jedwedes Glied
Zerrissen sein Spalt, dess manche Thrän entflossen.
Und bildend auch durch jene Grotte zieht,
Dann silends durch dies Thal hinunterschiessend;
Styx, Phlegethon und Acheron erzeuget,
Dann sich durch diesen schmalen Rohn ergiesset;
Zuletzt neugt wo man nicht mehr abwärts stieget,
Ein den Kocyt; sehn wiest da jenen See,
Weshalb von ihm hat meine Lippe schweiget.

The Inferno.

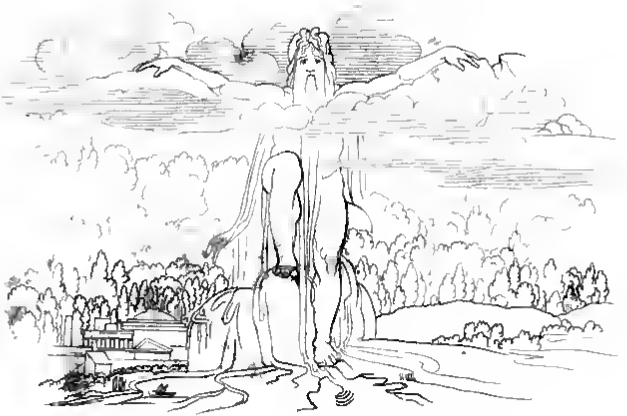
CANTO XIV.

„There, cast to scorn, against station stands,
Whom from sublime the subject plain commands,
And still to Rome he points a warning eye;
But turns his back, where old redundant Nile,
With annual tribute chears the level soil,
While round his golden head the vapours fly.
„Silver his sew'ring neck and manly breast,
Strong brazen who encloses his ample chest;
And limbs of jointed steel his frame uphold:
Firm on his better foot he seems to trust;
The form'd of clay and mould ring in the dust,
Yet still it seems to prop his gaunt mould.
„Aloft his burnish'd front salutes the stars,
But o'er his motley form unnumber'd scars
For ever yawn; and ev'ry scar distils
A briny stream around his wastes of form;
In mingled rills the many currents meet
And pouring thence the ample valley fills.

L'enfer.

CHANT XIV.

Dans les flancs de la montagne, on voit
un énorme vieillard debout, qui tourne les
épaules vers Damiette, et fixe ses regards
sur Rome comme sur son miroir; sa tête
est formée d'un or épuré, ses bras et sa
poitrine sont d'argent, son flanc de cuivre,
le reste de corps est terminé en fer affiné;
mais le pied droit est d'argile, et c'est sur
ce faible appui que pose la masse entière.
Toutes les parties, excepté celle d'or, pré-
sentent des fentes d'où coulent des larmes
qui s'amassent dans la montagne. Leur cours
se dirige vers cette vallée où elles donnent
naissance à l'Achéron, au Styx et au Phlé-
géthon enfin, elles tombent encore dans les
cercles les plus bas de cet empire, où elles
deviennent la mare infernale de Cocyte. Tu
verras plus tard quel est ce noir fleuve



Inferno.

CANTO XVI.

Qual soleano i campion far nudi e unti,
Avvisando lor presa e lor vantaggio,
Prima che sien tra lor battuti e punti:
Così rotando ciascuna il viaggio,
Drizzava a me, le che 'n contrario il collo
Faceva ad ogni passo d'un cammino,
E sì mi saettava d'este loco ocllo
Ronde in disposto cui a nostri preghi,
Cominciò l'uno, e 'l triste aspetto a bocca
Là fiemu nostra il tuo sovente prieghi
A dirmo, chi tu se, che i vivi piedi
Così mcuri per lo 'nferno freghi.

Hölle.

GESANG XVI.

Wie ich gestählt und nackt die Kämpfer sah,
Dass sie den Griff und Vortheil erst erwägen,
Eh noch ein Anfall oder Stoss geschah:
So kehrten sie mir das Gesicht entgegen,
Im Kreise laufend eher abgewandt
Vom Laufe manchen sie den Hals bewegen.
Wie noch der Ordnung hier und nachgerade
Stand
So uns ein unserm Flehn Verneihung bringen,
Rief einer, und wir selbst merkt und verbrumm
So lass doch unsern Ruf dein Herz bewingen
Und sag uns, wer du bist, der wohlbesohen
Lebend'gen Schritts die Hölle kann durchdringen.

The Inferno.

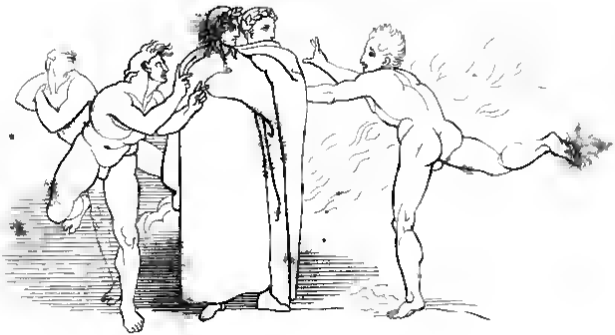
CANTO XVI.

Training the fervid plain in dismal dance,
And wheeling round with cavious look
askance,
My earthly form they view'd with stern delight.
Thus, doom'd to slaughter, in the lists of
blood
With level'd points the Gladiators stood,
Forming each foe with studious gaze;
„Costume ne not," they cry'd, „a race unblest,
Nor scorn our fervent pray'r in pain address,
But tell who leads thee thro' these darksome ways."

L'enfer.

CHANT XVI.

Tels les gladiateurs nus et frottés d'huile,
avant de commencer la mêlée, cherchent
à découvrir leurs avantages et le point par
lequel ils commenceront l'attaque contre leurs
adversaires; telles les ombres, en tournant,
tenaient sans cesse leurs yeux fixés sur moi,
quoique la mauvaise foi des pieds contrariât
souvent notre attente. Lune d'elles commença un cri tournant: „Cette plaie de flammes et ce séjour ténébreux doivent nous
rendre un mépris si grand, et non pénible
qu'au moins la faim que nous avons laissé
sur la terre, te dispose à nous dire qui tu
es, toi qui vivant qu obtens de marcher
ses d'un pied assuré



Inferno.

CANTO XXI.

I' m' accostai con tutta la persona
Lungo 'l mio duca, e non tirammi gli occhi
Dalla sembianza lor, ch'era non buona.
E dissevan gli assi, e Vuoi ch' i 'l scocchi,
Dicevan l'un con l'altro, in sul groppone?
E rispondean: Sì, fa che gliele accocchi.
Ma quel Demonio, che lasciò sermone
Col duca mio, sì volse tutto presto,
E disse: Posa, posa, Scarmiglione.

Hölle.

GESANG XXI.

Doch ich mich mit dem ganzen Leibe presste
An meinen Führer und gottesentlich
Anstarrt' ihr Thun und das war nicht das
beste.
Den Spiess gerunkt sprach der an dem Gelich
Ihm auf den Rückgrat geben mir ge Probe?
Und andre sprachen Ja, nur spute dich!
Der Teufel aber, der Zwiespalt erhoben
Mit meinem Führer schnell gewandt zu ihnen,
Rief: Lass, o Zaunteufel, lass dem Toben!

The Inferno.

CANTO XXI.

I heard, and straight they d the prong hard,
The demons beneath me round — a grizzly
guard,
Reluctant yet, and burning for their prey
Time, circled round with death, the captive band
At mid Caprona fam d the conquering hand,
Th' strong engagements hold the foe at bay
Instant they wheel around, a hideous swarm,
And guide us on our way; — with wild alarm
Half rais d, my trembling eye their shapes
survey d;
While the drum d whisper stole in murmurs
round
„Come, let the mortal feel the fury wound,"
But soon the chieftain's eye their rage allay d.

L'enfer.

CHANT XXI.

Je m approchai très-près de mon guide,
sans cesse d'observer les mouvements des
démons dont les regards exprimaient tous la
perfidie. Ils balançaient leurs crocs. „Veux-tu,
disait un d'eux à son compagnon, que-tu
quelque la barbanne?" — „Oui, répétaient-ils
tous à la fois frappe-le! qu'il sente ta
fourche!" Mais le chef qui s'entretenait avec
mon guide au tournoi, et dit „Doucement,
doucement, Scaramiglione."

Inferno.

CANTO XXI

Ahi quanti egli era all' aspetto fiera!
E quanto mi parea nell' atto acerba,
Con l'ali aperte, e sopra i piè leggiere!
L'omero suo, ch'era acuto e superbo,
Carcava un peccator con ambe l'anche,
Ed ei tenea de' piè ghermito il nerbo.
Del nostro ponte, disse, o Malebranche,
Ecco un degli Anziani di Santa Zita
Mettetel sotto, ch' e' torno per anche
A quella terra che n'è ben fornita:
Ogni uom v'è barattier, fuor che Bonturo;
Del no per li denar vi si fa ita.

Hölle.

GESANG XXI.

Wie ward ich von dem wilden Blick bestrafen!
Wie widrig neigte auch nur diesen Gast
Ein Scheusal hartig auf die Flügel offen!
Auf spitzen hoher Schultern saß als Last
Mit beiden Hüften ihm ein Unholdskörper,
Und an den Füssen hielt an ihn gefasst.
Wollt' ref er, wen den heil'gen Zitawirter
Ihr, Höllenknaben, von unsrer Brücken nahm?
Tauche ihn hinab, dass ich nicht umsonst später
Heimhehr ins Land, das wohl damit vermehrt!
Bonitur nur schlimm ich sein vom Saumorhandeln,
Da All um Geld dort Ja in Nein verkehrt.

The Inferno.

CANTO XXI.

Ah! how his Gorgon look my bosom chill'd,
As high suspended o'er the floating fold,
On dragon wing the black pursuivant came!
Now in the horrors of the nether sky,
A living load sure-clung'd his shoulders high
With fetter'd limbs and hand depending low;
Fast by the feet he held the sinewed man,
And thus aloft his cruel charge began,
Ye this dark continent that watch'd below
„Camel mine years pray, ye ministers of pain!
Far yet on Lucca's bounds a num'rous train
Fast for the voyage, and my guidance wait
Prone to state-armony a sordid tribe
Bunture singly scorns the golden bribe
Nay mills the honours of his parent state."

L'enfer.

CHANT XXI.

Que sa figure était féroce! Que son geste étirant monsegnes! il avait lue ailes étendues et la marche légère. Son épaules pointues et élevées portaient un pécheur qu'il tenait suspendu par les pieds: il cria „*Malébranche* à mes compagnons de cette vallée! voila un des anciens de la ville de Santo Zita: engloutissez-le ou-le-champ: que je retourne vite dans cette contrée qui est bien fournie de tels coupables. Là, tout homme est vénal, excepté Bonturo là, pour de l'argent, d'un non, on vous fait un oui."

Inferno.

CANTO XXII.

E Graffiacan, che gli era più di contra,
Gli arrecunghiò la mpugnatura alsíamo
E trassel su, che ma parea una lontra.
I' sapea già di tutti quanti 'l nomo,
Sì li notai quando furono eletti,
E poi ch' ei si chiamaro attesi auuto.
O Rubicante, fa che tu gli metti
Gli onglioni addosso sì che tu la scuoi,
Gridavan tutti insieme i malacotti.

Hölle.

GESANG XXII.

Und Krinsekrutz, ausdehnt ihm hob ihn
drauf
Sogleich an den mit Pech bekleisten Haaren
Gleich einer Otter aus dem Tumb hernauf
Ich hatte Aller Namen schon erfahren,
Als man sie nannte bei dem Aufgebot,
Und wann auch nachher an garaten waren.
Frisch mit dun Krallen auf ihn, Bestigroth!
Dem nimmt du sogenblicks den Röcken schin-
den,
So ward von allen Teufeln er bedroht.

The Inferno.

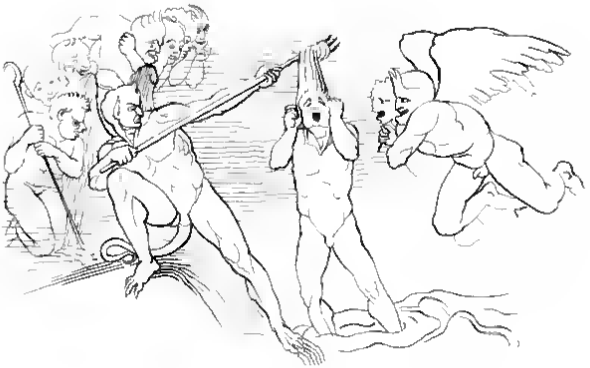
CANTO XXII.

But Graffiacane clave the yielding air,
And, swift descending, by the tangled hair,
All wreclose as he lay, the miner took
The nauticus angler thus with skilful hand
And barbed hook; salmia to the strand
The manly tenant of the limpid brook.
Ily conserve long I learnt their fiendern names,
„Haste, Rubicant!" the master fiend exclaims,
„And let the victim feel the fiery prong."

L'enfer.

CHANT XXII.

Alors Graffiacane, qui était plus près de lui, l'accrocha par sa chevelure empillée de résine, et l'arracha de devers comme une loutre suspendue à l'hameçon. Je savais le nom de tous ces démons, parce que je les avais remarqués, quand on les avait choisis, et parce qu'en marchant, ils s'étaient nommés entre eux. Les maudits criaient tous à la fois „Rubicante, mettez-la aussi de sa fourche, et déchire sa peau de mille blessures."



Inferno.

CANTO XXIII

Là già trovammo una gente dipinta,
Che giva intorno assai con lenti passi,
Piangendo, e nel sembiante stanca e vinta.
Egli avean cappe con cappucci bassi
Dinanzi agli occhi, fatti della taglia,
Che per li monaci in Cologna fassi.
Di fuor dorate son, sì ch' egli abbaglia,
Ma dentro tutte piombo, e gravi tanto,
Che Federigo le mettea di paglia.
O in sempiterno faticoso manto!
Noi ci volgemmo ancor pure a man manca
Con loro insieme, intenti al tristo pianto:
Ma per la pesa quella gente stanca
Venia sì pian, che noi eravam nuovi
Di compagnia ad ogni muover d'anca.

Hölle.

GESANG XXIII.

Bethabte Leute hessen dort auch hinken,
Die rundum gingen mit langsamen Schritten
In Thränen und gar matt und schwach an
Blicken.
Sie hatten Mäntel, deren Kappen glitten
Die vor den Gesicht, die jene Farbe besitzen,
Wie sie an Köln den Mönchen sind geschnitten
Von aussen sind sie golden, dass sie blitzen,
Doch innen schwer und ganz aus Blei gegossen,
Dass Jakob wie Stroh die Mäntel Friedrichs
sitzen.
O schwere Mäntel, ewiglich Plagen!
Wir wandten uns darauf zur linken Seite
Mit ihnen, aufmerksam auf ihre Klagen.
Doch schlichen sie sehr diese müden Leute
Dass jedesmal bei unserm Hüftbeugen
Sich die Gesellschaft neu uns bot erneute.

The Inferno.

CANTO XXIII.

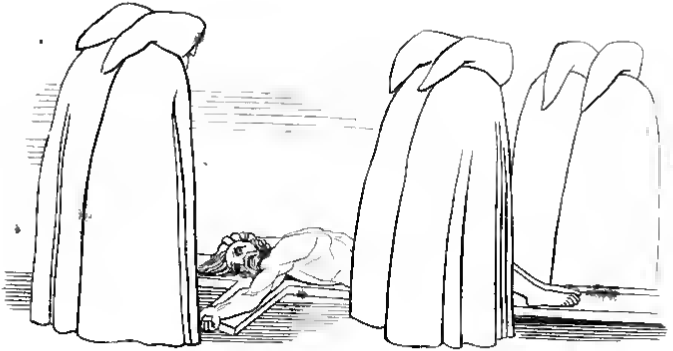
A solemn train with weary step us slow,
Still seem'd to wind around the space below,
Them long laborious march with weary sheer;
Monastic hoods their bending forms conceal'd,
And deep depending cowls them faces veil'd,
Such as the sons of distant Belgia wear
Their forms sweeping thro' the shaden night,
Sternmave gleam'd afar a golden light
Vain semblance all! for within lead within
With scalding weight them sinking limbs
oppress!
More ponderous far than Frederic's burning
vest.
A plague well-suited to their mortal sin!
Loud lamentations fill'd the passing gain
When the penal platform cover'd with ponderous
mail
(Mineral nocturnal) staid and borne along,
Our ready steps attend the wayward train,
Our eager eyes rob be the various strain,
And mark'd what nations form'd the mighty
throng

L'enfer.

CHANT XXIII

Nous vîmes bientôt des ames qui marchaient à pas calmes, en pleurant et en manifestant une vive douleur. Elles étaient accablées de chapes grandes de capuchons peu élevés qui couvraient durant leurs yeux, et taillées comme celles que portent les religieux de Cologne. Ces chappes étaient à l'extérieur dorées de lames de plomb si épaisses et si lourdes que les chappes de Frédéric, à côté d'elles, auraient semblé une paille légère à manier. Cependant, quand on devait en être accablé pour l'éternité!

Nous nous tournâmes à gauche pour nous entendre les plaintes, et nous nous acheminâmes sur la même ligne que les malheureux, mais nos malheureux traînaient un pesant et qui les contraignait à marcher si lentement qu'à chaque pas nous nous trouvions derrière nous en grand nombre.



Inferno.

CANTO XXVII.

Francesco venne poi, con' i' le' mario
Fu mestier ma no de' neri Cherubini
Gli dissi; Nol portate non ha fin certo:
Vuoi' ei un dei gli tra miei meschini,
Perchè diede 'l consiglio frodolento,
Dal quale in qua stato gli sono a crini:
Ch'assolver non si può chi non si pente,
Nè pentere, e volere insieme posti
Per la contradizion, che nol consente.
O me dolente! come mi riscossi,
Quando mi prese, dicendomi: Forse
Tu non pensavi, ch' io loico fossi.

Hölle.

GESANG XXVII.

Francesco kam — als ich drauf starb, so war,
Ein schwarzer Cherub doch erhob die Klage
Lass ihn und thue nun nicht Ungeduld
Dass ich so manchen Sünder ihn entrage
Da Trug zu rathen mir sich nicht geschaut;
Ich hass' ihn bei dem Haus seit jenem Tage,
Entlässt er nicht, wen nicht der Schuld
bereut,
Weil Reu und Busen Willn nimmer passte,
Und solchen Satz man Widersprüches scheut.
O wie es mir erschrocken voll mich Armen fasste,
Als jenen mich ergriff und an mir sagte:
Du denkest wohl dass ich dir Logik hasste!

The Inferno.

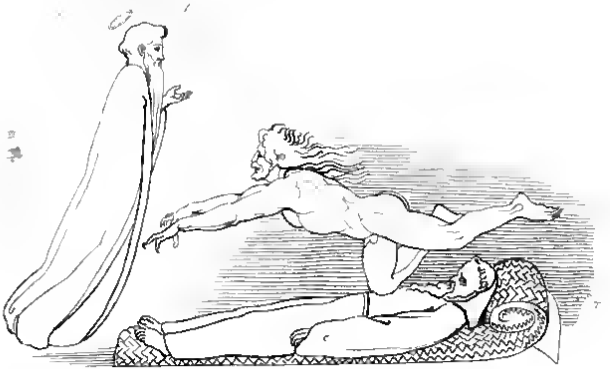
CANTO XXVII.

Soon I unpar'd — and holy Francis swoon,
My patron name! in mine my soul to claim;
A swarthy plaintiff drove him from his post
„What, hermit! would you wrong the pow'rs
below?"
The dumun cry'd, „your proselyte must go,
And march in duress around the Stygian coast.
Since first the sage advised his soul betray'd,
His steps I follow'd faithful as his shade,
And mark'd him for the fiends an easy prey
Nun plead the absolving hand, for nought avails
The potent charm, when long repentance fails,
And new pollutions drive the spell away!"
At once his fiery gripe my brake unbraid;
„Cease! of th' infernal logic ends thy taste,
Descend with me, and join the schools below."

L'enfer.

CHANT XXVII.

„A ma mort, François vint me réclamer;
mais ne des Chérubins infâmes lui cessa: „Tu
ne l'auras pas, ne me fais pas tort. il doit
venir avec nous esclaves Il a donné un
conseil frauduleux; aussi, depuis ce temps,
je l'ai toujours tenu sous ma domination. On
ne peut absoudre celui qui ne se repent pas.
Il est impossible de vouloir le péché et de
s'en repentir à la fois: il y a contradiction
dans cette proposition." — O malheureux
que je fus quand il m'enleva en ajoutant
„Tu ne penses pas que je fusse logicien!"



Inferno.

CANTO XVII

Sì, valli dir; ma la voce non venne,
Però s' arrivò Fa che tu m abbracci.
Ma sono; ch ebbi volta mi sovenne
Ad alta forte; lasta ch io mentre,
Che la braccia m avvinse e mi sostenne.
E disse: Gerion, muoviti omai;
Le ruote lunghe, a lo scender sia poco:
Pensa la nuova soma; che tu hai.
Come la navicella esce di loco
In dietro in dietro; sì quindi si tolse
E poi ch al tutto si sentì a gioco,
Là o'era 'l petto, la coda rivolse,
E quella tesa, come anguilla mosse;
E con la branche l'aere a se raccolse.

Hölle.

GESANG XVII.

Umschlange auch ans schnell — das wollt ich sagen. —
Doch stark die Stimme nur vor Schreck bewungen.
Doch er, der mich schon sonst emporgetragen,
Hielt seine Arme, welche mich erfassten,
Als ich kaum war, fast um mich geschlagen
Und sagte: Geryon, auf, sonder Rasten!
Sanft rudre nun kurz mit weitem Rade,
Bedenke die ungewohnten neuen Lasten.
Warauf er, wie ein Schiffer in Gestade
Allmälig sich entfernt, von hinnen beg,
Und als nun Spielraum er gewann ausgerade,
Der Schwanz, wo sonst die Brust, zu Tiefen weg,
Und ihn gestreckt wie ein Aal zum Sonne
Die Lüfte mit den Händen an sich zog.

The Inferno.

CANTO XVII.

And Maro's sparkling eye my terrors shared;
Yet from my lips the power of utterance fled
With trembling front I eyed the monster's side
And stung instinctive to my Roman guide,
Who cry'd, „Gerione, nous with steady wing'
Na common hand the hardy voyage steune,
Thy scaly sides no common burden bear,
A messenger from heav n a immortal King a
As the tall bergantina retiring slow
Turns to the bearing main has bounding prow
Thus, pointing to the deep his horrid head,
Launch d from the airy cliff the monster soars,
And plies aroun his broad expanded oars,
While fast behind the rocky barrier fled.

L'enfer.

CHANT XVII.

Je voulus dire: „O mon guide, serre-moi dans tes bras!" mais je ne pus articuler aux paroles. Celui qui m'avait déjà secouru si paisiblement dans un péril imminent, ces moulins d'un bras forme ouvrageux) et aussitôt que je me fus placé: il dit: „Gérion, tu peux partir; fais un large circuit pour descendre; pense au nouveau fardeau que t'est confié!" Gerion remua ainsi que la barque peu à peu recule et se dégage des bords, en voguant en arrière; ne quand il se sentit libre, il se retourna, étendit sa queue, comme l'anguille qui fait nous la main, et rassembla les bras l'air déplacé par ses griffes aiguës.

Inferno.

CANTO XXVIII.

I' vidi certo, ed ancor par ch'io 'l veggia,
Un busto senza capo andare, al modo
Andavan gli altri della trista greggia.
E 'l capo tronco tenea per le chiome
Pesol con mano a guisa di lanterna;
E quel mirava noi, e dicea: O me!
Di se faceva a se stesso governo.
Ed eran due in uno, e uno in due;
Com' esser può quel ch' io dico, ch' io 'l scerno.
Quando dirritto appiè del ponte fue
Levò l braccio alto con tutta la testa,
Per appressarne le parole sue,
Che fur: Or vedi la pena molesta,
Tu, che spirando vai raggendo i morti,
Vedi s'alcuna è grande come questa.

Hölle.

GESANG XXVIII.

Ich sah fürwahr, und scheue es noch an
sich,
Wes sonder Kopf am Rumpf ringweg
schlüpf;
So ging dahin der ganze Zug voll Grauen.
Das Haupt hielt es gefreyet beim Schopfe
schief
Wes ams Leuchten mit der Hand umfaltet,
Und dieses schaut' uns an und sprach:
Wehmir!
So hatt es nur Laternen sich selbst gestaltet,
Zwar waren eins, und zwey war zwey
Stücke.
Wie's möglich sei, weiss der, der also waltet.
Als er gekommen was zum Fuss der Brücke,
Hob er den Arm sammt Kopf hoch zu der Höhe,
Dass nähes es uns trug, an Rede rücke
Die Inferie: Hier sieh der grause Wehe,
Du, der du athmend gehst, zu sehn die Todten!
Erhelle, ob man ja ein gleiches sehe.

The Inferno.

CANTO XXVIII.

Behind the Flamiuse a headless man
Appear'd. The rapid trunk his way pursu'd
To the high barrier, where aman'd, I stood,
Led by the tumult of the distant van.
By the long locks the gasping head he bore,
The pallid face beneaw'd with recess gore,
Seem'd like a lamp, to guide his steps aright:
Still at p'rusa, yet still one, they march'd along.
The ready lort pursue the hasty throng,
Led by the troubling eye's malignant light.
Slow raising from beneath the visage fell,
The wondrous organ thus began to tell
His dreadful tale — „O son of earth! attend,
Ou whom the Fama a wondrous pow'r bestow,
Alien to are the lamentants of woe,
And with strange lenity thy doom suspend!

L'enfer.

CHANT XXVIII

Je vous le dis en vérité (je crois le voir encore) marcher, comme sans les autres, assez le train troupeau, mais privé de sa tête. Il la tenait à la main suspendue comme une lampe dont il semblait s'éclairer. Cette tête nous regardait et le tronche disait: „Hélas!" Comment peut-il se trouver deux corps en un seul, et une seule une en deux corps? L'inventeur de tels supplices sait, lui seul, comment ils peuvent s'accorder avec les lois de la nature. Quand il fut arrivé près du pont, le damné souleva sa tête pour me faire mieux entendre ces paroles lamentables: „Vous qui douleur cruelle, toi qui, pendant ta vie, peux vanter l'empire des morts! ne-tu jamais été témoin d'un tourment plus affreux?

Inferno.

CANTO XXIX.

Non credo ch'a veder maggior tristizia
Fosse in Egina il popol tutto infermo,
Quando fu l'aer sì pien di malizia,
Che gli animali infino al picciol vermo
Cascaron tutti; e poi la gente antica,
Secondo che i poeti hanno per fermo,
Si ristorar di seme di formiche:
Ch'era a veder per quella oscura valle,
Languir gli spirti per diverse biche.
Qual sopra 'l ventre, e qual sopra le spalle
L'un dell' altro giacea, e qual carpone
Si trascinava per lo tristo calle.
Passo passo andavam senza sermone,
Guardando e ascoltando gli ammalati,
Che non potean levar le lor persone.

Hölle.

GESANG XXIX.

Selbst in Aegina war wohl minder kläglich
Der Anblick, als das ganze Volk dort krank,
Als dort die Luft verpestet so unerträglich,
Dass bis zum Wurm tod Alles hingesunk,—
Worauf die alten Völkerschaften nahmen,
Wie uns vermeldet dichtenden Gesang,
Des Stamms Ergänzung von Ameisensamen—
Elender schien hier Schicht auf Schicht noch
jüngend
Die siechen Huhn, die war'n nimmer vernahmen,
Die auf dem Bauch, die auf dem Rücken
liegend
Und auf Steander, während Andre krochen
Auf allen Vieren elend fort noch schmerzgebeugt.
Wir gingen Schritt vor Schritt nichts ward
gesprochen
Nur Aug' und Ohr gerichtet auf die Leid'
Der Kranken, deren Kräfte ganz gebrochen.

The Inferno.

CANTO XXIX.

Oer nid Aegina thus, so pests rang,
The demon spread her pestilential wing,
While gasping life the trembling isle forsook,
Till busy ants, by woodmouse change undo'd
With human shape...the failing race renew'd,
And mass imperial form resulting took.
In putrid heaps dispers'd the Lesse train,
With foul contagion fill the groaning plain,
And scarce we labour'd thro' the miasmy
throng
Some sat despondingly, some with reptile pace
Dragg'd on their loaded limbs from place to
place,
And some in sordid misery lay along.

L'enfer.

CHANT XXIX.

Je ne crois pas qu'un air pu éprouver une
plus vive douleur à l'aspect du tableau hideux
de la maladie qui attaqua le peuple d'Egine,
quand l'air infecté de miasmes pestilentiels
fit périr les animaux jusqu'au dernier insecte,
et rédouit ces nations antiques... suivant le
témoignage des poëtes à retrouver dans une
fourmilière les moyens de se reproduire.
Je voyais ces esprits languir sur ces divers,
étendus dans cette vallée obscure; l'un était
couché sur le ventre, celui-là gisait sur les
flancs de son compagnon; un autre rampait
péniblement dans la contrée ténébreuse. Nous
marchions à pas lents, sans parler, écoutant
et regardant ces malheureux qui ne pouvaient
en donner aux leurs pieds.

Inferno.

CANTO XXX.

L'una gionse a Capocchio, ed in su'l cuoio
Del nello I assannò, sì che tirando
Grattar gli fece il ruzzine al fondo suolo.
E l' Aretin, che rimase tremando,
Mi disse: Quel folletto è Gianni Schicchi
E va rabbioso altrui così conciando.
Oh, disse io lui, se l'altre non ti ficchi
Li denti addosso, non ti sia fatica
A dar chi è, pria che di qui si spicchi.

Hölle.

GESANG XXX.

In den Capocchin Holzhaurpel packte
Der eine, dass er bis zum harten Grunde
Den Bauch ihm schund, nachdem er fest ihn
packte.
Der Aretiner bebt und gab die Runde
John Schicchi sei's, so heisst der tolle Geist,
Der Andre so anspritzt mit seinem Munde.
O, sprach ich da zu ihm, wenn dich nicht
beisst
Der Andre rücklings, lass es dich nicht mühen,
Mir ihn zu nennen, eh er sich entreisst.

The Inferno.

CANTO XXX.

Gnashing his teeth with the foremost flaw,
And headlong to the ground Capocchio drew;
Beneath his ravage forgo I saw him bleed.
With heaven have mine, hunchbourstood
And saw, in silent woe, the scene of blood
While trembling there, I breath'd my ardent
pray'r:
„Tell, Grifolini while yet 'tis given to tell
Ere you demoniac's hands your all rance
quell,
Why consciences stings to rage the bloody
pair?"

L'enfer.

CHANT XXX.

L'une de ces ames accourut près de Capocchio les ongles sur la nuque en coup terrible, le renversa, et, le front à ville, lui fit labourer avec son visage le sol âpre et sauvage. L'habitant d'Arezzo, qui en fut tout tremblant de frayeur, me dit: „Ce furieux est Gianni Schicchi dont la rage va accommodant ainsi sa qu'elle rencontre." Je répondis: „Si cette autre ame ne vient te déchirer de ses affreuses morsures, peux-tu me dire qu'elle est, avant qu'elle disparaisse?"

Inferno.

CANTO XXXI.

Virgilio, quando prendor mi sentio,
Disse o mio Padre a quel mi, ch'io la prenda.
Poi fece un, ch'un fiocin ei' ogli ad Io.
Qual pare o riguardar la Carisenda,
Sotto 'l chinato, quand' un nuvol vada
Sovr' esso sì, ched' ella incontra penda:
Tal parve Anteo a me, che stava a bada
Di vederlo chinare, e fu talora,
Ch' io avrei voluto ir per altra strada.
Ma lievemente al fondo, che divora
Lucifero con Giuda, ci pose:
Nè sì chinato lì fece dimora,
E come albero in nave si levò.

Hölle.

GESANG XXXI.

Virgil, mahlt er sich regrifen sprete,
Begann zu mir: Kommt, dass ich dich umfange.
Worauf er mich und sich zusammenschmiegte.
Gleichwie sich einget unter seinem Hange
Der Carisenda, wenn Gewölke kommen,
So dass er hängt entgegen ihrem Gange:
So schien Antäus mir, der sich beklommen
Ihn zu sich beugen sah, und in der Stunde
Hätt mocht andern Pfad ich gern genommen
Er ohne zeitig sanft und leichts zum Grunde,
Der Lucifer und Judas hehlt, die Last;
Und, ohne es verweilen in dem Schlunde,
Hob er sich wieder, wie im Schiff ein Mast.

The Inferno.

CANTO XXXI.

Those hands, whose dreadful gripe Alcides
fear'd,
He stretch'd, and from the ground the Mantuan
rear'd.
To me the lord with eyes instinctive clung,
Like Carisenda's tow'r the giant stood
Portentous leaning o'er Bologna's flood
With louring fogs around his turrets hung.
Sinking at length, the central gulph we gain,
Where Lucifer commands the frozen plain;
And old Incarciot heads the horrid crew;
Reclining breathless on the shore sublime'd,
We saw the Libyan rear his stately crest,
Rising like a mast; and tow'r above the
view

L'enfer.

CHANT XXXI.

La rage Romaine me dit, quand il me sentit
mener ainsi: „Fais ne sorte que je puisse
le tenir fortement.“ Et il me serra contre
les tellement que ses corps ne fortement qu'un
faisceau. Tel que la Garisende, si on la considère du côté où on aime inclinée emplenant d'effroi, paraît prête à se renverser:
quand il passe un nuage au dessus de ses crénaux, tel me sembla le formidable Antée,
quand je le vis chaisme ses bras. Faveur
qu'alors j'aurais préféré toute autre voie;
mais il nous porte légèrement au fond de
l'abîme qui renferme Lucifer et Judas. A
peine nous eut-il déposés, qu'il se releva
comme le mât d'un vaisseau.

Inferno.

CANTO XXXII.

Non fece al corno suo sì grossa vela
Di vento la Danoja in Austerrich,
Nè 'l Tanai là sotto 'l freddo cielo
Com' era quivi: che un Tabernicch
Ve fosse su ondrato a Pietrapana
Non avria pur dall' orlo fatto cricch.
E come a gracidar si sta la rana
Col muso fuor dell' acqua quando sogna
Di spigolare sovente la villana;
Livide infin lo dove appar vergogna,
Eran l'ombre dolenti nella ghiaccia,
Mettendo i denti in nota di cicogna.
Ognuna in giù tenea volta la faccia;
Da bocca il freddo, e dagli occhi 'l cuor tristo
Tra lor testimonianza si procaccia.

Hölle.

GESANG XXXII.

Nicht hält der österreich'schen Donau Wogen
Solch frozen Kleid in ihrem Land nordich,
Noch dort den Don im kalten Himmelsbogen,
Wie hier geschah; dass... wenn der Tabernik
Und Pietrapan darauf gefallen wären,
Geschah um nicht den Schlage noch kein Knick.
Und wie das Maul der Frösche quakend kehren
Aus dem Gewässer, wenn in Traumes Wahn
Die Bäuerin vermeint, sie lese Ähren
So hier die Schatten, welche unsonnbin
Ihr wo der Scham aus färbt und fahl sich
zeigten,
Mit Storchgeklapper, schlagend Zahn auf Zahn.
Und niederwärts die starren Blicke neigten;
Vom Auge ward das Herzweh ausgedrücket,
Indem sie mit dem Mund den Frost bezeugten.

The Inferno.

CANTO XXXII.

From where in shore the glassy mass I view'd,
Not such the freezing frost that finds the flood
Of Danube old na Volga's silent stream,
When hound ngnow seal his frozen urn,
And nor his face the Scythian rasms forlorn
In wandring horden beneath the leaves beam.
Were Pietrapans down in ruin hurl'd,
Or Tabernicchio thro the nether world
By moon celestial arm with fury sent,
The sore lasting ice that binds below
Th interminable main would brave the blow
Beneath th eternal weight of hills unbent.
Nor desolate extends the dreary opens
Like the dark legions of the croaking race
When the soft sadbosom of the spring they hail;
With chatt'ring teeth, and stony eyes aghast,
Intourd ro ice beneath the bitter blast,
With rigid faces prone the sinners wail.

L'enfer.

CHANT XXXII.

Le Danube qui traverse l'Autriche, et le Tanais qui roule ses eaux sous un ciel encore plus rigoureux, n'auraient pas leur cours d'une enveloppe aussi épaisse. Les monts Tabernick et Pétra Piana s'écroulassent sur ce lac, qu'on n'entendrait pas à ce surfaire le moindre craquement. De même qu'on voit la grenouille sortir au bec du fond des marais, à l'époque de l'année où la villageoise pense à glaner, de même on voyait les ombres gémissantes sous cet horrible glacier plongées dans la glace jusqu' à cette partie du visage où sa signale la honte, et faisant en faisant craquer leurs dents... le bruit du bec de la cigogne. Elles avaient toutes la tête renversée courant; le froid qu' elles éprouvaient et la douleur dont elles étaient pénétrées, se manifestaient par ce choc de leurs dents et le gonflement de leurs yeux.

Inferno.

CANTO XXXIII.

Tu de sapere ch' i' fu 'l Conte Ugolino,
E quanti l'Arcivescovo Ruggieri;
Or ti dirò, perch' i' son tal vicino.
Che per l'effetto de' suo' mai pensieri,
Fidandomi di lui, io fossi preso,
E poscia morto, dir non è mestieri,
Però quel, che non puoi avere inteso,
Cioè come la morte mia fu cruda,
Udirai, e saprai, se m'ha offeso

Hölle.

GESANG XXXIII.

Ich war Graf Ugolino, sag' ich dir
Erzbischof Ruggieri hat von mir so Boses;
Wie' soll, warum ich ihm so nahe hier:
Dass ich in Folge seiner schlimmen Sünden,
Mich gläubig ihm anvertrauend, ward gefangen
Und umgebracht, brauch' ich dir nicht zu
künden.
Doch drum du doch nicht möchtest Kund' er-
langen,
Was Tod mich fand,
Was hier, und auch, ob Kränkung ich empfangen.

The Inferno.

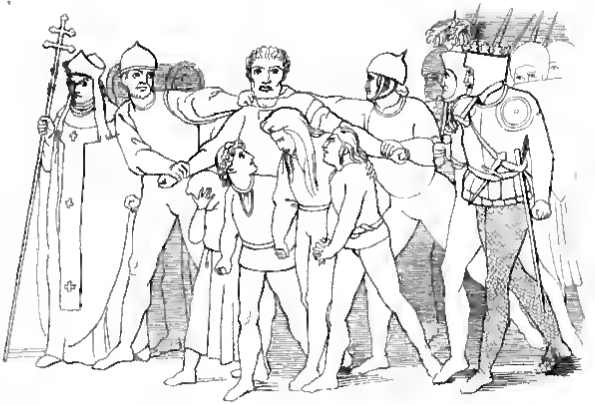
CANTO XXXIII.

— — — — Thou, mortal, hear
A story yet unknown to human ear!
The and detail of Ugolino's fate
How (lve nere d praise, by wiles arts I fell,
Still feeds my vengeance in the depths of hell,
Who yeast betrayer of my parent state
Imply thy young remembrance yet may trace
The deadly rancour of treacherous race,
And how thou priests fount d the general fame:
Who man—who first my confidence abused;
Yes traitor, thou! 'twas thou thy friend
accus d,
And him betray and then denied d his shame.
Hat to myself, and in the fatal close,
The unaccustomed of my woes are known
How terrible and long I fell my fatal
When in the doleful cow'e of famine pent—
For treason built, a gloomy tenement
With my four guiltless sons I drooping sat.

L'enfer.

CHANT XXXIII.

Apprends que je fus le comte Ugolin;
celui-ci est l'archevêque Ruggiéri je te dirai
pourquoi il est condamné à un tel voisinage.
Il est inutile de répéter que malgré ma con-
fiance en lui victime de cet affreux coup-
-ons, je fus saisi et dévoué à la mort mais
ce que tu ne sais pas n'est combien cette
mort fut cruelle tu vas en entendre la récit,
et tu sauras si ce menace a mérité ma haine.



Inferno.

CANTO XXXIsL

Poeme che fumma al quarto di vennta
Gaddo mi vi gittò davtoso a piedi,
Dicendo: Padre mio, che non m'ajuti?
Quivi morì e come tu mi vedi,
Vid' io cascer li tre ad uno ad uno
Tra 'l quinto dì, e 'l sesto: ond' i' mi diedi
Già cieco a brancolar sopra ciascuno,
E tre dì gli chiamai poi ch' e fur morti.
Poscia più che 'l dolor potè 'l digiuno.

Hölle.

GESANG XXXIII.

Als nun das vierten Tages Schein erglommen,
Da fällt mein Gaddo vor mir hin: verwirkt
Den Leib und soll Will keine Hilfe kommen?
Hier starb er; drauf, wie mich dein Auge sieht,
Sah ich, wie sonsten auch die drei erblassten
Am fünft' und sechsten Tag und war bemüht,
Schon blind jedwede Leiche zu betasten;
Hielt dann noch zweien Tage die schon Todten,
Bis endlich mehr als Schmerz vermocht' das Fasten.

The Inferno.

CANTO XXXIIL

„Two days succeed - the fourth, pale mourning broke,
„O father, help! I feel the deadly stroke!"
My Gaddo cry'd; and sunk beneath the blow!
Another, and another morn beheld
Three yet remain. At length, by Fate compell'd,
On the cold pavement one by one expir'd:
Groveling mongst the dead, of sight depriv'd,
Two hag ring days of torture I survive'd,
And tardy fate, with supplication striv'd.
O'er each lov'd face my hands spontaneous strey'd,
And oft' I call'd each dear departed shade:
Assail'd by wasting want, with grief combin'd,
Gaunt famine long had try'd its pow'r in vain;
But mortal grief at last reliev'd my pain,
And with cold hand the vital thread untwin'd."

L'enfer.

CHANT XXXIII.

„Nous avions atteint le quatrième jour;
Gaddo vint tomber à mes pieds, en me disant „Mon père, pourquoi que tu ne viens pas
à mon secours?" et il expira. Comme tu me vois en ce moment je vis les trois autres s'étendre, un à un, selon le cinquième et le sixième jour. La vue troublée par mon deuil de faiblesse, je rouvrai sur eux, presque sans connaissance, et je les appelai encore deux jours après leur mort. Ensuite la faim eut plus de pouvoir que la douleur."

Digitized by Google

Inferno.

CANTO XXXIV.

Lo 'mperadra del dolorose regno
Da mezzo 'l petto uscia fuor della ghiaccia:
E più con un gigante io mi convegno,
Che i giganti non fan con le sue braccia:
Vedi oggimai, quant' esser dee quel tutto,
Ch'a cotal parte pon cotanto scranno.
Bel fu se bel com' egli è ora brutto,
E contra 'l suo fattore alzò le ciglia;
Ben dee da lui procedere ogni lutto
O quanta parve a me gran maraviglia
Quando vidi tre facce alla sua testa!
L'una dinanzi, e quella era vermiglia;
L'altre eran due che s'aggiungeno a questa
Sopr' esso 'l mezzo di ciascuna spalla,
E si giungeno al luogo della cresta.

Hölle.

GESANG XXXIV.

Der Kaiser ragt in diesen Jammerreichen
Mit halber Brust aus aus dem Eingebet;
Und mehr kann ich mich einem Riesen gleichen;
Als seinem Arm an Riese Ähnlich sleht.
Nun denke dir das mächtige Gebäude
Das in Verhältn ss wie an solchem Glied!
Wall er von häurlich jetzt seyn Angesichte,
Und gegen seinen Schöpfer hab den Braun,
Musst' er wohl Ursach sein von allem Leide.
O welch ein Wunder wars und wie voll Grauen!
Drei Angesichter war'n dem Haupteinzuprossen,
Das eine vorn und feuerroth zu schaun,
Von jenen beiden die daran sich klammen,
Stand eins auf jeder Schulter mittanauf
Um an dem Ort wo Kamme zusammenwachsen.

The Inferno.

CANTO XXXIV.

Half from the central gulph he seem'd to spring:
But Phlegra's giant breed and Babel's king,
To p ower sunk before the Stygian Lord
Lour in the monarch of the frozen main
They seem'd: than I to thai gigantic trunk
When late my supplicant prey'n them aid implor'd.
If his merciless glories—are he fall,
Equal'd his horrible eclipse in hell,
Wh brightest Seraph left the heav nly host:
And now a tyrant of the frozen tide,
The rebel justly merits to preside
O'er all the horrors of the Stygian coast.
Six shadowy wings unveil his cheerless pride,
A Gorgon face appear'd on either side,
And non before—that seem'd with rage to burn.

L'enfer.

CHANT XXXIV.

Du fond du glacian centre, le souverain de l'empire des douleurs, au me la voyant que jusqu' à la poitrine. J'atteindrais plutôt à la grandeur d'un géant, qu'il en serait permis à des géants ces – mêmes d'atteindre à la hauteur de ses bras – que ne devait donc pas être le corps du monstre armé de bras si redoutables? S'il a été aussi beau qu'il est affreuxable aujourd'hui, s'il a osé élever sa tête superbe contre son créateur tout-puissant, n'est à juste titre qu'il est la source de tous douleur De qu'ils supeur fus-je frappé en voyant trois visages à sa tête! Le visage qui se présentait devant moi était d'une couleur de sangi les deux autres qui s'assoient également des deux épaules, se réunissaient vers les tempes

Inferno.

CANTO XXXIV.

Lo duca ed io per quel cammino ascoso
Entrammo a ritornar nel chiaro mondo;
E senza cura aver d'alcun riposo
Salimmo su, ei primo ed io secondo,
Tanto ch' i' vidi delle cose belle,
Che porta 'l ciel, per un pertugio tondo;
E quindi uscimmo a riveder le stelle.

Hölle.

GESANG XXXIV.

Ich und mein Führer nahm zurückbegaben
Wir uns zur hellen Welt auf dürftgem Gang,
Und klommen, ohn an Rast uns zu ergötzen,
Er vor, und ich ihm nach, die Stirn gestalt,
Bis wo der Himmels Herrlichkeit und Schimmer
Aus einem runden Spalt entgegendrang;
Dann aber sahn wir neu der Sterne Flimmer

The Inferno.

CANTO XXXIV.

Still up the wave - worn cliff the Master pressed,
I follow'd faint, downy'd a moment's rest
Till down and dubious thro' the rocks on high,
A ray of welcome light dancing'd our path;
Joyful we left the shadowy realms of death,
And hail'd the op'ning glories of the sky

L'enfer.

CHANT XXXIV.

Mon maître et moi nous entrâmes dans ce chemin secret pour retourner vers le monde éclairé par le soleil; nous continuâmes de monter sans prendre de repos; nous gardâmes l'ordre, il précédait, et heureux j'aperçus, à travers une ouverture étroite, une partie des prodiges du ciel; enfin nous sortîmes, et nous pûmes contempler les étoiles.

GIOVANNI FLAXMAN,

DISEGNI

LA DIVINA COMMEDIA

DI

Dante Alighieri

Parte II

Purgatorio.

CARLSRUHE,
KUNST VERLAG W. GREIFFENHAGEN

LONDRA, PARIGI,

John Flaxman's

UMRISSE

zu Dante Alighieri's

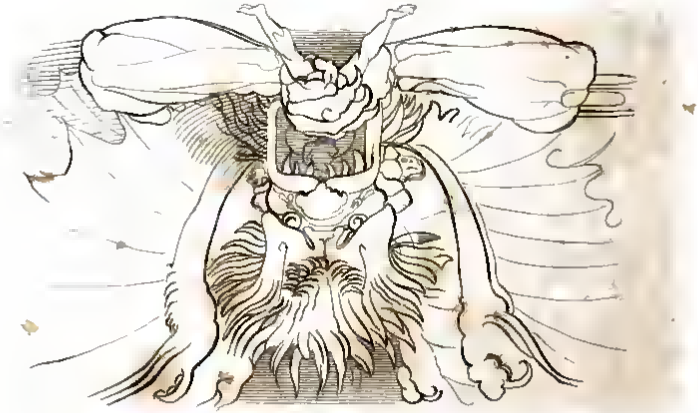
GOTTLICHER KOMODIE.

IIte Lieferung

Fegefeuer.

CARLSRUHE,
KUNST VERLAG, W. GREIFFENHAGEN

LONDON, PARIS,



COMPOSITIONS

OF

JOHN FLAXMAN,

CONCERNING

THE DIVINA COMMEDIA

OF

Dante Alighieri.

Part II

The Purgatorio.

CARLSRUHE,
W. CREUZBAUER.

LONDON,
A. SCHLOSS & CO 109 Strand.

PARIS,
J. VEITH, 53 Rue Montorgueil.

COMPOSITIONS

DE

JEAN FLAXMAN,

CONCERNANT

LA DIVINE COMÉDIE

DE

Dante Alighieri.

Livraison II de

Le Purgatoire.

CARLSRUHE,
W. CREUZBAUER.

LONDRES,
A. SCHLOSS & CO. 109 Strand.

PARIS,
J. VEITH, 53 Rue Montorgueil.

Purgatorio.

CANTO I.

Lo dico mio alma ma dò di piglio,
E con parole, e con mani, e con cenni,
Reverenti mi fa la gambe e 'l ciglio;
Poscia rispose lui: Da me non venni
Donna scese dal ciel per li miei preghi
Della mia compagnia costui sovvenni.
Ma da ch'è tua voler, alle tue piaghi
Di nuovo condizion nostra all'è vera,
Ecco one priete 'l mio cke a te si aieghi,
Quest'uno vida mai i ultima sera,
Ma per le sua fallia lo fa si presso;
Che molto poco tempo è volger ces
Si com' i' dissi, fo mandato ad esso
Per lui campare e non c'era altra via
Che questa, per la quale i' mi son messo.

Fegefeuer.

GESANG I.

Mein Führer rührte jetzt mich an sanftmüthig
Und machte gegen jenen Geist durch Wort,
Wink- Hand, an Kinn and Braun mich che-
erbetig.
Denn sprach er: Nicht durch noch nah ich
dem Ort;
Von Himmel stieg ein Weib, und ihretwegen
Gesellt ich diesem mich als meinen Hirt.
Und wär mehr zu wissen dir gelegen
Von unserm Zustand wahrhaft treu und
schlicht,
So bin ich diesem Wunschbauch nicht entgegen.
Noch sah er nicht den letzten Abends Licht:
Doch kannt er ganz von Unverstand verblendet,
Am Rande des Verderbens auch schon dicht.
Ihn zu erretten ward ich abgesendet
Wie ich gesagt: und keine Strasse war
Als die, auf welchen ich nach hergewandet.

The Purgatorio.

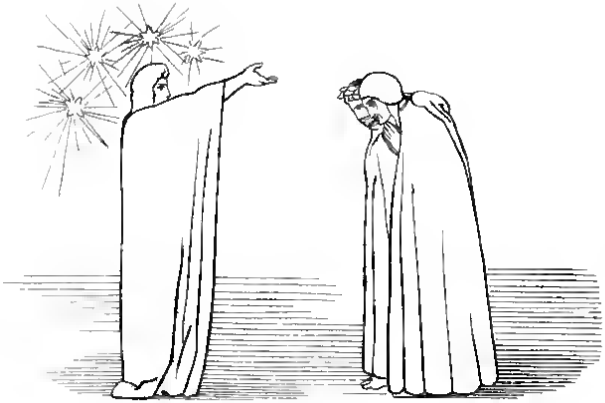
CANTO I.

Awe-struck, I stood; till mony a signal, giv'n
By the harmonious messenger of heav'n,
Taught me due homage to the hoary sage.
Thus answer'd he: „Not of myself I come;
A saint inspir'd by heav'n eternal fame
This wond'rous grace in charge to succed pledged
But since I saw perceive a strong desire
In thee- him former fortune to enquire,
No wish of thine, by me shall e'er be cross'd
This mortal never took a last journey
Of the glad precincts of the cheerful day,
The frenzy drave him near to Charon's confl.
A few short journies of the circling sun
Had scarcely seen his race of folly end
The mandate from whose e Charon gave:
I came commission'd thro' the Stygian reign
To guide his steps: and shew the sentenc'd
train
No slighter means the wayward wretch could
save.

Le Purgatoire.

CHANT I.

Alors mon guide me prit la main, et par ces signes ses gestes et ses paroles, m'invita à saluer le vieillard et à m'agenouiller devant lui. Ensuite il lui répondit: „Je ne suis point venu ici de moi-même; une femme descendue du ciel m'a prié de prendre celui-ci sous ma protection: puisque le désirs que mes explications plus alarmement qui sont connues, ma volonté ne peut s'opposer à la tienne. Mon compagnon n'a vu jamais au dernière soirée; mais son déréglements l'auraient tellement rendu proche, qu'il ne lui restait plus qu'un très-court espace à parcourir dans la carrière de la vie. Comme je te l'ai dit déjà; je fus envoyé pour le délivrer, et il n'était pas d'autre chemin que celui ou je me suis engagé.



Purgatorio.

CANTO II.

Allor, che ben cinquanta ’l galeotto,
Gridò: fa, fa, che le ginocchia cali;
Ecco l’angel di Dio, prega le mani;
Omai vedrai di sì fatti officiali.
Vedi, che sdegna gli argomenti umani,
Sì che remo non vuol, nè altro velo,
Che l’ale sue tra lito e lontani:
Vedi come l’in drizzo verso ’l cielo,
Trattando l’aere con l’eterne penne—
Che non si mutan, come mortal pelo.
Poi come più e più verso noi venne
L’uccel divino, più chiaro apparive;
Perchè l’occhio da presso nol sostenne,
Ma chinai ’l giuso: e quei sen venne a riva
Con un vasello snelletto e leggiero
Tanto che l’acqua nulla ne ’nghiottiva.

Fegefeuer.

GESANG II.

Und als es drauf schaut den Steuermann
Auf er mit no: Ei! auf die Knie es sinken!
Sieh Gottes Engel! Falt die Händ und nenn!
Su sahn Vollstrecker aus von Gottes Winken.
Zu sehn, dass er nicht Menschenhilf verschmähte,
Braucht er nicht Ruder, nur sein Flügelpaar:
Trotz fernem Ziel— noch sonst mit Schiffsgeräthe.
Wie er zum Himmel richtet, einem zu wahr
Wie durch die Luft die ew’gen Schwingen schlagen—
Die nicht sich wandeln wie ein sterblich Haar
Und heller ward: je näher hergetragen:
Das Glorebe Christ und als heran er flog—
Glänzt es so sehr, dass meines Blicks schlagen.
Ich senkte nie, indess am Land er lag
Mit einem so bekenntnis kleinen Boote,
Dass keine Furchen an der Flut er zog

The Purgatorio.

CANTO II.

But when th expanding wing the signal gave,
The pilot and the passeng both, he knew;
„Thus instantly to thom upplians kneel,“ he cry d;
With lifted hands salute the heavenly guide;
Soon other forms like his, shall meet your view
Soon, what the mast’ring pride of man confounds!
No lab ring oar dewies those liquid bounds,
No shifting canvass courts the hollow d gale;
The heav’nward-pointed plumes from shore
to shore,
The vessel urge; contemning rail and oar;
Sky-tinctur’d plumes, that never change or
fail.“
The dazzling vision now approach d the coast,
My vassal powers, that soon d ro glory lost,
Sunk at the splendours of the Seraph s looks
While the swift vessel steer’d by act divine,
Scarce dip’d, but seem d to skim, the level brine;
No billow or hoa voice sounding, broke

Le Purgatoire.

CHANT II.

Lorsque il reconnut le nocher il cria:
„Tombe, tombe à genoux, voilà l’ange de Dieu;
trouve tes mains tu reconnoîtras désormais
de tels ministres. Il dédaigne les moyens humains,
ne veut pour voiles que ses ailes, dans ce monde
si éloigné de tout être vivant. Vois comme
il les tient tendues vers le ciel— agitant l’air
de ses plumes éternelles qui ne changent
jamais— ainsi que change la chevelure des
mortels.“ L’oiseau céleste parut encore plus
brillant quand il ne fut approché de nous; et
l’œil n’auroit pu supporter sa splendeur. L’ange
aborda avec sa barque légère et légère
qu’effleurant à peine la surface de l’eau.

Purgatorio.

CANTO II.

Amar | che nella mente mi ragiona
Cominciò egli allor sì dolcemente,
Che la dolcezza ancor dentro mi suona.
Lo mio maestro | ed io, e quella gente,
Ch' eran con lui, parevan sì contenti,
Com' a nessun toccasse altro la mente
Noi andavam con lui a intenti
Alle sue note | ad ecco 'l veglio onesto,
Gridando: Ch' è cio, spiriti lenti?
Qual negligenza, quale stare è questo?
Correte al monte a spogliarvi lo scoglio
Ch' esser non lascia a voi Dio manifesto.

Fegefeuer.

GESANG II.

Das Lachen, das im Gesicht mir erhebt —
Begann er gleich darauf mir etwas heiter,
Dass noch die Sehnsucht mich innen bebt.
Mein Herr, ich und die Menge der Begleiter
Die mit ihm war, froh wurden wir und zur
Als ob der Geist empfinglich für andres wär
Achtsam und berechnet seiner Melodie
So gingen wir sinh da den wend'gen Alten,
Der — wne ist das — ihr trägen Gesinnungsbrüder!
O Lässigkeit, zu lang noch aufzuhalten!
Lauft zu dem Berg, das ihr bestegen müsst,
Wenn Gottes Glanz nicht mehr euch soll entfalten!

The Purgatorio.

CANTO II.

— And with doormat soft and clear,
(Even yet it seems to vibrate on my ear!)
Of heavenly love he sang in such a strain
That in rapt bands the squadrons of the dead
Attentive throng'd around the merciful shade,
And quite forgot their peril and their pain.
Even Maro a mighty mind inclosed the spell,
For fame could I the soft infernum quell!
But upon a sinner attend the music heaby
The trembling shades recoil'd, when Cato came,
And soon dispell'd the charm with eyes of flame.
While his harsh mandate all th assembly shook.
„Hence! hence ye negligent! your toils begin!
How dare ye linger on the verge of sin?
Gall climb yon airy steep — and purge away
That Stygian film, that clouds your mental sight
And hides from you in deep-Cimmerian night
The glorious prospect of eternal day!“

Le Purgatoire.

CHANT II.

Casella commença mais avec un accent si doux, que le charme de sa voix pénètre encore mon cœur. „Amour qui parles à mon esprit.“ Mon maître, toutes les ames et moi, nous parûmes entièrement comme n'ayant autre pensée n'eût dû occuper notre esprit. Nous marchions lentement en écoutant nos chants; mais voilà que le vieillard vénérable nous crie: „Esprits paresseux! quelle est votre négligence! pourquoi différer ainsi? Courez vous dépouiller de cette écorce qui vous empêche de voir la source de tout bien.“

Purgatorio.

CANTO III.

Come color dinanzi mi fien corse
Le luci in terra dal mio destro canto
Si che l'ombre ne fa me alla grotta
Rivolsi, e trassor me indietro alquanto
E tutti gli altri che venieno appresso,
Non sappiendo 'l perchè fero altrettanto.
Senza mostro dimanda i' vi confesso
Che questo è corpo umano, che vedete,
Perchè 'l lume del sole in terra è fesso,
Non vi maravigliate ma credete,
Che non senza virtù, che dal ciel vegna
Cercha di superchiare questa parete.
Così 'l maestro: e quella gente degna
Tornato, disse: ritorna nostanza dereto
Ch' dossi della mano facendo insegna.

Fegefeuer.

GESANG III.

Als sie vor mir die Strahlen an der Erde
Zu meiner Rechten niederbrechen sahn
Und dass durch mich der Fels beschattet werde
Da beiden sie zurück auf ihrer Bahn
Und nun den andern, die nach ihnen wallten,
Ward unbewusst das Nämliche gethan.
Auch zugefragt will ich euch nicht verhalten,
Dass dass am Menschenleibe ist, das ihr schauet,
Dessen das Licht am Boden wird gespalten.
Doch wundert euch drob nicht; vielmehr vertrauet
Dass ihm Kraft noch die ihm Gott gewährte,
Er diese Wand zu ringen sich getrauet.
Also Virgil. Die Schar' die ihrenwarthe
Sprach: Kehret, geht vor! indem sie nun dahin
Den Weg mit ihrer Hände Rücken lehrte.

The Purgatorio.

CANTO III.

But, when they spy'd the intercepted light
Where my long shadow mark'd the rock y haught
All to its bank, with signs of dread retir'd;
From rank to rank the pale infection flew;
And each obsequious limb as soon withdrew,
Till my sage guide new confidence inspir'd,
„Before your question comes I freely own
That spirit bears a weight of flesh and bone;
And hence his moving shadow parts the day:
But think not ye that no supernal call
Inspires him here to climb the mundane wall:
And find to other worlds his onward way."
Thus spoke the kind, and thus the shadowy
train
Reply'd, „Your footsteps you most trace again;
Turn back with us, and try the right-hand
path."

Le Purgatoire.

CHANT III.

Quand elles virent que mon corps formait à droite une ombre sur le rocher, elles s'arrêtèrent, et reculant même de quelques pas, elles entraînèrent avec elles celles qui venaient ensuite, et qui les imitèrent sans savoir quel était l'objet de leur crainte. Mon maître leur dit: „Avant que vous m'adressiez aucune demande, je vous avoue que vous avez un effet sous les yeux un corps humain: sachez le soleil de l'autre du monde: que ce corps intercepte, ne pas vous pas toute entière sur le sol. Ne vous étonnez pas à l'étonnement croyez qu'on ne cherche pas à franchir cet obstacle sans la protection d'une vertu qui donne du ciel." —; Eh bien! venez, nous ont cette troupe empressable, en nous faisant signe du dos de la main; accourez vous joindre à nous.

Digitized by Google

Purgatorio.

CANTO IV.

— — Ed ivi eran persone,
Che si stavano all ombra dietro al sasso,
Come l uom per negligenza a star si pone.
E un di lor, che mi sembrava lasso,
Sedeva, e abbracciava le ginocchia,
Tenendo 'l viso giù tra esse basso:
O dolce signor mio, dissi, adocchia
Colui che mostra se più negligente
Che se pigrizia fosse sua serocchia.
Allor si volse a noi, e pose mente,
Movendo 'l viso pur su per la coscia,
E disse: Va' su tu, che se valente.

Fegefeuer.

GESANG IV.

— — Und dorten waren Leute,
Im Schatten stehend hinter diesem Steen,
Wie wer der Lässigkeit ward pana zur Beute.
Und Einer, der mir müde schien zu sein,
Hatt da auf schlaug um seine Knie die Hände
Und hog das Antlitz zwischen sie hinein.
O holder Herr, sprach ich, auf jenen wende
Den Blick, der also hält den träge Hast,
Als ob die Faulheit ihren Bruder fände.
Worauf er umgewandt zu Ang'nes sawt,
Ein wenig nur den Kopf auf Steen gehoben
Und sprach: So geh' nur, du do Kräfte hast.

The Purgatorio.

CANTO IV.

Beneath a cohort of the dead were seen,
Sunk on its shade, so indolent of mien
As if on future cares their minds employ'd.
There one, that seem'd quite weary of his
eyes,
With arms around his knees despondeng sat.
And 'twixt his hands, his languid face recliu'd
„O Master! view that hapless man," I said,
Too indolent he seems to seek for aid
Sloth is his sister or in wedlock join'd."
He had his powers to lift his lumpish head,
But upward look'd askance, with eyes of lead,
And view'd me, with a dull malignant glare.

Le Purgatoire.

CHANT IV.

En nous distinguâmes des ames oisives à l'ombre de cette pierre, dans une attitude négligente. Une d'elles, qui semblait fatiguée, entre... comme les autres, embrassait ses genoux, sur lesquels elle appuyait son visage. „O mon doux maître! dis-je, regarde attentivement celui-ci, qui est si nonchalant qu on le prendrait pour le frère de la Paresse." L'ame se tourna vers nous, puis nous considéra sans déranger sa tête placée entre ses genoux, et dit: „Monte, monte, toi qui es si brave."

Purgatorio.

CANTO V.

L'angel di Dio mi prese, e quel d' inferno
Gridava: O tu dal cielo, perchè mi privi?
Tu te ne porti di costui l'eterno
Per una lagrimetta, che 'l mi toglie
Ma i' farò dell altro altro governo.
Non sai, come nell' ese si raccoglie
Quell' umido vapor, che in acqua riede,
Tosto che sale dove 'l freddo il coglie.
Giunse quel mal voler, che pur mal chiede
Con l'intelletto, e mosse il fumo e 'l vento
Per la virtù, che sua natura diede.
Indi la valle, come 'l dì fu spento,
Da Pratomagno al gran giogo coperse
Di nubbia, e 'l ciel di sopra fece intento
Sì, che 'l pregno aere in acqua si converse.

Fegefeuer.

GESANG V.

Ein Engel nahm mich, doch ihn wollte haben
Ein Teufel, welcher schrie: Trägst du ihn fort!
Was kannst du mir sein Ew ges vorenthalten
Um sonst Thränen, die mir die entringt?
So will ich an dem Leibe dann mich halten.
Du weisst es, wie an Wolken sich verschlingt
Der nasse Dunst und niederkommt als Regen,
Sobald er an den kalten Luftkreis dringt.
Er dens Gedanken nichts als Böses hegen,
Der Böse, kraft der Macht, die ihm verliehn,
Begann zum Rauch und Sturmwind an erregen,
Und, als erloschen war des Tages Glühn,
Von Pratomagno an, die grosse Höhe
Hat sam Gebirg mit Nebel zu bezehn.

The Purgatorio.

CANTO V.

„Alas, a heav'nly pursuivant was seen,
Commission'd from the sky: but soon below,
A swarthy claimant from the world of woe,
Rose, with funereal yell, and rush'd between.
How dare you seize my right? „aloud he
„cry'd;"
Is it because a tear was seen to glide
Down his wan cheek, before he breath'd his
last?
Must this an endless flount of bliss supply?—
— Yet not in peace the Cand'a corse shall lie,
If yet I rule the vale aërial blast.
Those vapours that usurp the azure skies,
Tell to the frigid element they rise:
That checks their pride, and sends their liquid
stores
In rainy deluges; the Damon caught,
And in long range his gloomy squadrons
brought,
To pour their stormy rage on Arno's shore.

Le Purgatoire.

CHANT V.

L'ange de Dieu me saisit, et le suppôt de l'Enfer criait: „O toi, ministre du ciel, pourquoi me prives-tu de cette conquête? Tu emportes son ame pour une petite larme qui fait taire mes droits, mais je vais traiter autrement ce dépouille mortelle!" Tu sais comment l'air prochain des vapeurs humides qui se résolvent en eau, montait qu' allez atteignoit une région plus froide de l atmosphère. L'esprit infernal, ajoutant à son intelligence cette disposition ennelle qui cherche toujours le mal déchaina les vents et souffla les orages funestes, par la pouvoir que lui donne sa nature. Le soir il couvrit de nuées l espace qui s étend entre Pratomagno et le sommet de l'Apennin.

Purgatorio.

CANTO VI.

— — E l dolce duca incominciava:
Mantova . . . tutta in se comita,
Sorse ver lui del luogo, ove pria stava:
Dicendo: O Mantovano, io son Sordello
Della tua terra; e l'un l'altro abbracciava.
Ahi serva Italia, di dolore ostello,
Nave senza nocchiero in gran tempesta,
Non donna di provincie, ma bordello,
Quell' anima gentil fu così presta,
Sol per lo dolce suon della sua terra,
Di fare al cittadin suo quivi festa;
Ed ora in te non stanno senza guerra
Li vivi tuoi, e l'un l'altro si rode
Di quei, ch' un muro e una fossa serra.

Fegefeuer.

GESANG VI.

Und als mein Meister — Mantua — angefangen,
Da stand er auf, als ob ihn neues Staunen
Bezwang, und kam daher an uns gegangen.
Ich bin aus deinem Land, ich bin Sordell:
Da sief er aus, worauf mir sich umschlangen.
Italien, du Sklavin, Schmerzensquell,
Du Schiff im Ungewitter ohne Steuer,
Nicht Herrscherheim den Staaten, sein Bordell!
Wie war das edle Seele so voll Feuer
Blos bei der Heimat süssem Namensschall!
Wie war der Landsmann Ihm so lieb und theuer!
Nun rasten sich zum gegenseit gen Fall
Die Bürger deiner Stadt um sich zu morden,
Sie, die umschlingt Ein Graben und Ein Wall.

The Purgatorio.

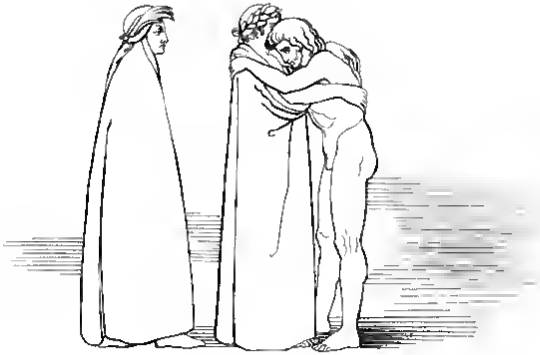
CANTO VI.

But when the name of Mantua first he heard,
The melancholy shade his visage clear'd
And to the bard descending from his seat,
With a faint gleam of nascent joy, he came,
And cry'd, „Our native country is the same!
I was Sordello once, as Mantua's ceast."
Then, ah! how close those loving souls em-
brac'd!
Hear it, proud Latium! by thy own disgrac'd;
Degraded barque! the sport of ev'ry gale!
Sunk of pollution from each neighb'ring clime!
O ev'n which time cannot acquire new d'oublime!
Mark what I now, and blush to hear the tale!
In these soul-harrowing climes the very name
Of Italy awoke a sudden flame
Of concord, and of love; while all around
Wild faction wrous your plains from east to west;
And civil rage that scorns rel gion's pleas
Rings round your shores by lasting feuds re-
nown'd!

Le Purgatoire.

CHANT VI.

Mon guide chéri commença ainsi: „Man-
toue . . ." Alors l'ombre qui se tenait à l'écart,
en levn du lieu où elle était assise, en disant:
„Mantouan, je suis Sordello de la
même ville." Il ils s'embrassèrent l'un l'autre.
Ah! Italie esclave, habitation de douleur,
vaisseau sans nocher dans une affreuse tem-
pête, ce n'es plus la maîtresse des peuples,
mais un lieu de prostitution! Au seul nom
de sa patrie comme cette âme généreuse fut
prompte à traiter avec une affection tendre
son concitoyen! Si maintenant ceux qui vi-
vent dans tes contrées se font une guerre im-
placable; ceux qu'une même muraille et les
mêmes remparts protègent, ne rongent l'un
l'autre.



Purgatorio.

CANTO VIII.

E vidi venir dell' alto, e scendere giù
Più regioli con due spade affocate,
Troncate e private delle punte sue.
Verdi come fogliette pur mo nate,
Erano in veste che da verdi penne
Percosse traean dietro e ventilate
L'un poco sopra noi a dietro si venne
E l'altro scese agli opposti sponde,
Sì che la gente in mezzo si contenne.
Ben discernea in lor la testa bionda,
Ma nella faccia l'occhio si smarria,
Come virtù, ch'a troppo si confonde.
Anchise venne di grembo di Maria,
Disse: Temete no 'l gravi della valle,
Poi le ripe e 'l piano, ch'ovunque via vuoi
Ond'ei, che 'n su la proda mia combatte,
Possiam trovar per qual si vuole passo:
Tutte quante alle fedite spalle.

Fegefeuer.

GESANG VIII.

Und nah von oben her die Engel zween
Entsteigen mit zwei Schwertern, gleichgestossen,
Doch stumpf und beide ohne Spitze dran zu sehen.
Grün wie neuer Laub, das eben erst entsprossen,
Und durch zwei grüne Flügel that sich auf
Ihr leicht Gewand das flatternd nachgeflossen.
Nah über uns hielt an der eine dranf,
Zunächst der andre vor den beiden
Dass zwischen ihnen wenn das Gesichtes
Du blasser Fürst war leicht zu unterscheiden,
Doch wirkt das Aug' von dem Gesichtsglanz
bebend,
Du selbst die Kerubinen Lobgesänge meine lenken
Den Paar kommt, aus Maria's Schoss entsehwebend
Der Thal zu schützen nahm Sordell den Wurf
Wahin die Schlang' eilt sobald sie sterbend.
Doch ich unkundig, wo das Wormes Art
Habe stets versteckt um sonnenlich auszudrücken
Den treuen Schützen von dem guten Hirt.

The Purgatorio.

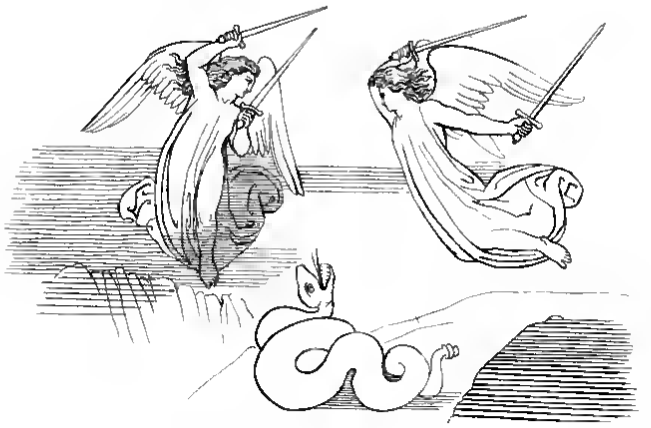
CANTO VIII.

Soon two angelic forms, on wings of flame,
Gliding along the dusk, like meteors, came;
A half-extinguish'd beam of sanguine light
In the right hand of each, was seen to burn,
And clad in emerald robes the sons of morn
Parted with emerald plumes the robe of night.
One nearhand his radiant persons took,
One, on the hill oppos'd, his station took:
The models rule the ghostly squadrons fill:
I saw them breast to breast a golden gleam
But mortal eye could ill sustain the beam,
Sent in each glorious glance from hill to hill.
Next from the bow on all hlue "Sordello see!"
„Those holy guardians o'er the vale preside,
To keep the insidious worm of sin away,
That slightly steals along the tainted daw—
To spread pollution among the shadowy cowr,
And damp their hopes of everlasting day"
Not known my where the wily snake might wind,
I turn'ed the Mantuan drew, and silent heheld.

Le Purgatoire.

CHANT VIII.

Je vis sortir du ciel et descendre tout-à-coup
deux anges armés d'épées flamboyantes et privées de leur pointe; leurs vêtements verts
comme la feuille dans sa fraîcheur, en vol
agité mollement par le mouvement de leurs
ailes qui avaient la même couleur L'un de ces
oiseaux célestes vint s'abattre près de nous;
l'autre descendit sur le bord opposé, et les
rares remarqué au milieu de l'espace qui séparait les deux anges. On distinguait bien
leur tête blondet mais l'éclat de leur figure me
paralysait les nerveaux par les regards, de même
que la multiplicité des objets émousse la force
du rayon visuel. Sordello nous dit Tous
deux venaient du sein de Marie pour garder la
vallée contre le serpent qui va venir à l'instant.' Moi qui ne savais quel chemin le
reptile devait suivre je me retournai, et glissai
par le frisson je me serrai fortement contre
mon maître chéri.



Purgatorio.

CANTO IX.

Poi mi parea che pria rotata un poco,
Terribil come folgor discendesse,
E me rapisse suso infino al fuoco.
Ivi parea, ch'ella ed io ardesse,
E sì la 'ncendia imaginata cosa,
Che convenne che 'l sonno si rompesse.
Non altrimenti Achille si riscosse,
Gli occhi svegliati rivolgendo in giro,
E non sappiendo là dove si fosse;
Quando la madre da Chirone a Schiro
Trafugò lui dormendo in le sue braccia,
Là onde poi gli Greci il dipartiro:
Che mi riscosse, sì come della faccia
Mi fuggì 'l sonno, e diventai smorto,
Come fa l'uom, che spaventato agghiaccia.

Fegefeuer.

GESANG IX.

Da schien er wie ein Rad so feurig zu schiessen,
Erschrecklich, wie wenn Blitzesflammen
sprühen,
Und den entflammten Kreis mir nah zu grüssen.
Da schienen wir beisammen nun zu glühen
Und an mir nisten im Gemüthe Brand,
Dass aus der Schlummer endlich sonst' entfliehen.
Betroffen, wie Achilles damals stand
Und sogemuthet aus dem Schlaf erwachen,
Weil so nicht wusste, wo so sich befand,
Als ihn nach Skyros ihn die Mutter brachte
Von dem Centauren, in dem Arm ihn wegend,
Woraus Ulyss ihn dann zu Recht machte;
So mitert ich empor vom Schlafe klagend,
Und wurde blass und alhmete fast nicht,
Wie wer da starrt, dem jähen Schreck erlägend.

The Purgatorio.

CANTO IX

Nut long ha I lagged in his station high,
Ere, like the bolt that frees the angry sky,
Sweeping along, he came me so I stood:
Thence, mounting, to the burning spheres we
past,
Whose flames began our blanded forms to waste,
And lap, with fiery tongues, our seething blood.
Starting in terror from my trance profound
I woke; such fright the young Achilles found,
When first he woke upon the Syrian coast
Whence, from the Centaur's guard his mother
bore
Her sheeted'd son: to that sequester'd shore,
Whereunto the Greeks her expectation rous'd.
As the young warrior woke with sudden start,
Thus fled my slumbers, while with beating
heart
And icy veins, I gas'd, distracted round.

Le Purgatoire.

CHANT IX.

Il me parut ensuite qu'après avoir tourné quelque temps, il m'atteignit avec la rapidité d'un éclair, et m'enleva jusqu' à la sphère du feu. Enfin il me sembla que l'ardeur et moi nous étions tout en flammes: cet incendie quelque imaginaire devint si douloureux, qu'il fallut que mon sommeil se rompît. Tel Achille réveillé, promenait partout ses regards inquiets quand sa mère, l'ayant enlevé au milieu du mon sommeil des mains de Chiron, l'eut porté entre ses bras à Scyros, où les Grecs eurent la découvrir; tel je m'éveillai: et je me troublai comme l'homme dont l'épouvante glace les membres

Purgatorio.

CANTO X.

L'angel che venne in terra col decreto
Della molt anni lagrimata pace,
Ch'aperse 'l ciel dal suo lungo divieto,
Dinanzi a noi parea sì mansueto,
Ch'a sua sembianza imagine non nacque.
Com'uom che non si muove in sua parola,
Ci apparve, ch'era ne la vista accorto:
Poichè quivi ne imbarcammo sola sola,
Con miglior corso che nel mondo varca,
Ed ella sponde in là più lieve legno.
Ed io sentia nella fronte più degno
Che l'usato, e parea che ciascun riso
Fosse meco, e dicea dolce a' miei sensi:
Ecco ancilla Dei, fa prosperamente
Come figura in cera si suggella.

Fegefeuer.

GESANG X.

Der Engel, der kam nur Erden fahr,
Den langst erwarten Frieden uns zu bringen,
Und endlich aufzuthun den Himmels Flur,
Auf dessen mauert ich meine Augen lenken;
Er lebte, schien so sich konnte nach dem ansehn
Gesicht ihn kaum als stummen feld mir denken.
Den Lippen schien sin Ave zu entklingen,
Denn nie war auch da, die den Schlüssel nahm,
Die hochste Liebe damit aufzuschliessen,
Und zu geberden, dass sein fast vernahm
Sich', Gottes Magd bin ich! gleichwie Gestalten
Im Wachs man bildet, ganz so wundersam.

The Purgatorio.

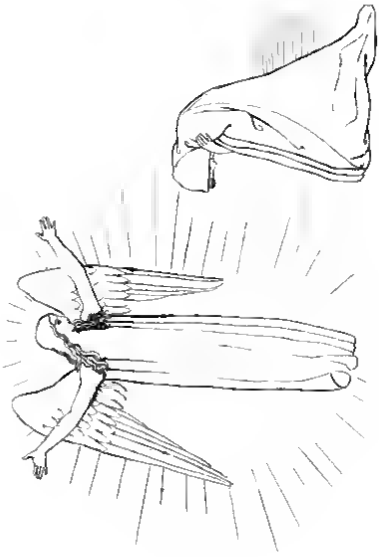
CANTO X.

With that pacific pledge—so oft with pain
And sorrow sought around the world in vain,
An angel shoots across the rolling spheres,
While heav'n above recall'd its martial guard,
And all at once, with gracious smile, unbarr'd
Its rigid portal—shut for many years.
His gentle aspect woke the Virgin's faith,
The marble seem'd inspir'd with magic breath,
Sweet as his lips the Ave seem'd to sound:
Humility and joy were seen to shine
In the meek aspect of the maid divine;
Her lifted eyes her deep devotion own'd.
The beauteous form, with such consummate art
Answer'd the heavenly type, it thrill'd my heart.

Le Purgatoire.

CHANT X.

L'ange venu sur la terre avec la nouvelle
de la réconciliation si long-temps désirée, qui
ouvrait le chemin du ciel, dont sculpté devant nous dans une attitude suave d'une telle vérité, qu'on ne l'aurait pas pris pour une image silencieuse. On aurait juré qu'il disait: „Je vous salue" parce que plus loin
on avait représenté celle qui nous fit participer au céleste amour, dans une contenance si humble et si modeste qu'elle semblait dire, „Voici la servante du Seigneur," aussi fidèlement que le cachet forme sur la cire l'empreinte d'une figure.



Purgatorio.

CANTO XI.

Con a se a noi buona ramogna,
Quell' ombre, andando andavan sotto 'l pondo
Simile a qual che tal volta si sogna,
Disparmente angosciate tutte a tondo,
E lasso, su per la prima cornacia,
Purgando la caligine del mondo.
Se di là sempre ben per noi si dice,
Da quel che dire e fare pon for a poste
Da quei ch' hanno al voler buona radice?
Ben si dee loro aitar lavar le colpe
Che portar quinci si che mondi e lieve
Possano uscire alle stellate ruote

Fegefeuer.

GESANG XI.

Beihwunchend Beten sowie unsere Wagen,
Entschlichen die von solcher Last Beschwerten,
Dergleichen Träumende an trägen plagen,
Indem sie Qual und Angst ungleich verarbeiten;
Und gingen durch den ersten Kreises Rund,
Somit sie sich von ird'scher Eindhed klärten.
Dort bete man für uns zu jeder Stund;
Und wollten wir für sie nicht thun und sprechen?
Wohl haben wir dann vollgilt gen Grund.
Mitnahmen unsre von den Gebrechen,
Den schlechten dass sie rein und frei
Sie wollen können zu den Himmels Flächen

The Purgatorio.

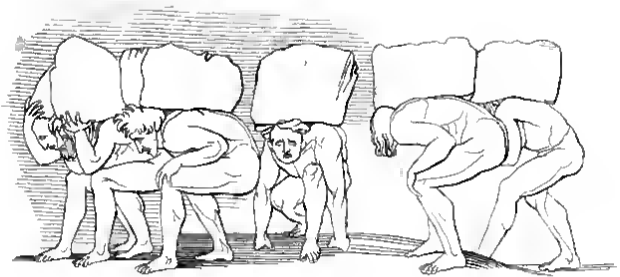
CANTO XI.

Thus, for themselves and us, each doleful shade
In the deep horrore of lustration pray'd —
Such load they bore as when in dreaful dreams
Some fiend's oppression weight unseen to feel.
Thus round the rocky tier, with tardy wheel,
Rising from earth's eclipse thro' floren
universes.
If there arioons thou ascend above
For us, what breast that feels paternal love
Could, for their suff'ring souls refuse a
pray'r? —
To wear the dark terrestrial gloom away,
To fledge their wings to mount the realms of
day,
And aid their passage thro' the sun of sare? —

Le Purgatoire.

CHANT XI.

C'est ainsi que sollicitant d'heureux augures pour elles et pour nous, ces ombres qui, destinées à se purifier des taches de monde, marchaient le long du premier rocher en se mouvant régulièrement accablées sous un fardeau semblable à celui dont nous croyons quelquefois être accablés dans un songe. Si sur la montagne on prie si ardemment pour nous, que ne devrons pas dire et faire sur la terre ceux qui ont la volonté dirigée par la grâce qu'elle obtiennent de Dieu? Il faut donc aider les ombres à laver promptement les taches qu'elles ont apportées du monde, afin que libres plus légères et plus pures, elles puissent prendre leur vol vers les globes resplendissants



Purgatorio.

CANTO XII.

Vedea colui, che fu nobil creato
Più d'altra creatura, giù dal cielo,
Folgoreggiando, scendere da un lato.
Vedea Briareo, fitto dal telo
Celestial, giacere dall'altra parte,
Grave alla terra per lo mortal gelo.
Vedea Timbreo, vedea Pallade e Marte,
Armati ancora, intorno al padre loro,
Mirar le membra de' Giganti sparte.
Vedea Nembrotto appiè del gran lavoro,
Quasi smarrito e riguardar le genti,
Che 'n Sennaar con lui superbi fuoro.

Fegefeuer.

GESANG XII.

Ihn sah ich, der sich höhern Ursprungs freute,
Als alle Creatur, die nemet ausgegossen,
Vom Himmel blitzen auf der einen Seite.
Ich sah denn auf den anderen durchbohrenden
Und hingestreckt von Zeus im Donnerwetter
Den Briareus, von Todeswehruns umflossen.
Ich sah den Phöbus, sah die Kriegsgöttin,
Bewaffnet noch um ihn von dem sie stammen,
Beschauen den Fall der ungeheuren Spotter.
Den Nimrod sah ich an dem Thurme stammen
Und wie verschaudert das grosse Volk der Sünder,
Die alle dort in Sinear beisammen.

The Purgatorio.

CANTO XII.

There I beheld the heav'nly rebel hurl'd,
Like flaming thunder-bolt, from world to world;
Briareus there, as iron slumbers lay;
Pierc'd by celestial fires. Apollo ogh,
And Mars and Pallas in their father's eye,
Dismember their huge foes in mortal fray
Beneath the umbrage of his lofty tower,
Nimrod, wish indignation, seem'd to lour
On his long labours, and his baffled host.

Le Purgatoire.

CHANT XII.

On voyait d'un côté celui qui, créé plus noble qu aucune autre créature fut précipité du ciel au milieu des éclats du tonnerre; de l'autre on voyait Briarée atteint d'un trait lancé par une main divine, étendu sur la terre que un mort accable de douleur On voyait Thymbréo, Pallas et Mars armés, autour de leur père, et contemplant les membres épars des géants écrasés. On voyait Nembrot au pied de sa tour insensée, hors de lui, et regardant plein de dépit les nations qui l'accompagnaient dans la contrée de Sennaar.

Purgatorio.

CANTO XIV.

Chi è costui, che 'l nostro monte cerchia
Prima che morte gli abbia dato il volo,
E apre gli occhi a suo voglia, e non perchia?
Non so chi sia; ma so ch'ei non è solo:
Dimandal tu, che più gli t'avvicini,
E dolcemente, sì che parli, accolo.
Così due spirti, l'uno all'altro chino,
Ragionavan di me ivi a man destra;
Poi fer li visi per dirmi cammino.
E disse l'uno: O anima, che fitta
Nel corpo nostro, ancor la cui ten sei,
Per cortesia ne consola, e ne ditta,
Onde vieni a abi se che tu ne fai
Tanta maraviglior della tua grazia
Quanto vuol mon, che non fu pia mai.

Fegefeuer.

GESANG XIV.

Wer wagt es, ringe um unsern Berg zu wallen,
Eh ihm den Tod noch wallte Flug verleihn,
Und schlüsset das Aug' und öffnet a nach Gefallen?

Ich kenn' ihn nicht; doch ist er nicht allein;
Bis ist er näher! höflich doch beantwortend
Frag ihrum ihn, dass wir ihn auf uns freun.
So sprachen dieser auch zum andern neigend,
Auf meiner Rechten gewiss von den Schemen,
Das Haupt mir zurückwärts beugend.
O Seel' im Körper noch, liese mich vernehmen
Der eine, die du darfst zum Himmel gehen,
Du wirst nicht Ohl um die Frage nehmen.
Woher und was du seist, dass wir erschrecken
Als etwas, das bisher noch nicht geschehen.

The Purgatorio.

CANTO XIV

What who is he, that circles round the height
Ere fate has wing'd his disembodied flight,
And at his pleasure, eyes, or shuts his eyes?"
„I know him not: but other pharisome here
Attend his steps. As you are station'd near,
Enquire; but question with a gentle voice."
From two pale spectres, which at hand appear'd,
Reclining each those hasty words I heard,
As toward me they turn'd their dark'ned eyes,
In lost alog posture. Thus the first began:
„Ta pay toll high-favour'd one of man!
Why thou, or dost awaken'd, to know'n you haste?
Woe feel such wonder at your upward flight,
As at a prodigy by human sight
Unseen before!—O tell your name and race!"

Le Purgatoire.

CHANT XIV.

„Qui est celui qui fait le tour de notre montagne, avant que le mort l'ait dégagé des liens terrestres, et qui ouvre et ferme les yeux à volonté?" „Je ne sais pas qui il est; mais il n'est pas seul: prie-le de s'approcher et accueille-le d'une manière gracieuse, qu'il consente à te parler." „C'est ainsi que des esprits appuyés l'un sur l'autre discoururent ensemble à ma droite; ensuite ils levèrent la tête pour m'interroger. L'un d'eux a reprimé ainsi: „O ame qui as revêtu ton corps, et qui vas droit au ciel: par charité console-nous, et apprends-nous d'où tu viens, et qui tu es. Nous sommes émerveillés de l'insigne et si rare faveur que Dieu t'accorde."

Purgatorio.

CANTO XV.

Non ti maravigliar, s'ancor l'abbaglia
La famiglia del cielo, e non risponda;
Mosso à, che vinca ad invidia ch'uom saglia.
Tosto sarà, ch'a veder queste cose
Non ti fia grave, ma fieti diletto,
Quanto natura a sentir ti disponde.
Poi quando fummo all' angel benedetto,
Con lieta voce disse: Entrate quinci
Ad un scalèo, via men ehe gli altri erto.
Noi montavamo già partiti linci,
E *Beati misericordes* fue
Cantato retro, e *godi tu, che vinci.*

Fegefeuer.

GESANG XV.

Lass dich's nicht wundern, dass dich annoch Meyder
Des Himmels Sippschaft, wie des Heils Verkündung
Hinaufmeyden muss wird er gewendet,
Dem Auge mehr hold dies ehe Erblindung
Und dessen Lust wird dir so wert on Theil,
Als die Natur dir gab dafür Empfindung.
Zum Engel kamen wir Mit Freud' und Heil
Getast in uns beim Empfang Geht ein und minder
Sand dieser Stufen als die vor gar steil.
Wir hinaus von den gesetzten Kreis der Sünder
Glückselig dis Barmherzigen! Dies Wort
Klang hinter uns und Freu dich, Überwinder!

The Purgatorio.

CANTO XV.

„You see no envoy from the fields of Night;
Soon shall you kindle at the glorious sight,
When'er the sons of aether cross your view;
When habitude your nature shall sublime,
To the dread pageants of the heav'nly clime;
And open'd lets to perception's view."
Onward by heav'nly instinct mov'd, we
proceed,
When, in the cheerful accents of the blest,
The angel cry'd „This pass you soon shall find,
More gently sloping than the former scale."—
With flying steps we pass'd the rocky pale,
And leave pale envy in darksome bounds behind.
Soon o'sweet symphony was heard beneath,
And those soft accents rose on magic breath:
„O happy ye—whom purg'warms bless"—
Regnice, thou heav'nly subtlest regnicr!

Le Purgatoire.

CHANT XV.

„Ne t'étonne pas si tu ne peux supporter la vue de l'auguste famille du Ciel; c'est un envoyé qui vient nous ouvrir à monter au céleste séjour. Bientôt tu considéreras nous peine ce spectacle de cette nature et tu seras autant du plaisir qu'il te sera permis d'en éprouver." Quand nous fûmes arrivés aux pieds de l'ange bene il nous dit d'une voix aspre: „Entrez dans ce sentier qui est moins âpre que les autres." Nous montions, et nous entendîmes chanter derrière nous *"Heureux les miséricordieux!* oh, *Jouis,* toi qui as *vaincu!"*

Purgatorio.

CANTO XVII.

Si tosto ch'io si prima grado fui,
Sentimi presso quasi un mover d'ala,
E ventarmi nel volto, e dir: Beati
Pacifici, che son sanza ira mala.
Già eran sopra noi tanto levati
Gli ultimi raggi, che la notte segue,
Che le stelle apparivan da più lati.
O virtù mia, perchè sì ti dilegue?
Fra me stesso dicea, che mi sentiva
La possa delle gambe posta in triegue.
Noi eravam dove più non saliva
La scala su, ed eravamo affissi
Pur come nave, ch'alla piaggia arriva.

Fegefeuer.

GESANG XVII.

Kaum auf der ersten Stufe dieser Stufe,
Fühlt ich umhauchend mich von einem Flügel,
Hört dem Friedfertigen' an mir ich wehen,
Und: wer dem Zorn anlegt Gebiss und Zügel!
Schon aufgegossen nun noch an den Wolken Röthen
Der Sonne Strahlen, nahe war die Nacht;
Und Sterne flossen hier und dort mir sehen.
O meine Kräfte, muß ihr mich? Erwacht!
Sprach ich bei mir, und fühlt und ward bekommen,
Dass Stillestand meinen Füsse Pass genacht.
Wir waren hie zur Spitze nun gekommen
Und standen angeheftet wondersam,
Gleich wenn Schiff' den Ort zur Furcht genommen.

The Purgatorio.

CANTO XVII.

— — — Our steps we mov'd
To a steep pass: wak rising stairs adorn'd;
When I was sensible as from a heav'nly wing,
Sudden upon my visage seem'd to play,
Attended by a sweet and gentle lay,
That warbled softly in the trembling string,
„Blest is the man, in whose pacific breast,
No angry passion lurks, a clamorous guest;"
So sham'd the wretchless choirs, while now the sun
Fleckers'd the western clouds with fainter ray.
And the pale roar of the declining day
Gestrated slowly as the night came on.
And now, heav'n's ne'erlasting lamps we spy
Succession kindling o'er the vaulted sky;
I felt my powers relax'd, and my mourn'd
To feel the stern arrest, that fix'd my feet,
The topmost scala allow'd a lofty seat,
Commanding heav'n's wide dome, with light adorn'd.

Le Purgatoire.

CHANT XVII.

Aussitôt que je fus sur la première marche,
J'entendis comme un mouvement d'ailes qui
rafraîchit ma figure; et me dit ce même temps:
„Heureux les pacifiques exempts de colère
évangélique." Déjà l'on n'apercevait plus dans
l'air que ces dernières rayons qui nous manifestaient même des ténèbres; et les étoiles
au développement de toutes parts. Je devais
en moi-même: Si mon courage, pourquoi m'abandonnes-tu à l'abattre? Je sentais mes genoux
défaillir et demander grâce. Nous avions
atteint le point où la terminent les degrés,
et nous étions arrêtés comme la nef amarrée
sur la plage.

Purgatorio.

CANTO XVIII.

Tosto fue sopra noi; perchè correndo
Si mosse tutta quella turba magna;
E due dinanzi gridavano pregando
Maria smosse con fretta alla montagna;
E Cesare, per vincere Ilerda,
Fanno Mencilla e poi corse in Spagna.
Ratto ratto, che 'l tempo non si perda
Per poco amor, gridavan gli altri appresso,
Che studio di ben far grazia rinverda.
O gente, in cui fervore acuto adesso
Ricompia forse negligenza e indugio
Da voi per tepidezza in ben fare messo,
Questo che vive (e certo io ono vi bugio)
Vuole andar su, pur che 'l sol ne rilusca;
Però ci dite onde 'l pertugio
Parole furon queste del mio duca.

Fegefeuer.

GESANG XVIII.

Schnell waren sie bei uns — sie wollen Zeichen
Kam uns her die ganze grosse Hauf'
Und zwei voran: die weinten und schrieen
Schnell an den Bergen ging Maria's Lauf,
Und Cäsars hielt, Herda zu bedrängen,
Massilia's Belagerung nicht auf
Rasch, rasch! lasst uns die Frist nicht
verlieren,
So rief es all, und — je die Zeit geschätzt!
Der Gnade Lenz mag unsern Fleiss erfrischen.
Ihr Seelen, denen heisser Eifer jetzt,
Was ihr in eurer Pflicht im Aufschen Orte
Vielleicht durch Saumsma Schlen lässt, ver-
setzt!
Er, der Lieu lebt (meisterhaft nicht saumend
Wurde),
Will aufwärts steigen mit des Morgenröthe;
Drum sprecht: wie kommt am nächsten man
zur Pforte?

Dies war es, was mein guter Führer fragte.

The Purgatorio.

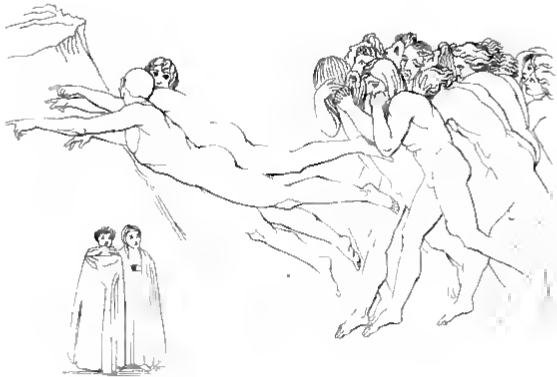
CANTO XVIII.

Thus, thick and fast the squadrons pass along,
Circling the steep steep as eager throng.
By all the active energies inbred
What true devotion breeds — or love to man. —
Like flying vapours stretching from the van,
Two herald ghosts their ancient cloth bewail d.
„O Mary! to that sacred hill" they cry'd,
How fast your eager feet the journey plie d.
To hail your pregnant hymed; and Cæsar flew,
To scourge the pride of Spain — and, as he
passe d,
Massilia fell him — like the thunder — blast
Yet scarce had time the flying war to view
Urgent, and loud behind, away — away!
The squadron cry d, like coming lumpist day
Ephemide the loop of love — that burns so dim!
Active benevolence alone renowns
The growth of grace, like heav'n descending
down! —
The distant roar return'd the solemn hymn —
„O ye! that fix your lukewarm life alone,
And feel eternal love impel you on,
That mortal man (see that luke) loiest your eyes,)
A passage to the next ascent implores!
O tell, where he may find the up ong dome,
And touch him, with the coming sun, to rise"
So pray'd the Mantuan bard.

Le Purgatoire.

CHANT XVIII.

Ellen furent bientôt arrivées auprès de nous, tout cette foule immense courait avec ardeur. Deux qui les précédaient criaient en versant des larmes: „Marie courut en toute hâte à la montagne. César laissa Marseille et courut en Espagne pour assiéger Lérida." Celles qui suivaient criaient à leur tour: „Vite, vite — ne perdons pas de temps par l'effet d'un amour lent et paresseux. Que notre sollicitude à bien faire nous aide à reconvrer la grâce!" „O vous — en qui une fervente ardente expie momentané votre négligence passée, et la lenteur tiède que vous avez mise à bien faire, celui — qui est vivant — et ma voix en vous en impose pas, veut remonter d'aller en en-haut, quand le soleil aura ramené son char lumineux! Dites — nous où sont les degrés qui conduisent au cercle supérieur" Telles furent les paroles que leur adressa mon guide.



Purgatorio.

CANTO XIX.

Com' io nel quinto giro fui dischiuso,
Vidi gente per esso che piangea,
Giacendo a terra tutta volta in giuso.
Adhaesit pavimento anima mea,
Sentio dar lor assai di lito sospiro,
Che la parola appena s'intendea.
O eletti di Dio—gli cui soffriro
E giustizia e speranza fan men dura
Drizzate noi verso gli alti saliro.
Se voi venite dal giacere sicuri,
E volete trovar lo via più tosto,
Le vostre destre mani sempre di fuori
Come pecore 'l posto, e non resposto
Poco dinanzi a noi ne fo

Fegefeuer.

GESANG XIX.

Als ich nunmehr den fünften Kreis erstiegen
Erblickt' ich Weinende daselbst und sah
Sie mit dem Antlitz auf der Erde liegen,
Am Boden klebte meine Seel' alsbald,
Den nagten auch doch fast den Sinn nun stehlend
Seufzer ihrer Seufzer lautes Ach und Ach.
O ihr Erwählten Gottes, deren Elend
Hoffnung erleichtert und Gerechtigkeit,
Zeigt uns nun Höh', den Weg uns nicht verhehlend!
Wenn ihr zum Liegen nicht verdammet seid
Und aufwärts wollt den nächsten Weg betreten,
Rechtn an dann kommen Hand ist die Bezieht.
Den Antwort hört ich, als mein Hirt geboten,

The Purgatorio.

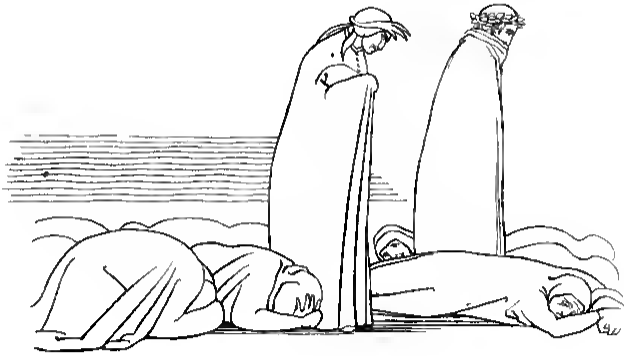
CANTO XIX.

There, all extended on the rugged stone,
Victims I saw, that with repeated groans,
Made the long vallies of lamentation ring
„O cruel bondage of the roaring mind,"
They sung, „your agents, wring'd to mount the pole,
To this dire adamant in torture cling."
The interrupting sob with frequent swell,
Scarcely allow'd their deep distress to tell
„Chosen of heav'n! they d „who expend your chains
Conscience, and rising hope may render light;
Tell, where we may ascend the rocky height,
To view the regions of superior pains."
„If you along the verge unshackled go
And wish to climb the hill a projecting brow,
Turn to the left," a voice to plaintive strain,
Reply d.

Le Purgatoire.

CHANT XIX.

A peine arrivé dans le cinquième cercle
Je vis des morts couchés à terre et toutes renversées qui répandaient des larmes. Je les entendais s'écrier, avec des soupirs si profonds que je pouvais à peine comprendre leurs paroles: „Mes ame c'est attachée au pol ' Le juste leur parle ainsi „O élus de Dieu, dont le justice et l'espérance adoucissent les tourments, indiquez-nous les degrés les plus élevés!" Une ame répondit peu après: „Suivez, si vous voulez ici pour être exempts d'y rester étendus et si vous voulez continuer votre chemin, marchez toujours droite.



Purgatorio.

CANTO XXVII.

E pria che 'n tutte le sue parti immense
Fosse ragionato l'alto d'un sapere,
E noto ancora tutte mie dispense,
Cinsero di lor ali il grado fuco letto,
Che la natura del monte ai affranca
La possa dell' salir, più che l'diletto.
Quali ai fiamme remmando manse
Le capre, state rapide a pastore
Sopra la cima prima che rien pranse,
Tacite all ombra, mentre che 'l sol ferve,
Guardate dal pastor, che a no la verga
Poggiato s'hà e lor poggiato serve;
E quale il mandriano, che fuori albergo,
Lunge i pecolio suo quivi pernotta,
Guardando perchè fera non lo sperge
Tali eravamo tutti e tre allotta
Io come capra, ed ei come pastori,
Fraccato quinci e quindi dalla grotta

Fegefeuer.

GESANG XXVII.

Noch eha ganz vereinigt den Umfang Deswurd
Ob Alles ernannt der Psyche bestes Stamm;
Und die Gewebe rings die Nacht gesponnen,
Nahm nun Stoff zu gliedern vom Rotte
Weil uns die Kraft benahm des Berge Beschwerde
Nicht dass uns Will und Lust gefehlet hätte
Wie ruhig wanderkundend an der Seite
Die kuhe sonne mit Athenem Springermuth
Auf Bergeshöhn sich naitgende finden
Im Schatten dalegt bei der Mittagsglut—
In das am Oberhirten getrauen,
Auf seinem Stab gelehnet hirtig Gut
Und wen der Schäfer munde Nacht im Freien
Still übernachtet bei dem Vieh mit Fleiss—
Damit es wilden Thiere nicht zerstreuen:
So thaten wir drei: die wir, unser Gelin
Ich selbst als Rasten Hirten shal ich waren;
Und rubten hier und dort im Felsenkreis.

The Purgatorio.

CANTO XXVII.

And ere the skirts of heav'n were coloured round
With night a deep pensil, in the rocky mound
Each fig himself selects a lofty bed.
For now the steep ascent, and darkness hung
(Alike the with remain'd) deny'd the pow'r
To climb: the wanting goats, that browse at will,
And sprung from rock to rock with plant lent
While yours recruits but seek a cool retreat
When sol a meridian glares scorch the lalk.
Then, till his orb declines, beneath the shade,
At ease the wand'rers ruminate survey'd
By their kind guardian—on his staff recline dr
Or, as a Rock by shepherds watch'd at night,
From wily fraud secur'd—or lawless neighr;
My weary limbs I thus in rest resign'd.
Meanwhile the social bards on silent steep
Their stations took, the silent watch to keep.

Le Purgatoire.

CHANT XXVII.

Avant que l'horizon ne fût revêtu des mêmes couleurs dans toutes ses immenses parties et que la nuit ait également distribué partout ses ténèbres; nous nous fîmes chacun un lit d'un degré saint s'étant moins la plenir de nous arrêtât que l'épreté de la montagne qui nous était la faculté de continuer le chemin. Tel que les chevres qui, avant d'avoir pris leur plaire, se sont hasardées, avec timidité sur la crête des montagnes et environ pendant la chaleur du jour—ruminent silencieusement à l'ombre, gardées par le pasteur appuyé sur le bouleau avec laquelle il doit les protéger; tel que le berger qui veille la nuit auteur de son troupeau pour que les bêtes féroces ne viennent pas les de ses; tels nous étions tous trois entourés de toutes parts par la montagne; moi comme la chèvre, et eux guides comme les bergers.

Purgatorio.

CANTO XXVIII.

E lh m'apparve, ai cont' egli appara
Subitamente cosa, che divia
Per maraviglia tutt' altro pensare,
Una donna soletta che si gia
Cantando ed iscegliendo fior da fiore,
Ond' era pinta tutta la sua via.
Deh bella donna, ch' a' raggi d'amore
Ti scaldi, a s' vo' credere a' sembianti,
Che soglion esser testimon del cuore,
Vegnati voglia di trarreti avanti,
Dis' io a lei verso questa riviera,
Tanto ch' i' possa intendere, che tu canti.

Fegefeuer.

GESANG XXVIII.

Und wie wenn wie durch plötzliches Geschick
Sehn, was den Gram erstaunt in solchem Grade,
Eine or von Andern ganz sich nicht entrückt:
Sah ich ein Weib gehn einsam am Gestade
Jenseits, also sang und Blum' auf Blume
pflückte.
Wonnt vor ihr sich maiten alle Pfade.
O Holdseste, sprach ich' ich durchdächte
Ihr L. che Stral, ich seh's den Augen an;
Aus denen stets doch Herz und Seele blickte.
Tritt näher doch an diesen Bach heran:
Sprech ich zu ihr auf freundlich rair holdsam,
Damit ich den Gesang verstehen kann!

The Purgatorio.

CANTO XXVIII.

When, like a vision starting to the sight,
That sudden puts all other thoughts to flight,
A nymph was seen to trace its borders gay
Culling the painted flowers, she pass'd along;
And sweet and simple was her rural song;
„Wain wol'ren sie ethenal love!" I cry'd:
„(As your sweet sparkling eyes and gestures
tell,)
Come nearer, and that heav'nly descant swell
Across that narrous space, but half enjoy d."

Le Purgatoire.

CHANT XXVIII.

Là, de même qu'il apparaît souvent à l'esprit un spectacle qui absorbe toute l'attention il m'apparut une femme solitaire qui chantait en cueillant les fleurs dont le chemin était orné. Je parlai ainsi: „O toi, vierge si belle qui témoignes à des rayons d'amour, si je dois en croire les traits qui peignent ton cœur, daigne approcher sur le bord du ruisseau pour que je puisse comprendre ce que tu chantes.

Purgatorio.

CANTO XXIX.

Sotto così bel ciel, com' io divino,
Varcato hanno sette alberi d'oro
Coronati veracemente di fiordaliso.
Tutti cantavan: Benedetta tue
Nelle figlie d'Adamo, e benedette
Sieno in eterno le bellezze tue.
Poscia che i fiori e l'altre fresche erbette,
A rimpetto di me dall' altra sponda,
Libere fur da quella gente strana,
Di come luce luce in ciel seconda,
Venner appresso lor quattro animali,
Coronato ciascun di verde fronda.

Fegefeuer.

GESANG XXIX.

Und vierundzwanzig Greise, Paar bei Paar,
Erschienen auf so lichtdurchwirkten Wegen,
Mit weissen Lilien bekränzt das Haar
Heil die in Adams Töchtern Heil und Segen
Sie sangen als sie auf dürrer Trift sich legten.
Nachdem die Blumen und das Gras jenseit
Mir gegenüber von den edlen Hegen
Der Auserwählten wieder war befreit,
Da traten auf, wie auch allmälig zeigen
Die Sterne, dem musikbut vier Thiergestalten,
Und jeglicher geschmückt mit grünen Zweigen.

The Purgatorio.

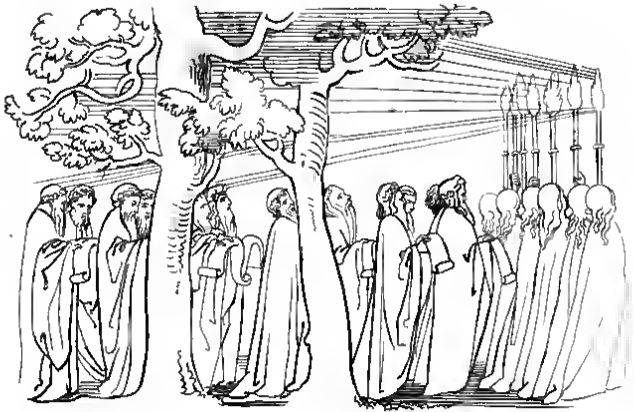
CANTO XXIX.

Beneath the lovely canopy along,
Came hand in hand a venerable throng,
With lilies from the vales of Eden crown'd:
In twelve distinguish'd pairs the seniors came.
„Blessed art thou!“ they sang, „distinguish'd
dame,
Whose virtues from thy God such favour
found!“
But when the glorious retinue, at last,
Like a bright cloud, along the green had pass'd,
The other constellations seem to rise,
And, mounting on its radiant course, pursue
The western fires, descending from the view,
A second train awoke a new surprise.

Le Purgatoire.

CHANT XXIX.

Sous ce beau ciel marchaient, deux à deux,
vingt-quatre vieillards couronnés de lys;
tous, ils chantaient: „Soyez bénie entre les
filles d'Adam! Que tes beautés soient bénies
éternellement!“ Après que tous ces personnages
élus eurent traversé la peinte qui était
devant moi, couverte de fleurs et de frais
gazons, je vis comme on voit dans le ciel
les étoiles succéder aux étoiles, quatre animaux s'avancer couronnés de feuilles verdoyantes.



Purgatorio.

CANTO XXX.

Dante, perchè Virgilio se ne vada,
Non piangere ancho, non piangere ancora,
Che pianger ci conuien per altra spada:
Quasi ammiraglio, che 'n poppa ed in prora
Vicen a vedar la gente, che ministra
Per gli altri legni ed a ben far la 'nuvora,
In su la sponda del carro sinistra,
Quando mi volsi al suon del nome mio,
Che di necessità qui si registra,
Vidi in donna, che pria m'appario,
Velata, sotto l'angelica festa
Drizzar gli occhi ver me di qua dal rio.

Fegefeuer.

GESANG XXX.

O Dante weun du nun allein gebluben
Vom von Virgil, noch weine, weine nicht;
Es kommt die Zeit, die mahe dich wird betrüben.
Dem Admiral gleich, welcher mit Gewicht
Da andern sich't auch gut sich zu betragen,
Remontet und hold hier bald dorten spricht
So sah ich an der linken Seit' am Wagen,
Als jetzo meinen Namen Jemand nannte,
Den eben noch die Nimh zwang anzutragen,
Die Frau die sich bisher noch nicht erkannte,
Die von der Blumenwolke ganz umlaubte,
Wie sie auf mich die schönen Augen wandte.

The Purgatorio.

CANTO XXX.

„Weep not for him, but for thyself, my friend,
Tho' here thou feel'st thine ancient compact end
Another cause may swell the heavy tide."
Thus, as the master of the bark, who steers
His toiling crew, amid their hopes and fears,
And now the stern surveys and now the prow,
Breathing his spirit thro' the gallant band,
Seem'd the fair Vestal on her lofty stand.
When from her lips I heard those accents flow
The name her poet appear'd her garb the same,
As when, like morn's emerging dawn, she came
From the deep bosom of the falling shower.

Le Purgatoire.

CHANT XXX.

„O Dante! parce que Virgile a disparu, ne verse pas, non, ne verse pas de larmes, tu dois pleurer pour une autre blessure." Ainsi me parla la femme céleste. Je vis, lorsque je me retournai au bruit de mon nom que je dois répéter ici, qu'elle était à la partie gauche du char, comme un amiral qui va voir de la poupe ou de la proue comment s'acquittent les commandants des autres vaisseaux, et qui les encourage à bien faire: elle était la même femme qui m'avait apparu de l'autre côté du fleuve, voilée sous le nuage de fleurs jetées par les anges; elle fixait ses yeux sur moi.

Purgatorio.

CANTO XXXI

Ma sostenendo cominciare, e poi
Il parlo del fedel non seppi mentre
Ma Beatrice a dirizzo a suo
Parlare Fa che le certe non sieno
Lo tu piangere d'assai ogli sarebbe
O di Amico già ti trarre le sue armi.
Mille disiri più che fiamma caldi
Mi insieme gli occhi ogli occhi ch'erano
Uno e sopra 'l grifone stavan saldi
Come in specchio il sole, così le doppie
Fiere dentro a raggiava
Ben una con altri regge se il

Fegefeuer.

GESANG XXXI.

Ich angend tasten se und weilten nicht
Mit mir der Beatrichen sich zu verfügen
Wo sich nun stand vor ihrem Angesicht.
Da sichten edlen Sorgen doch Vergeben
Sie sprechen mir kommt die grossen hören hin
Das einmal schon gewissen dich zu bringen.
Ich schalt mit begrimmt in sondessen g
Schmunzten
Fegeiff sich na I den edlen I elden Mienen
Vor aber schien ben tre Fürz zu brechen.
Ihr Inn in die Sonn ons Spiegel ihm schienen
Ihr Fenstern in dem unvergnügt gen Wild
A I an red auf der andre Wan s zu thun

The Purgatorio.

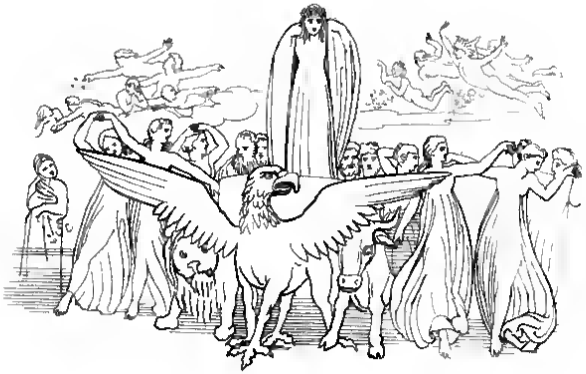
CANTO XXXI

Thus ang ag them nd and I and led me on
Where as he onward I t ing thro us
The two fold mystic forms me my sight
Again th s made that chin n sich in pain
Enslaved Judoige the ne s ll—st
e mind
And estal new transparin fr m thy t ust
dal gla.
S ch ll ng at the w ver flam beam
And thro my chin s ng ne es like light—
ning ran
As the sche gh eyes that upon chos n I ved
Those ener-like eyes ch how they secured in
grace
(Like the ble mirrors on the s lar rays)
On that bright form that on the hare sin d
Seen as the sun ing tablet of s reen
Pencil d by light the temper l of s un
In a close focus of obstructed day
The wonders of the changing to—d—plus d

Le Purgatoire.

CHANT XXXI

Et ne cessa ne coul—ai, n ni le flamme
de l'ardeur ni ge vis Ben ses yeux ni ne le
sage tourne vers nous, telles dirent alors
temple le de toutes ses facultés ensemble
puisque nous n'avons plus devant ces nuit
rendus sur lesquelles l'un et l'autre sexe a
flèches pour le frapper. Mille de ces plus
brûlants que la flamme nous avons vu
ces yeux resplissant sous ces de l'
ainsi le Griffon. De même ces reflets
percent aux rayons dans le miroir d'une
la bête a deux natures en ayant ses
dans les yeux du fleuve
faisait à toute sous nos



Purgatorio.

CANTO XXXI.

La bella donna delle braccia aprimi,
Abbracciommi la testa, e mi sommerse,
Ove mestieremmi, ch'io l'acqua inghiottissi:
Indi mi tolse, e bagnato m' offerse
Dentro alla danza delle quattro belle,
E ciascuna sul braccio mi coperse.

Fegefeuer.

GESANG XXXI.

Nun ward mein Haupt in liebendem Umfang
Dtsch nie hinabgetaucht von dem Geniede,
Wosselbst mein Mund des heilgen Wassers
trank.
Empor auch mehend, brachte mir von Rade
Mich an dem Tanz der Schönen; alle vier
Umschlangen meinen Hals mit holder Gunde.

The Purgatorio.

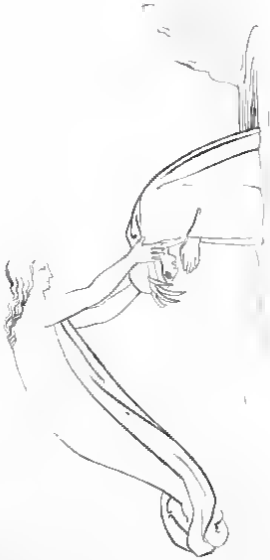
CANTO XXXI.

— — My guide the signal took,
And instant plung'd me in the swelling brook:
The beseeming hilltuve check'd the solemn tune.
O'erwhelm'd, a space I lay, and quaff'd at large
The copious wave; but mein, her dripping charge
The nymph receive'd from the limpid wave:
She bade me ope the vulvet green advance,
Where the four matrons wove the mystic dance,
And each a kind embrace alternate gave.

Le Purgatoire.

CHANT XXXI.

La femme céleste ouvrit les bras, me saisit la tête et me submergea si profondément qu'il me fallut avaler de cette eau: elle me retira ensuite et elle m'offrit ainsi baigné aux quatre belles danseuses qui m'entourèrent de leurs bras.



Purgatorio.

CANTO XXXII.

Trasformato così 'l difinito canto
Mjen fonte tonte per le parti sue
Tre sopra 'l temo, e una in ciascun canto.
Le prime crea cornute, come buoi;
Ma le quattro un sol corno una per fronte:
Simile mostro in vista mai non fue
Sicuro, quasi sonza ni sino monte
Sedea suvr' esso una puttana sciolta
M'apparve con le ciglia intorno pronte
E, sicom' perchè non li fosse tolta,
Vidi di costa a lei drutto un gigante,
E bactevansi insieme alcuna nolta.

Fegefeuer.

GESANG XXXII.

So war verwest das heilige Gebäu,
Und Häupter drauf, an den vier Ecken wären
Trieb es hervor, und an den Beichsel drei,
Gehörnt die Ochsen wie bei einem Stiere
Den andern hatten nur Ein Horn am Stirne
So gleich es einem missgeschaffnen Thiere
Und auf ihm sass eine feile Dirne
Sie schaut' wie ein Fuhs auf Bergen Höhen
Umschauend 'frechen Blicks und frecher
Stirne.
Und dass sie dort noch keine möchte stehen,
Behielt sie einen Riesen zum Gesellen;
Und diese mass' ich nun sich küssen sehen.

The Purgatorio.

CANTO XXXII.

At ov ry corner of that umber'd car,
A hideous face, with grim features, frown'd:
Three pyreh'd upon the pole, twice two around
With baleful accents breath'd revenge and rear
Their fronts were doubly arm'd like
Ammon's God.
The deadly four that round the chariot stood,
Each with a solitary horn was seen;
Nn shapes so miscreated and uncouth
Yet even round their heads from North to
South
To scare the nations with Gorgonian mien
Firm as a rock, that scorns the lapse of time,
A loose adult'rous on the seat sublime
Alike d the crowd with loud Circaean look;
New wondrous still the pluralis pour nemplay'd,
Bridegroom consort, seated by her side.
Low bending seam d to loan a imperious yoke.

Le Purgatoire.

CHANT XXXII.

Le char sacré... ainsi transformé, laissa
voir trois têtes sur son timon, et une autre
à chacun des coins. Les premières étaient
armées de cornes comme les bœufs: les quatre
autres n'en portaient qu'une seule sur le
front jamais on n'a vu rien avec ce semblable
monstre. J'aperçus ensuite une prostituée à
mobilé sur qui, comme un rocher sur une
haute montagne, s'assit avec assurance sur le
char un prodigueur autour d'elle ses regards
je vis encore près d'elle un géant qui semblait
veiller à ce garde elle se donnaient tous deux
des baisers.

Purgatorio.

CANTO XXXIII.

No vedi Beatrice, che li dirieto
Mandato ad esso, e come tu ne' suoi,
La trasmutata sua virtù ravvieto
Com anima gentil che non fa sosta
Mo fa con voglie della voglia altrui,
Tosto com à per segno fuor disposta
Con poi che da sua prosa foi:
La bella donna mossesi, e a Stazio
Donneamente disse: Vien con lui.

S'io avessi, Lettor, più lungo spazio
Da scrivere, io pur canterei 'n parte
Lo dolce ber che mai non m avrebbe sazio

Fegefeuer.

GESANG XXXIII.

Doch sieh! hier kommt die Königinn willkommen;
Lass ihn, sowie du pflegest, dort sich stillen,
Und bald ist Muth und Geist ihm neu entglommen.

Wie eine edle Seele fremden Willen
Zu meinem macht ohn alles Widerstand;
Sobald ihr Zeichen oder Wort enthüllen
So nahm die ruhige Frau mich bei der Hand,
Und Folge hielt sie sprechend schon in Gange,
Zum Statius als Herrin hingewandt.

Wär' ich am Zeil und Raum entsetzlich lange
So sang' ich noch des schönen Frauenthalles,
Der nimmer müdigt, traukt man noch so lange

The Purgatorio.

CANTO XXXIII.

„But Lemos wonders near: your virtuous load
To her blest waters o'er the flow'ry mead.
And let him try the final cleansing rite."
The lamp of better life, by holy deed
Inspired: its former lustre shall renew
New purity glimmering in his languid breast,
Like one that only wants to learn the will
Of his superior, to the heav'nly call
Matilda brought me, at my love's request.
As o'er the soft lawn to the water's shore,
The hallow'd maid her mortal burden bore:
With looks of innate dignity she cry'd
To Statius „Follow to the sacred spring"—
Had now the muse most drop her weary wing,
For longer pow'r to mount is now denied. —

Le Purgatoire.

CHANT XXXIII.

„Mais voudriez-le voir l'Eunoé que tu vas
couler ici, et, animés tu ce comme de la
faire, rendu la vie à sa vertu évanouie." Telle
que celui qui, sans résister, adopte sur-le-
champ la volonté d'autrui; aussitôt qu'un
signe la lui a manifestée, la femme sacrée
se mit en marche quand je fus près d'elle,
et déjà à Stace avec les grâces d'une femme,
„Viens avec lui." Si je pouvais m'étendre
davantage, à bercer je chanterais parmi
la douce boisson dont je ne puis me rassasier.

COMPOSIZIONI

DI

GIOVANNI FLAXMAN,

CONCERNENTI

LA DIVINA COMMEDIA

DI

Dante Alighieri.

Parte III.

Paradiso.

CARLSRUHE,
W. CREUZBAUER.

LONDRA, BLACK, YOUNG & YOUNG

PARIGI, J. VEITH 55 Rue Montorgueil.

John Flaxman's

UMRISSE

zu Dante Alighieri's

GÖTTLICHER KOMÖDIE.

3te Lieferung

Paradies.

CARLSRUHE,
KUNST-VERLAG, W. CREUZBAUER.

LONDON, BLACK, YOUNG & YOUNG.

PARIS, J. VEITH, 55 Rue Montorgueil.

COMPOSITIONS

OF

JOHN FLAXMAN,

CONCERNING

THE DIVINA COMMEDIA

OF

Dante Alighieri.

Part III.

The Paradiso.

CARLSRUHE,
W. CREUZBAUER.

LONDON,
BLACK, YOUNG & YOUNG.

PARIS,
J. VEITH, 53 Rue Montorgueil.

COMPOSITIONS

DE

JEAN FLAXMAN,

CONCERNANT

LA DIVINE COMÉDIE

DE

Dante Alighieri.

Livraison III^ème

Le Paradis.

CARLSRUHE,
W. CREUZBAUER.

LONDRES,
BLACK, YOUNG & YOUNG.

PARIS,
J. VEITH, 53 Rue Montorgueil.

AT SPES NON FRACTA

Paradiso.

CANTO I

Quand' Beatrice in ciel mirando fissa
Vedea ne' lumi gli occhi suoi ridenti,
Quella ne' miei ardendo ogni pupilla
E ne' suoi raggi ascendo raggio simile
L'esser del primo e risultar mi fenno
Parea cosa pregiata ch'io tacessi
Ma dell'alta mia prole ch'io parlassi
Nell'ungarine gli ha il sole sì fero
Ch'ogni altro ardor ch'ogni altra luce vinca
Mi fece e tanto in lei quel mio lume
Alle nostre certe messe del die
Fatto per propria dell'umano spi

Paradies

PESANTE I

Und [illegible] ich Beatrice [illegible]
Ich sah [illegible] Rehe die Sonne [illegible]
Kam [illegible] ist [illegible] [illegible]
Wie [illegible] [illegible] [illegible]
Nie [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
Schoss [illegible] [illegible]
Durch [illegible] [illegible]
Und [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

The Paradiso.

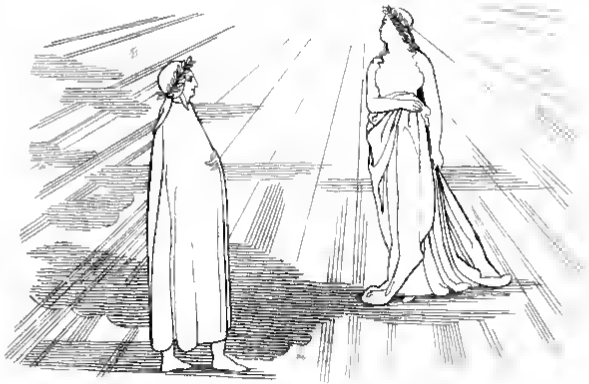
CANTO I

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

Le Paradis

CHANT I

Quand [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]



Paradiso.

CANTO II.

Volta ver me si lieta come bella
Drizza la mente in Dio grata, mi disse,
Che n'ha congiunti con la prima stella.
Parvan a me, che nube mi coprisse,
Lucendo, spesso, solida e polita,
Quasi adamante, che lo sol ferisse.
Per entro sè l'eterna margherita
Ne ricevette, com acqua recepe
Raggio di luce permanendo unita.
S'io era corpo, e qui non si concepe
Com una dimensione altra patio,
Ch'esser convien ov corpo in corpo repe
Accender ne dovria più il disio
Di veder quella essenza, in che si vede
Come nostra natura e Dio s'unio

Paradies.

GESANG II.

Sie sprach. Vom Danke gegen Gott entglüht,—
Indem sie frei und schön sich nach mir wandte,—
Dem wie mand in dem ersten Stern allhie.
Da schien es mir, als ob mich überspannte
Ein dicht Gewölk, fest und von hellem Schein,
Gleich einem von undurchsichtigen Diamante.
Die nahm den ewig dauernden Gestein
Und in sich auf gleichwie den Lichtstrahlinnen
Die Wasser ungetrübten in sich nun.
War ich nun Leib, und lässt es schwer sich fassen,
Wie an Stoff Plata in einem andern findet,
Wenn Wesen sich durchdringen an mit Namen.
Wer ist... dem Wunsch sich besser stark
entzündet,
Zu sehn die Wesenheit, in der wir schauen
Wie Gott sich mit dem Menschenthum
verbindet!

The Paradiso.

CANTO II.

„Bless heav n," she cry d, „that on the lumar sphere
Has landed you at last." While thus she spoke,
It seem d a shining cloud around us broke,
And o er the welkin roll d in billows clear
From the broad surge refus the polar ray
Flash d round, but fas within the shafts of day;
Th aetherial lymph that flows d the subtle tide,
With our dimensions mingling as we pass d,
Our essence assim d, and me lymbs unbrac d,
As thro the limpid wave we ascend to glide.
How bodies in each other can be lost
And the same space by diff rent forms
engross d:
Seem d strange; but these perplexing doubts
are gla n
By faith, our fervent longing to inflame
For that blest d union—whose wish wond rous
claim,
Man forms alliance with the First in heav n.

Le Paradis.

CHANT II.

Se tournant vers moi... ainsi gracieuse que belle „Elève, me dit-elle," ton ame reconnaissante jusqu'à Dieu, qui nous a transportés dans la première étoile." Il me paraissait qu'elle était recouverte d'un nuage lucide épais solide et poli, semblable à un diamant qu'aurait frappé le soleil. La perle éternelle nous reçut, comme l'eau reçoit un rayon de lumière qui ne trouble pas sa surface. Ou m'demeure que je n'ai pas été éprouvé en contact qu'éprouve un corps qui absorbe un autre corps... et l'un en désirera plus ardemment connaître cette essence où notre nature s'unit à Dieu.

Paradiso.

CANTO III.

Tali vid'io più facce a parlar pronte
Perch'io dentro all'error contrario corsi
A quel ch'accese amor tra l'uomo e 'l fonte.
Subito, sì come le cose ben fisse
Quelle ammando spandean sembianti.
Per veder di un fiocco gli occhi torsi
E nulla vidi, e ritornai avanti
Dritti nel lume della dolce guida
Che sorridendo ardea negli occhi santi.
Non ti maravigliar perch'io sorrida
Mi disse, apresso il tuo pueril coto,
Poi sopra il vero ancor lo piè non fida,
Ma te rivolve, come suole, a voto
Vere sustanze son ciò che tu vedi,
Qui rilegate per mancar di voto.

Paradies.

GESANG III.

Sah ich Gesichte zum Gespräch gewillt
Und ward, um andrem Irrthum überwunden,
Als der nicht wen wem Quell mit Lieb erfüllt.
Scheu nackt schnell hub ich nachgenommen,
Als sah mir Bilder ausser Spiegeln schiessen
Ich sah mich um, wieder der Scheine gekommen,
Und sahe nichts — und wandte mit den Augen
Mich wieder um der holden Führerin,
Und merkt' ein heilig Lächeln flammt in ihren
Nicht staunen, sprach sie — wenn dem Kindervinn.
Dem Kindeswortsinn Lächeln mich bewegen
Da schwankt der Wahrheit Fuss noch im Begann
Und führt dich, wie an pflegen zu täuschen
Wegen.
Wahrhafte Wesen sieht da an den Ocean
Höher verbannet der Gelübde wegen.

The Paradiso.

CANTO III.

Such forms I saw half asmile and wan,
In pale colours thronging to the sun
Not like the self-enamour'd boy I thought
The magic gives a false impression gave:
What seem'd a genuine form beneath the wave,
The fancy of the hapless loser caught.
Sudden I turn'd the living shapes to view
That seem my sight these wand'rous shadows
threw,
But nought appear'd. Then to my mainly guide
With eye rend aver my trembling eye I turn'd
In her sweet smile immortal rapture burn'd,
As my new wonder at the sight she spy'd
Marvel not — that your childish thought excite
My smile, when — wilder'd by excess of light,
Your first not truth a clear surface seems to slide,
As ever error's mass. Those forms that seem
To you the sojourn of a dawning dream,
Were human spirits arst to dust sity'd.
Higher exil'd for broken vows they stray,
Pale tenants of the moon a reflected day.

Le Paradis.

CHANT III.

Telles je vis des figures qui paraissaient prêtes à parler. Je tombai alors dans l'erreur contraire à celle qui alluma l'amour entre l'homme et une fontaine. Aussitôt que je les eus remarquées, pensant qu'elles étaient réfléchies par un corps lucide, je tournai les yeux, pour savoir de qui je rencontrais l'image; mais ne voyant rien, je les ramenai sur mon guide dédié que m'animait, et dont les regards étincelaient d'une splendeur sacrée.

„Ne t'étonne pas, dit Béatrix, de me voir sourire de ton jugement puéril, tu n'as pas encore appuyé le pied sur la vérité, et tu erres comme usage. Il te faut réfléchir

„Les figures que tu aperçois sont des vraies substances reléguées ici pour n'avoir gardé leurs vœux qu'imparfaitement."

Paradiso.

CANTO V.

Mi vid'io ben più di mille splendori
Trarsi ver noi, ed in ciascun s'udia:
Ecco chi accrescerà li nostri amori.
E sì come ciascuno a noi venia,
Vedeasi l'ombra piena di letizia
Nel fulgor chiaro, che di lei uscia.
Pensa, Lettor, se quel, che qui s'inizia,
Non procedesse come tu avresti
Di più capere ragionevole carizia:
E per te vedrai, come da questi
M'era in disio d'udir lor condizioni,
Sì come agli occhi mi fu manifesti.
„O ben nata, a cui veder li troni
Del trionfo eternal concede grazia,
Prima che la milizia s'abbandoni,"

Paradies.

GESANG V.

So sah ich mehr als tausend Strahlen glimmen.
Durch den wird unsres Liebes frischer grünen,
So sprachen, sich uns nähernd, ihre Stimmen.
Und wie sie alle jetzt bei uns erschienen,
Bemerkt' ich in dem Glanz und in den Strahlen
Ein Schattenheer mit freudenvollen Mienen.
Bedenk', o Leser, wenn ich nun zu malen
Anfhören wollte, was ich angefangen,
Wie quälten dich des Wissbegierde Qualen!
Daraus erhlärt die dem mein Verlangen,
Das ich empfand, sich näherer Belehrung,
Als ich mich sah von dieser Schar umfangen.
„O du Glückselgen ob der Gewährung,
Noch ob du ganz dort unten ausgekreuzet,
Zu sehn des ewigen Triumphs Verklärung"

The Paradiso.

CANTO V.

——— Thus o'er the prospect vast
A glitt'ring squadron came like dancing rays.
„At length we am the happy soul's mission;
He comes our holy fervour to increase."
They said, and pass'd me with obeisance low
Our morn transported than the rest I saw'd,
A glory hung around him as he stood,
Bright as the colours of the shaw'ry bow.
„Think, mortal! if your dearest hopes were
cross'd,
Or heav'nly themes begun were sudden lost;
How would you yearn to dcem your lot
severe!
Then omy you judge with what intense desire
I burn'd, the fates and fortunes to enquire
Of them bright ornaments of the radiant sphere.
„Yet rite of heav'n! thou celestial scene
Allow'd in range and view the mov ng throng
That leads the triumphs of the saints on high,
While yet you combat with the bands of death
Ere yet allow'd to drop the shield of faith.

Le Paradis.

CHANT V.

Ainsi une foule de lumières éclatées en dirigeant vers nous, et chacune s'écriait „Voilà qui accroîtra nos amours." Tandis qu'elles approchaient, on voyait leurs ombres pleines de joie dans le éclat rayonnant qu'elles répandaient autour d'elles. Pense à lecteur si ce que commence ici n'allait plus en avant que celui inutile tu aurais d'en savoir davantage, et tu comprendras combien, dès qu'elles furent près de moi je fus tourmenté de désir de connaître la condition de ces splendeurs! Ô toi ce qui ne vois le trône de gloire éternelle avant que tu aies quitté l'armée militante."

Paradiso

CANTO VI

Questa picciola stella si corredo
Di buoni spirti, che son stati attivi,
Perchè onore e fama gli seguissi
Si come i disiri, pogian quivi
Si doverando, giusto rimirare, che i raggi
Del vero amore in su poggion meno ov
Ma nel commensurar de nostri gaggi
Col merto, è parte di nostra letizia
Perchè non li vedem minori nè maggi
Quivar addolcisce la viva giustizia
In noi, sì fattamente, che non si puote
Torcer giammai ad alcuna nequizia

Paradies

GESANG VI

Geschmückt sind diesem kleinen Sternes Räume
Mit guten Geistern, die mit Fleiss gewogen
Auf dass sie ihr und Nachruhm überkäme
Wagt die Begier dergleichen Abzeichnungen.
So sehn der wahren Liebe Strahlenbäume
Zum irrgewölbig gen Himmels Höhe schwingen
Doch lässt man auf Vergleich des Lohns sich nie
Mit dem Verdienst, so nachtun uns dies Bezeigen,
Weil er an gutes niemals noch auch unklein
Gerechtigkeit wenn daben zu huldigen
Im mere Neigungen mit diesem Zwang
Dass sie sich nimmermehr dem Urrecht fügen

The Paradiso

CANTO VI

„The little world that kindles in the race
Of Phoebus star and wheels his burning pace
Nearer his throne contains within no bound
Those souls refin d, who by the general fame
Of honour lov d to win a deathless name
Fill d with incessant toil their mortal round.
Their ardent eyes were fix d on fame alone
With pure ambition in this lower zone
Their aspirations took their humble flight
Thrice happy if, in further bear n s design
Their days were spent and their delights mine
Had gov n a fairer lot of love and light.
But in our pure our virtues with our game
Is one glad task of those meridian plains
So well adjusted by the heav nly scale

Le Paradis.

CHANT VI

„Cette petite étoile est ornée d'esprits se
blimes qui ont recherché avidement l'honneur
et la gloire. Lorsque les désirs mal ou bien
tels cette gloire mortelle l'amènent que les
cry ns de justable nous jetant une plus
mous s ns Notre fulmite est proportionné
à notre mérite Nous ne voyons ces rayons
que tels qu'il nous est permis de les voir
Mais cette admirable justice de Dieu nous
tellement notre affection, que nous ne pouvons
plus entretenir aucun mécham s n

Paradiso.

CANTO VIII.

E dietro a quel che più in sanso apparve
Sonava Osanna, sì che unquo poi
Di udir non fui sanza disire.
Indi al fedo I on più presso a noi,
E anlo incominciò: Tutti sem pronti
Al tuo piacer, perchè di noi ti gioi.
Noi ci volgiam co principi celesti
D'un giro, d'on giracie a d'una sete,
A' quali tu nel mondo già dicesti:
Voi, che intendendo il terzo ciel movete;
E sem sì pien d'amore, che per piacere
Non fia men dolce un poco di quiete.

Paradies.

GESANG VIII.

Und hatten denen, die uns im Segnen
Kreichten, klang Osanna so dass ich
Drum möcht' erfreuen noch niemal die Sinne.
Und since trat hervor und sahte mich
Und sprach allein: Wir sind vom Trieb durchdrungen,
Dich zu erfreun, denn da freust unser dich.
Gleich jenen Fürsten sind wir, gleich geschwungen
In gleichem Kreis, in gleichem Wunsch uns drehend
Von denen du dort unten schon gesungen:
Ihr die bewegt den dritten Himmel spähend'
Wir sind so liebreich, dass so deinem Frieden
Wir gern ein wenig ausruhn stille stehend.

The Paradiso.

CANTO VIII.

The lucid van of that Elysian throng,
From right to left, with loud Hosannas rung:
Still seems the sacred sound my ears to thrill;
When form the host advans'd a jocund spirit,
And thus began „Behold the mine of light,
Happy your utmost pleasure to fulfil.
Still harmonizing with the holy choir
Above, each rising thought each warm desire,
With equal energy and kindred glow,
Inspires the movements of the favour'd race,
Still propagated thro' unbounded space;
Our raptures late your fancy eye'd below
Do you remember when on earth you sung,
„Holy contemplation" immortal throng,
You who in beatific vision see
Your duty, and perform your holy round
With the third heav'n, and watch thro' space profound
The guiding glory of th' eternal eye?"
A love so warm the gen'ral bosom fires,
'Tis some relief to leave the heav'nly choirs,
With the redundancy of joy to fill
And furnish other souls."

Le Paradis.

CHANT VIII.

Derrière celles qui s'approchèrent le plus de nous, en chantant Hosanna, avec tant d'harmonie, que depuis j'ai toujours désiré entendre une autre fois ce divin concert. Une d'elles s'adressant à moi me dit: „Nous sommes prêtes à ton plaisir, pour que tu jouisses auprès de nous. Ici, nous participons au même tour, au même mouvement et à la même envie que les princes célestes à qui dans le monde tu as dit: „Vous qui, comprenant la gloire de Dieu, connaissez le mouvement du troisième mobile," nous sommes si remplies d'amour, que, pour te plaire, nous ne regretterons pas de nous être arrêtées un moment."

Paradiso.

CANTO IX

Qua si tacette a fovrai scrubonte,
Che Iesus ad alove nullo pov la vesta,
In che si mese com' era dovvesto
I sitri letti a che m[illegible] vesta,
Previara nesa ma si [illegible] vesta,
Qual fa balanzia in che a sol percuote
Per immania in su folgor a acquanta
Si nome nuo qua ma gia s'abbaya
L ombra di four come la rosa o tranta
Dia vedo lesto a tua sudor a illinja,
Diana, beata spirto si che nulla
Vegha de en a te pouto esser fuya.

Paradies.

GESANG IX.

Hier schwieg nu still; ich aber wonnte nemen,
Dass nu anast sieb wollte mir ennieden;
Mit ihrer Schar sieh wieder zu vereinen.
Das andere Licht sein schon bekannies Gleiss
Schoen jetzo mir wie ein Rubin zu prangen,
Durch den der Sonnengottes Flammen spritzen.
Freud' überschaet dort mit Glanz die Wangen;
Mit Lächeln hier dunk an den Erde Risken
Schwerst sich der Sehnsten bei der Seele
Dungen
Gott sinket jagtaben und ihn vermehren
Der deine Blicke, sprach ich und sein Wollen
Kann mehr, o sel'ger Geist, sich der verhehlen.

The Paradiso.

CANTO IX

Here ceas'd th' Damsel d neal, and turn d awary
Where, in a morning mase, the sons of day
[illegible] mave dawn and noon combin dj
[illegible] stone from that distinguish d mew
[illegible] glory mot my view.
[illegible] al' allegiance af th eternal mand.
[illegible] opal when it meets the sun.
[illegible] glance returns the beam af
sana
Was dier and dusky to the moin that play'd
On his colonial face. Thus angels show
Immense of transport while the mew af woe
Tell their deep tortures by motion shade.
„In Him a a transcendent light that all reveals
You stand, no mamme clasp'd the truth conceals."

Le Paradis.

CHANT IX.

A ces mots l'esprit se tut et il me semble qu'il reprit avec les autres ombres dans le cercle où il était auparavant.

L autre lumière dont un nonce du ne parlait me parut resplendissante comme un rubis frappé des rayons du soleil. La haut se joie se manifeste par un rire éclatant, comme sur la terre, par le sourire; mais en bas, en toutes les ames sont plongées dans la tristesse, il a y a que ténèbres et obscurité. Je dis alors à cet esprit bienheureux „Dieu voit tout, et toi tu vois tout en Lui; aussi comme à lui tous les désirs doivent être connus.

Paradiso.

CANTO X.

E Beatrice cominciò ringrazia,
Ringrazia il Sol degli Angeli ch'a questo
Secondo l'ha levato per sua grazia.
Cuor di mortal non fu mai sì disposto
A divozion ad e rendersi a Dio
Con tutto 'l cuor grader cotanto presto,
Com' e quelle parole mi fec' io
E sì tutto 'l mio amore in lui si miee,
Che Beatrice eclissò nell' obblio.
Non le dispiacque ma sì se ne rise
Che lo splendor degli occhi suoi ridenti
Mia mmse mesta in più cose divise.
Io vidi più fulgor vivi e cocenti
Far di noi centro e di se far corona
Più dolci in voce che in vista lucenti

Paradies.

GESANG X.

Beatrix sprach nun: Dank, Dank meinst du
sagen
Der Engelssonne deren Heldenzeugen
Dich an der sichtbaren emporgetragen. —
Nie ender man ein Herz auch frummer neigen
Zu Gott, um hat a Ergebung mehr empfunden,
Als war a mit allen Wünschen ihm zu eigen,
Wie bal dem Rat des meine ward erfunden,
Indem so ganz zu ihm sine Liebe entbrannte;
Beatrix selbst war meinem Gaustanblick wunden.
Und nicht mundlal so ihre Lichtein nandte
ihr Aug' mit Strahlen freundlichen mid süssen,
Dass ich zerriet den Geist auf andres wandte.
Da sah ich Lichter stark und lobhaft spriessen
Um uns als Mitt' und sich zum Kranz erwebes—
Im Klang noch stärker als im Strahlenschiessen.

The Paradiso.

CANTO X.

Such was th appearance of the hear ny hand,
Who in the sovoy regions took their stand,
Wonders of wisdom miracles of love!
For ever waging in alternate lays
To Him, who cheers with ever-ental says
The glorious circle of the Saints above,
To this material source of life and light.
His paw'r, „my leader cry'd," has wing'd
your flight:
Never did mortal feel so deep a glow
Of filial love commix'd with filial fear:
Heav'n e dome, the radiant nymph the solar
sphere,
Seem'd all to vanish like a passing show
But inly rus d to sur my seeming scorn,
Sot until d benignant, like the rosy morn,
Her smile recall d me from my rapt remorance;
Sudden the rope of heav n mission my sight
The glories darting round the squadrons bright
Call d to existence by his magic glance.

Le Paradis.

CHANT X.

Béatrix alors parla ainsi „Remercie, remercie le Soleil des anges, qui par sa grâce t'a élevé à celui-ci que peuvent contempler tes yeux." Jamais le cœur d'un mortel n'éprouva ce sentiment de dévotion et de gratitude semblable à celui que firent naître ma moi ces paroles et ma tendresse se dirigea vers Dieu, au point que Béatrix même fut éclipsée dans l'oubli. Mais cette pensée ne lui fut pas désagréable; elle sourit et la joie de ses regards joyeux dirigea vers plusieurs objets mon esprit qui s'était fixé que sur un seul. J'aperçus des lumières plus éclatantes que le Soleil, qui firent de nous au centre et d'elles étaient une couronne. Leurs voix étaient encore plus douces que leur éclat n'était resplendissant.

Paradiso.

CANTO XI.

Poco che andasse vor lo suo drieto
Lo sposo di colui, ch' ad alto grida
Disposò lui col sangue benedetto
In sua scorta si mise e lui più fida;
Una pentuta ordinò in suo favore,
Che quanti a quella fe fossero per guida,
L'un fa tutta Serafico in ardore
L'altro per sapienzia in terra fue
Di Cherubica luce uno splendore.
Dell' un dirò, però che d'ambedue
Si dice l'un pregiando, qual ch'uom prenda,
Perchè ad un fine fu l'opere sue.

Paradies.

GESANG XI.

Kennt sollte auch noch wollig Inesen lusten
Dem Kennt, der lusten Rats an sogetzeut
Sich mit dem Blute dem gebenedesten,
In sich gestackt, und ihm auch treu und traut.
Drum gab Gott auch zwen Häupter zuel Gesandten
Als Leitstern hier und dorten dasser Brant.
Von Seraphsglanz war Einer übergenesen
Der And' auf Erden wuss and hocherfahren
Cod drob von Cherubsweisheimer ganz umflossen.
Von Einem kann man auch die Rede sparen,
Weil Einen Lob das Lob des Andern zeuget
Da gleicher Absicht ihre Werke waren.

The Paradise.

CANTO XI.

— — To this response the soul
With ardent longing for her spousals high
To him who brought with agonizing cry
His bloody ransom from the Stygian pool
In full security to wing her way
(Confiding in her help) to endless day,
A holy guide he given on either hand,
Thro' yonder stars to steer her lofty flight,
Warm charity; and wisdom's heavenly light,
In mortal shapes to lead the favour'd hand.
One I will paint at large — Let one sufficej
For those twin heralds of the bounteous skies,
(For sister virtues claim an equal praise)
In how aly counsel, with propitious gale
They steer'd to heav'n with consentaneous
veid,
Thro' sin's deep shade, and hell's perplexing
maze.

Le Paradis.

CHANT XI.

La Providence voulut que l'épouse, fidèle à son seigneur, et afin doux au marche, ne s'éloignât jamais de celui qui a mis à elle en versant son sang béni, et en jettant du grands sang; par bonté, elle daigna lui accorder deux guides secourables. L'un fut rempli d'une ardeur séraphique; l'autre eut en partage toute la sagesse des chérubins. Je ne parlerai que d'un seul: c'est les célébrer tous les deux en parlant de l'un ou de l'autre; leur saint ouvrage a eut qu'un même but.

Paradiso.

CANTO XIII

Lo s. cantò nau Bacco, nau Peana
Ma tre persone in divina natura,
Ed in una sustanzia sono a l'umana.
Compiè 'l cantare, a 'l volger sua misura;
E stimorosi a noi quei santi lumi,
Felicitando se di cura in cura.

Paradies.

GESANG XIII.

Nicht Bacchushymnen waren's, die hier
Klangen
Noch nun dreiein ge Gottheit und verhüllt
Gottheit und Mensch in Eins, ward hier
besungen.
Als nun des Tön und Reigen Maas erfüllet,
Sah ich die Lichter gegen uns sich neigen,
Von Jenen gegrüsst zur Segen quillet.

The Paradiso.

CANTO XIII.

Bacchus' nor Paean' praise their song
supply'd:
But the pure Deity, exhaustless theme!
The song was finish'd soon, and slow'd the
dance;
Then turning all on us the fervent glance
Of heav'nly love, like op'ning summer's
smile;
As if our happiness there bliss increas'd,
The sage historian of the scene address'd
My singing ears again, in heav'nly style.

Le Paradis.

CHANT XIII.

Autour de moi on ne chanta pas Bacchus,
ni Pean, mais trois personnes en une nature divine, et dans une personne, la nature divine et la nature humaine réunies. Le chant cessa, les rondes achevèrent la mesure, et ces lumières bienheureuses, en se félicitant de voir un sentiment d'amour succéder à un sentiment de charité, se rapprochèrent de nous.

Paradiso.

CANTO XIV

Che con tanto lucore, o tanto robbi
M'apparvero splendori dentro a' due raggi,
Ch' io dissi: — O Elìo, che si gli addobbi!
Come distinta da minori e maggi
Lumi biancheggia tra i poli del mondo
Galassia sì, che fa dubbiar ben saggi;
Sì costellati facea nel profondo
Marte quei raggi il venerabil segno,
Che fan giunture di quadranti in tondo.
Qui vince la memoria mia lo ingegno;
Che in quella Croce lampeggiava Cristo
Sì ch' io non so trovare esempio degno

Paradies.

GESANG XIV.

Denn Sterne sah ich jetzt so helle brennen
So glutgesättigt zwischen beyden Strahlen —
Gott! sprech ich, o wie reichlich ist darein gesonnen!
Was blasses und gebrens Lichter malen
Die weissstrahlenden an des Himmels Westen
So dass die Wesen droh in Zweifels Qualen
So sah ich diese Strahlen sich verbreiten
In Innern Mars gestirn zum hell gen Zeichen,
Gleichwie im Kreuze der Quadranten Seiten.
Nur muss der Witz hier dem Gedächtniss
weichen,
Derweil an diesem Kreuz erglänzte Christus,
Mit keinem Bildnisskünste kann ich dies erreichen.

The Paradiso.

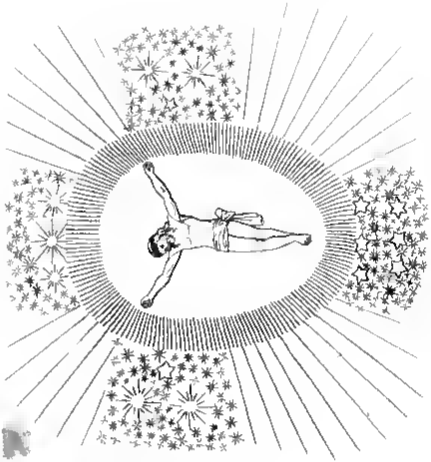
CANTO XIV

Full in the centre two long twines of light,
Crossing each other, met my dazzled sight:
"Father supreme!" I cry'd "what sights are
here!" —
They like two radiant galaxies embrac'd
The mystical star. Than e'er the azure waste
Illing-throws'ning discord from his crimson
sphere.
But nearer view'd, it show'd the holy sign,
Blaz'd taken in the world of grace divine.
Ones milk bear'n its flight-yarns were spread,
Compos'd of living lights. I seem'd to move,
And still where er I turn'd, my ravish'd love
Fervent remounts in wond'rous forms display'd,
No image seen beneath the moon can show
The deep impression of that bear my glows
Which then I felt.

Le Paradis.

CHANT XIV.

Des lumières d'une couleur de pourpre éblouissante m'apparurent entre deux rayons, et je m'écriai: „Que tu es grand et généreux, Trèsélioni, toi qui les embellis ainsi!" Semblables à Galaxie qui, ornée de grandes et de petites nébulosités, répand une ligne de blancheur entre les pôles du monde, sujet de tant de discussion parmi les plus sages: ces rayons parsemés d'étoiles, formaient sur la profondeur de la planète de Mars le signe vénérable et ne paraissaient diviser cette planète en quatre parties presque égales. Ici l'expression manque à ma mémoire. Dans cette croix brillait le Christ d'un éclat que je ne puis comparer à aucun autre éclat.



Paradiso.

CANTO XV.

— , e con dolce ostello
Maria mi die', chiamato en alte grida;
E nell' amico vostro Ramiro
Intrinse sul Christiano e Carraguida.
Moronto fu mio frate, ed Eliseo
Mio donno venne a me di val di Pado.
E quindi 'l soprannome tuo se fue;
Poi seguitai lo 'mperador Currado,
Ed ei mi cinse della sua milizia,
Tanto per fiemo operar gli venni in grado;
Dietro gli andai incontro alla nequizia
Di quella legge, il cui popolo usurpa
Per colpa del pastor vostro giurisdizia.

Paradies.

GESANG XV.

— — — en Lieb und Leid die Stelle,
Der mich Maria zugesellt' als sie mit Schreie
Des Mutter rief, Johannis Dom verlaut
Den Namen war sowie die Christenweihe.
Moronte war's und Elisee, die
Ich Bräder ererbt aus Wuth ward vom Gestade
Der Po's mir zugesannt hist du durch see.
Ich folgte dann des Kaisers Konrad Pfade
Und ward mit seinem Ritterthum bedeckt;
So stieg durch Thaten ich bei ihm in Gnade.
Ich ging mit ihm, als er nach drauf bewirkt,
Zum Krieg entgegen dem Gesetz der Tücken,
Dass Volk durch Schuld des Hirten noch
verbeut.

The Paradiso.

CANTO XV.

„Amid these tranquil scenes so golden times
Unmark'd by vanity, unstain'd by crimes,
I saw the light; and, in the sacred vase
Of pure lustration clean'd the stamp I bore
Of Christ's disciple on old Arno's shore —
Nam'd Cacciaguida by the sun of grace,
Elisee with Moronto sham'd my blood,
My cradle came from Padus' ancient flood!
You drew your surname from hot native plains:
When Conrad's hand the flag all war unfurl'd,
Him fates I follow'd to the eastern world,
And don'd the fee in Salem's fair dominion,

Le Paradis.

CHANT XV.

Dans une ville si heureuse, Marie, invoquée à grands cris par ma mère, facilita les travaux de son enfantement, si dans votre antique baptistère je devins chrétien, et je reçus le nom de Cacciaguida. J'eus pour frère Moronto et Elisée. Tu dois la connoître que tu portes à la famille de mon épouse que vint de la vallée du Pô. Je suivis ensuite l'empereur Conrad qui m'arma dans sa milice. Mes services obtinrent d'autres faveurs. Sous ses ordres je marchai contre la méchanceté de cette loi que sait ce peuple qui usurpe, par la faute de votre pasteur, ce qui vous appartient de droit

Digitized by Google

Paradiso.

CANTO XVI

Da quel dì, che fu detto *Ave*
Al parto, in che mia madre, ch'è or santa
S'alleviò di me, sua grave,
Al suo Leon cinquecento cinquanta
E trenta fiate venne questo fuoco
A rinfiammarsi sotto la sua pianta.

Paradies.

GESANG XVI.

Von jenes Tages *Ave* bis daher,
Wo meiner Mutter, jetzt verklärt, entbunden
Von mir, an dem sie dennoch trug gar schwer,
Macht an fünfhundert dreundfünfzig Runden
Zu seinem Löwen, dieses Sternes Rad,
Sich zu entflammen in des Laufes Stunden.

The Paradiso.

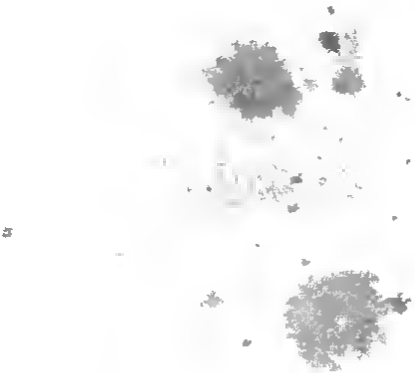
CANTO XVI.

„From that blest mount, where the Seraph's tongue
To Joseph a spouse the hymeneal song,
This world of warriors, thro' the waste of heav'n
Sailing two hundred times the hound had cleav'd,
Where the celestial Lion keeps his post,
Between the heav'nly Maid and Cæsar giv'n.
Full fifty journeys still remain'd to run,
And three again he circled round the sun,
Ere I was born.

Le Paradis.

CHANT XVI.

„Depuis le jour où l'on a dit *Ave*, jusqu'au moment où ma mère, qui est aujourd'hui bienheureuse, me mit au monde, cette planète revint cinq cent cinquante et trois fois s'enflammer aux rayons de son Lion.



Paradiso.

CANTO XVII

Cost andi io con compagnandi
Anni che sieno in su, miranda i punto
A cui tutti li tempi son presenti
Mentre ch'i' era a Virgilio congiunto
Ho per lo monte che l'anime sono,
E discendendo nel mondo defunto
Dette mi fer di mia vita futura
Parole gravi; avvegna ch'io mi senta
Ben coricreguo a colpo di ventura.
Perchè la voglia mia saria contenta
O' intendor qual fortuna mi s'apprezza
Che saetta prevista vien più lenta.

Paradies.

ORSANG XVII.

Also erkannt du die Zufälligkeiten
Ehe sie erscheinen, schwebend in das Wesen,
In welchem gegenwärtig alle Zeiten,
Als noch Vergil vom Höhre mir erlosen
Den Berg heimf me Seelenreinigung;
Und beim Hinuntergang zum Reich der Bösen,
Da wurde Hartes mir genag gesagt
Von meiner Zukunft; wenn ich widerstehen
Trotz dem als Echtem jeder Feingesagt,
So wünscht ich dasselbige, ich will's gestehen,
Was mir bereites sag die feine Stunde
Es nimmt der Pfeil, den man vorausgesehen.

The Paradiso.

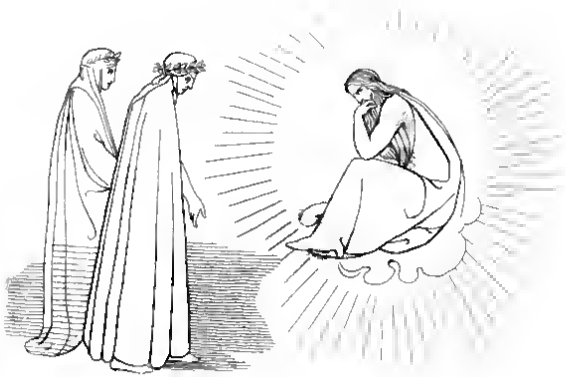
CANTO XVII.

„O heav'nly soul! thou view'st with angel's ken
Plain as the clearest truths deduc'd to men
Whereby a dread scenes in formless bonds;
Ily as dim seen; but manifest to thee
In the deep visions of eternity
Where God's own eye the birth of time
commands.
In the dark stage of pendence below,
And in the regions of eternal woe,
My future fortunes were obscurely told
When Maro led my steps, yet victim's bow,
On which I stand, no coming storm shall ease,
Whatever ills old time may yet unfold.
Refuse not: Dem my future doom to show,
Prescience may blunt the coming shaft of woe.'

Le Paradis.

CHANT XVII

„Voi qui de ni haut, en envisageant le point devant lequel tous les temps sont présents, voûs l'avez (quoiqu'il soit renfermé en lui-même), pendant que j'étais dans le compagnie de Virgile, aux cette montagne où les ames sont purgées de toutes leurs taches et dans le royaume des morts, ou m'a prédit des événements graves de ma vie future; et, quoique je me sente tel qu'un homme rentre les coups de l'adversité, je désirerais connaître ceux que la fortune me prépare le trait prévu arrive plus lentement."



Paradiso.

CANTO XIX.

Parea dinanzi a me con l'ale aperte
La bella image, che nel dolce frui
Liete facevа l'anime conserte.
Parea ciascuna robinetto, in cui
Reggio di vivo ardesse ov scosso,
Che ne' miei occhi ritrangeasse lui.
E quel—che mi convien ritrar appresso,
Non portò voce mai, ne scrisse inchiostro,
Nè fu per fantasia giammai compresso;
Ch'io vidi, e anche udi parlar lo rostro,
E sonar nella voce ed Io e Mio,
Quand' era nel concetto Noi e Nostro.
E cominciò: Per esser giusto e pio,
Son io qui essaltato a quella gloria,
Che non si lascia vincere a disio.

Paradies.

GESANG XIX.

Mit offnem Fittig stand vor meinen Blicken
Der edlen Vogel, der da beitre Menge
Von Seelen allen schafft und eint Entzücken.
Ein leuchtenden jedweds wie Rubinen,
Getroffen von dem hellen Strahl der Sonnen,
Dass um von meinen Augen widerschienen.
Doch die zu schildern nun mir nimmt, die
Worten,
Sprach nie die Zunge—negte kuss Papier,
Hat noch niemal Einbildungskraft ersonnen,
Ich sah und hörte jetzt den Flügelthier
Mit Ich und Mein—den Schnabels Laut erheben,
Obgleich es wahrhaft Unser hiess und Wir.
Es sprach: Gerecht und fromm wss ich im
Leben:
Das ist's was mich zu einem Glanz erhob,
Der höher ist, als jegliches Bestreben.

The Paradiso.

CANTO XIX.

The pageant stooping low...so awry sail,
Hung full in view while to the Elysian gale
The banded sheirs their heav'nly dint thrill'd:
Cloth'd in such splendour as the ruby shows,
When Sol o collected light intensely glows
With in the stone, with sanguine radiance fill'd.
The sudden flash my earthly eyes o'ercame,
Whilst accents more than mortal seem'd to
claim
My rev'rend ear, as if by magic pow'r,
The giant vision which before me spread—
By wond'rous organ to my sense conveyd
Sounds; by on human audience heard before.
Like some sweet plumy harmonist on high,
Whose matin song salutes the glowing sky,
From wing to wing the heav'nly music ran,
Aloft the tuneful periods seem'd to float
Then? the mill ion in many a heav'nly note,
And thus, at last the word'rous shape began:
„For just designs, and many a holy deed,
Thou plum'd with heav'nly life alott I lead
This glorious envelopde thro' whose'er joy;
That leave no wish unfill'd."

Le Paradis.

CHANT XIX

Je voyais devant moi cette belle image. les ailes étendues; glorifier les ames dont elle se composait chacune d'elles paraissait un rubis frappé des rayons du soleil, et qui me renvoyait l'éclat. Jamais voix n'a proféré, jamais encre n'a écrit, jamais imagination n'a conçu ce que je vais rapporter je vis et j'entendis parler cette aigle, en son sens particulier quand elle se formait d'une grande quantité d'ames, elle commença ainsi: „Parce que j'ai été juste et pieuse, on m'a élevée à cette gloire qui surpasse tous les désirs.

Paradiso.

CANTO XX.

Chi crederebbe giù nel mondo errante,
Che Rifeo Troiano in questo tondo
Fosse la quinta delle luci sante?
Ora conosce assai di quel, che 'l mondo
Veder non può della divina grazia;
Ben che sua vista non discerna il fondo.

Qual lodoletta che 'n aere si spazia
Prima cantando, e poi tace contenta
Dell' ultima dolcezza che la sazia:

Tal mi rembrò l'imago della 'mprenta
Dell' eterno piacere al cui disio
Ciascuna cosa, quale ell' è, diventa.

Paradies.

GESANG XX.

Wen würd' an Beisb des Wahns zur Gläubenden
neigen,
Dass Ripheus glänzt aus Trojas hoer zur Runde,
Der fünft' in jenem heil'gen Lichterreigen?
Jetzt weiss er wohl, was auf dem Erdenrunde
Von Gottes Gunst und Gnade bleibt verschwiegen.

Obgleich sein Blick nicht dringt hinab zum
Grunde. —

Gleichwie die Lerche die auf hohen Flügen
Erst frühlich singt in ihren luft'gen Bereichen,
Dann schweigt, gesättigt nun dem Sangvergnügen,

Also verschien das Bild mir von dem Zeichen
Ihr Gottesfreude, deren Wunsch und Willen
Jedwedes Ding sein Wesen lässt erreichen

The Paradiso.

CANTO XX.

„And who, in yonder wand'ring world below,
Would think a pagan here could lift his brow,
Ripheus, the just, renown'd in Mercy's lays?
He sees that splendour of supernal grace,
Which fews the ancient world conceal'd its
face;

Yet tho' exalted on this vantage ground,
The depth of bounty mocks his eagle sight,
Dazzled and wilder'd in a flood of light.

So in the bright obscure absorpt and drown'd,
Sung as a lark that cheers the rising dawn,
Then from his anthem on the dewy lawn
Rests fos a while, and seems with joy
replete—

So seem'd the image resting from its toil,
Basking it stood on heav'n's eternal smile,
Whose mighty mandate shower can on'er
defeat.

Le Paradis.

CHANT XX.

„Qui croirait dans votre monde plein d'erreurs, que le noyen Rifée est le cinquième lumen que entoure mon sein? maintenant il connaît une grande partie de ce que les hommes ne peuvent voir dans la divine grâce; cependant pour ne voir tout n'est pas encore entièrement compréhensible.“ Telle une alouette qui chante en volant dans les airs, et ne tait, joyeuse de la dernière harmonie qui l'a satisfaite, telle me parut l'image de cet éternel plaisir, qui donne à chaque être le mouvement qui lui plaît.

Paradiso.

CANTO XXI.

Vid' io suso scalee sorger in auso,
Tanto che nol seguiva le mia luce.
Vidi anche per li gradi ascender giuso
Tanti splendori, ch' in ciascun lume,
Che par nel nicl, quando fosse diffuso.
E come per lo natural costume
Le gazze insieme al cominciar del giorno
Si muovono a scaldar la fredda piuma;
Poi alcre vanno via senza ritorno,
Altre rivolgon se onde son mosse
E alcre restando fan sollazzo:
Tal modo parvemi in me che quivi forse,
La quella sfavillar, che insieme venne,
Si nomi in certo grado si percosse.

Paradies.

GESANG XXI.

Klar, golden hob sich vom Leser dort
Hinh steigenden sich so hoch die leitern
Sprossen
Mein schwaches Aug' erblickete sofort.
Auch mh ich, wie so viele Stralen schossen
Die Stufen auf und ab, als ob die Pracht
Den Himmels hier gesammt so nher gelassen.
Und wie auf des Naturtriebs grosse Macht
Die Krähen, zu erwärmen ihr Gefieder,
Ihre Flug erheben bei dem Schluss der Nacht;
Wegfliegend kehren einige nicht wieder,
Heimkehren andre, wennen sie gekommen,
Noch andre lassen, wo sie sind, sich nieder
Dem Ahnlich schien mir diese Schar von
Frommen,
Die ich vereint allhier hell funkeln sahe,
Bis sie bestimmte Stufen eingenommen.

The Paradiso.

CANTO XXI.

— — A range of golden steps began;
But far beyond my sight its summit ran
Up the high temple of eternity
Of light so many appear'd each lofty stair,
While far above, inflaming all the air,
As if the wand'ring lights of heav'n combin'd
Downward to point one overwhelming beam
Angels descended in continuous stream
And empty left the courts of heav'n behind.
As where Autumn blush adorn the east,
The plainy inmates of the callow nest
With dawning wing their genial heat restore,
Some from the penthouse eradle soar away,
Then weary round their bed in wanton play,
And venture onward, in return no more.
Thus seem'd the myriad rays, which in one light,
When new, within the reach of mortal sight,
How'ring along the splendid scale, they came

Le Paradis.

CHANT XXI.

Je vis sur ces échelle droite des lignes de couleur d'or, traversées des rayons du soleil, tant éblouissantes, que mes yeux ne pouvaient s'y arrêter. Une grande quantité de saintes lueurs descendaient de ces échelons; et je crus que toutes celles qui habitent le ciel y étaient réunies. Ainsi que les carnailles, suivant leur coutume naturelle, au commencement du jour, se mettent en mouvement pour réchauffer leur corps engourdi par le froid de la nuit; les unes prennent leur vol pour ne plus reparaître; les autres reviennent au point d'où elles sont parties; d'autres enfin s'agitent en tournoyant, à la place même qu'elles occupent: telles me parurent ces lueurs sacrées, qui se livraient à de semblables mouvements, sans dépasser un échelon déterminé.

Digitized by Google

Paradiso.

CANTO XXII.

La spada di qua giù non taglia in fretta,
Nè tarda, più che ai parer di colui,
Che desiando o temendo l'aspetta.
Ma rivolgiti omai inverso altrui;
Ch'assai illustri spiriti udirai,
Se, come io dico, la vista ridui.

Paradies.

ZWEYTE XXII

Doch steht zu ewig rechtet jenes Schwert,
Noch auch zu langsam; das kann der nur
denken,
Der es begierdlich oder darf begehrt.
Nach Andrem musst du nun das Blicke lenken,
Und sollst Gewisser wurst du sehn in Fülle,
Wenn meinem Wort du wirst Gehorsam
schenken.

The Paradiso.

CANTO XXII.

... ... You then had known,
What vengeance kindles round th Eternal's
throne,
Soon will it vindicate her broken laws.
Before your winged soul shall disengage
From its low trammels, ns your earthly stage
The thunder-bolt shall fall; but seonse far,
Indigent man the fiery lance had hurl'd
In hasty zeal to scourge a sinful world;
While guilt presumes that heav'n the stroke
may spare.
But now to other wonders turn your eye
Soon other glories of the op ning sky
Shall meet your view, if you direct it right."

Le Paradis.

CHANT XXII.

L'épée divine ne frappe ni trop — tôt
ni trop-tard ni ce n'est d'après l'opinion de
celui qui sollicite la vengeance ou de celui
qui la craint. Mais maintenant tourne-toi
vers ces autres spectacles et si tu m'obéis tu
vas voir d'autres esprits non moins illustres."

Paradiso.

CANTO XXIII

Beatrice dice: Ecco le schiere
Del trionfo di Cristo, e tutto 'l frutto
Ricolto del girar di questo spere.
Parrami, che 'l suo viso ardisca tutto
E gli occhi aven di letizia sì pieni:
Che passar mi convien senza costrutto
Quale ne' pleniluni sereni
Trivia ride tra le Ninfe eterne,
Che dipingono 'l ciel per tutti i seni:
Vid' io sopra migliaia di lucerne
Un sol, che tutte quante l'accendea
Come fa 'l nostro le viste superne

Paradies.

GESANG XXIII

Da sprach Beatrix: Siehst hier die Scharen
Von dem Triumphe Christi sich — des Früchte
Wohnhalb du diesen Sphären hast durchfahren.
Ihr ganzes Antlitz scheint an Glühn zu leichten,
Und ihre Augen so von Lust erfüllet,
Dass ich auf meinem Schilderung verzichte.
Wie Trivia voll sonnenhaft Lächeln quillet
In ihren Nymphen Chore — der gesammt
Mit Glanz den Himmels Firnen überschwillet
So sah ich viele tausend Funkt entflammt
Von einer Sonne — und diese über ihnen
Wie unser Sonn — und diese über ihnen

The Paradiso.

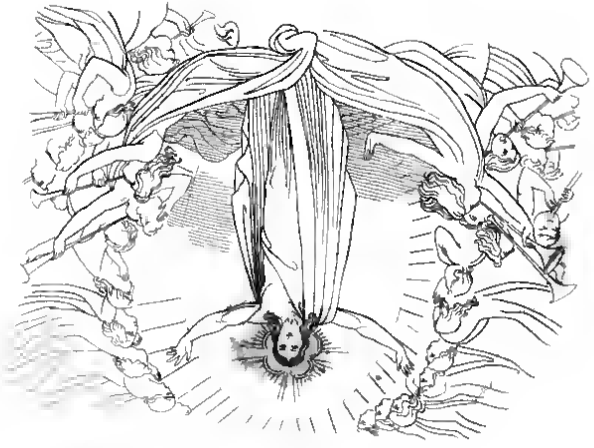
CANTO XXIII

[illegible] and the overlasm'd, behold
The [illegible] of redemption there unfold,
And all the rhymes d [illegible] from all the
spheres,
Attend these marvels and joyfulness above:
She seems d, and look'd with such transcendent
love,
That to display her charms the Muse forbears.
And as pale Cynthia in the solar ray
Her starry horror hides, and wants the day
With lucid direct, and sees the tranquil scene
Delighted bends her eye— [illegible] Nymphs around
People with mingling beams the blue profound,
And view with sparkling eyes their smiling
queen.
Thus, amidst a thousand thousand living stars,
Like dazzles embosom'd in golden urns—
Half less is the full blaze that flash'd the sky—
A glorious sun his radiance throws around;
Like suns, when rising on the blue profound.

Le Paradis.

CHANT XXIII.

Beatrix me dit: Voilà les rangs du triomphe du Christ, et le fruit que tu retiens de ton heureux voyage. Il me semblait que le visage de mon guide était tout enflammé; ses yeux se remplissaient d'une joie ineffable. Tel que, dans les jours où elle répand le plus d'éclat, Phœbé se fait voir parmi les nymphes éternelles qui ornent le ciel, tel on voirait, semblable à celui qui éclaire la terre et que près sa corte nua étoiles; embrassait une infinité de bienheureux.



Paradiso.

CANTO XXIV

Poscia formato il fuoco benedetto
Alla mia donna davanti lo spiro,
Che favorì con esso in lo detto
Ed ella: O luce eterna del gran viro
A cui Nostro Signore lasciò le chiavi,
Ch'ei portò giù di questo gaudio miro
Tenta sovra la fede in la qual gravi
Come ti piacque camminasti sovra 'l mare andavi.
Per la qual ha se per le mare andavi.
S'egli ama bene e bene sperà, e crede
Non è occulto, perchè 'l viso hai quivi
Dov'ogni cosa dipinta si vede.

Paradies.

GESANG XXIV

Sobald das sel'ge Licht anhielt die Schritte
Wandt es an meine Herrn Red' und Worte
Und sprach, wie ich gesagt, von seiner Mitte.
Und sie begann: Du, den mit höchem Orte,
Erkohrte' Mann, der Grundr unsrer Lehre
Die Schlüssel gab nur sol gen Himmelspforte:
Ob Fragen Dieses leichte so wie schwere,
In jenem Glaubens, gänzlich nach Behebe
Kraft dessen du gegangen auf dem Meere
Ist Schein Art, sein Glauben, Hoffen, Lieben,
Der offenbart sich n dem du hinsinnt des Mannes
Wo jede Sache deutlich steht geschrieben.

The Paradise.

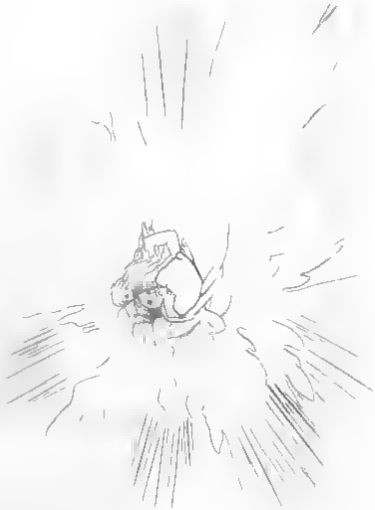
CANTO XXIV

—„O saintest soul, to whom was giv n
By our great master's hand the keys of heav'n
Brought from th empyreal sky for you to keep,
Behold this candidate, and prove his faith;
See if it matches thine, when far beneath
Thou wer st thy Saviour on the troubled deep.
If faith and hope be his, and love divine,
Thou know'st, for that great paradigm ashine,
To wave the mirrors, where the deeds of men,
And av'rice their thoughts, in mirrored light,
In heav'n'e dread colours, most the wond'ring
night,
Reflected fall to saints' and angels' ken."

Le Paradis.

CHANT XXIV

„Ainsi parla la feu sacré en m'addressant à Béatrix. Celle-ci répondit." O formate sacrelle du grand homme a qui notre Seigneur a laissé les clefs qu'il a apportées du haut de ces admirable royaume, interroge celui qui est à mes côtés sur les points mêlés ou difficiles de la foi, par laquelle tu es parvenu à marcher sur la mer de eaux, toi qui portes tu sus là où toute chose est clairement contenue et celui qui je candame ici, sinon bien espère bien, et croit bien



Paradiso.

CANTO XXV

La chiesa militante alcun figliuolo
Non ha con più speranza, com' è scritto
Nel sol, che raggia tutto nostro stuolo
Però gli è conceduto, che d' Egitto
Vegna in Gerusalemme per vedere,
Anzi che 'l militar gli sia prescritto.

Paradies.

GESANG XXV

Kein Sohn der Kirche, der da streitet trug
Jegrössre Hoffnung wie a geschrieben stehet,
Das Licht, das strahlt auf unsern ganzen Zug,
Drum aus Egypten sieht no ist a vergünnt,
Nach Zion a r, dass er dem Sohnen nah weih',
Eh noch vom Kriegesdienst er sich hat
getrennet.

The Paradiso.

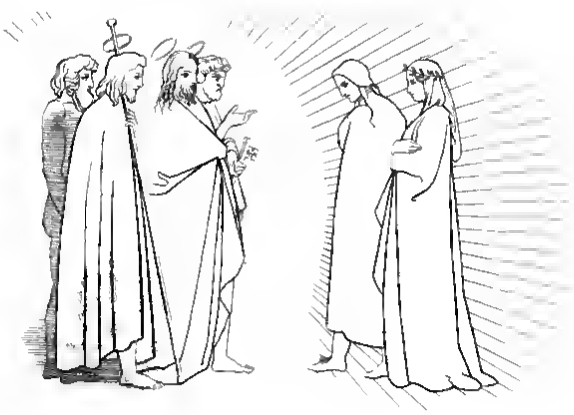
CANTO XXV

„No soldier 'mongst the warroom of the faith,
Withhaps so strongly plann'd affects the skies;
As well you know, for your immortal eyes
In bear h's clear mirror spy his future wreath,
Was that, kind heav'n imparts the matchless
boon,
To visit thees fair climes above the moon.
From central darkness, ere his mortal sense
He closed with dust."

Le Paradis.

CHANT XXV

„L'église militante n'a pas de fils qui soit plus ambassé que lui d'une vive espérance,
comme en peux le lire dans le Soleil qui éclaire tout notre royaume; aussi lui a-t-il été permis de venir d'Egypte à Jérusalem,
avant le moment marqué pour la fin du combat."



Paradiso.

CANTO XXVII.

Si come di sopor gelati fiocca
In giuso l'aer nostro, quando 'l corno
Della Capra del ciel col sol si tocca:
In su vid' io così l'etere adorno
Farsi, e fiocar di vapor trionfanti,
Che fatto avën con noi quivi soggiorno.
Lo viso mio seguiva i suoi sembianti,
E seguì, fin che 'l mezzo per lo molto
Gli tolse 'l trapassar del più avanti:
Onde la donna, che mi vide sciolto
Dell' attendere in su, mi disse: Adima
Il viso, e guarda, come tu se' volto.

Paradies.

GESANG XXVII

So wie so unsern Luft klimb alo Flocke
Gefrorner Dunst fällt, wenn den Wagen führt
Mal auf der Ziege den Himmels tu dem Bocke:
So sah ich nun den Aether ausgeziert
Und ganz durchsucht von jenen Flockenschwingen,
Die ihren Aufenthalt bei uns erhört.
Mein Blick befliss sich ihnen nachzuringen
Und folgte, bis so weit als fortgeschieden,
Und jener Raum sich nicht mehr liess durchdringen.
Da sprach die Herrin, als sie mich nach oben
Stier schauen sah: Das Blick dorthin gewendet
Nicht Augen' Schau, wie du dich fortgehoben!

The Paradiso.

CANTO XXVII.

Soon, as around the snowy whirlwind flies,
And fills with blinding gust the low'ringskies,
When Sol descending seeks the broad goal;
So, thick the fiery subsets upward flew,
Kindling vapours to th' astonish'd view,
Ev'n like up-rising myriads round the glowing pole.
My straining eyes pursu'd the folgid cloud,
Till, soaring far, the disembodied crowd
Vanish'd from the sphere of human sight
Still gazing up I stood; my lovely guide
Call'd my attention from the glowing void,
Red with the vestige of th' ascending light.
„Forget their progress and attend your own;
See what a space of this celestial zone
You masque'd, since you left your orb below."

Le Paradis.

CHANT XXVII.

De même que l'air se charge de flocons de vapeurs condensées par le froid lorsque les cornes de la chèvre du ciel sont en contact avec le soleil; de même je vis dans la sphère se former comme des flocons de ces vapeurs triomphantes qui s'étaient arrêtées avec nous. Mes regards les suivirent autant qu'ils purent s'étendre. Béatrix, qui jugea que je ne pourrais plus rien apercevoir, me dit alors: „Retire tes yeux, et remarque comme tu as tourné ton-même."

Paradiso.

CANTO XXVII.

Quegli ch' usurpa in terra il luogo mio,
Il luogo mio, il luogo mio che vaca
Nella presenza del Figliuol di Dio,
Fatta ha del cimitero mio cloaca
Del sangue e della puzza: onde 'l perverso,
Che sudde di quà cadde, lì giù si placa.
Di quel colore, che per lo sole avverso
Nube dipinge da sera e da mane,
Vid' io allora tutto 'l ciel cosperso.
E come donna onesta, che permane
Di se sicura, e per l'altrui fallenze
Pure ascoltando timida si fane,
Così Beatrice trasmutò sembianza,

Paradies.

GESANG XXVII.

Er, Annas Anmassung zu Theile ward
Mein Stuhl, mein Stuhl, mein Stuhl, der nun
geleeret
Damit in Gott des Sohnes Gegenwart,
Hat meinen Kirchhof zum Cloak verkehret
Von Blut und Schmutz, was selbst am Ort der
Qualen
Den fasst, der gegen Gott sich einst empfiehlt.
Ihn Farbe, womit früh und spät sich malen
Der Sonn' zugegen die Gewölke Wangen,
Sah ich selbst am ganzen Himmel strahlen.
Und wie ein Mädchen, das sich nie vergangen,
Und sicher steht bei Anderer Vergehn
Bei so Manch schon ein Zittern fühlt und Bangen
Wer hat erblasst Beatrix ansehn.

The Paradiso.

CANTO XXVII.

That hallow'd pile that crowns the Cœlian
hill,
My throne, my sacred throne, the ascent still
By heav'n's award, a vile usurper claims:
My sepulchre a sink of sin is made;
A view so grateful to the Stygian shade,
That Lucifer amidst his flames "
Then, as the red flag of the rising day,
Or the deep crimson of the setting ray,
I saw resentment flash along the field
Of heav'n; as when a modest virgin hears
A tale of shame, it seems to taint her cheek
Her purity in her blush reveal'd.

Le Paradis.

CHANT XXVII.

„Celui qui sur la terre usurpe ma place,
ma place, ma place, ascende devant le Fils
de Dieu a fait du lieu où j'ai souffert le
martyre, ou alongea de sang et de débauches,
qui réjouit le pervers (maître de la — bas) " Je
vis alors le ciel couvert de cette même teinte
que produit, le soir et le matin, au levant
et au couchant, le soleil caché par des nuages.
Béatrice elle-même changea de figure comme
une femme vertueuse qui ne se reproche rien,
mais qui a honte en entendant la faute des
autres.

Paradiso

CANTO XXIX

Jerotimo vi scrisse lungo tratto
De' secoli degli angeli creati
Anzi che l'altre mondo fosse fatto
Ma questo vero è scritto in molti lati
Dagli scrittor dello Spirito Santo
E tu lo vedrai se ben lo guati
E anche la ragion lo vuole alquanto
Che non sarebbe, che i motori
Senza sua perfezion fossen cotanto
Or sai tu dove e quando questi amori
Furon creati e come; sì che spenta
Ne' tuoi desii gia ogni tre sorbire

Paradies.

GESANG XXIX.

Dem Hieronymus aufmerksamkeit schwand
Wenn manch Jahrhundert, als neben Engel
sie
Bevor das Rest des Schöpfung sich entwand,
Hatt dieses Wahrheit vielmal offenbaren
Wie, der vom heil'gen Geist beseelt schrieben,
Und wenn du wohl aufmerkst, wirst dich
erfahren
Selbst dem Vernunft wird fast dazu gerichen,
Denn die nur Thätigkeit Getrunken wären
Sonst lange sonder Wirksamkeit geblieben
Nun weisst du, wo geschaffen diese Hehren,
Und wann und wie sie dass ich dir vergönnte
Bereits zu stillen dein dreifach Begehren.

The Paradiso.

CANTO XXIX

„Jerom...the sage sappon'd th angelic chor
Stretch'd in nuths mighty void thro wings of fire,
Long, long before the figur'd world arose
Magnificent his reason, join'd with light
Revealed...against the holy father's...
And on th attentive mind them laws impose
Why to the first created hues sh have's
Should those gigantic energies be given,
Without some task their virtues to employ?
Who should them fiery sons of aether still
Still idle over dominion's vale,
Like flaming meteors thro' a desert sky?
Now you discern as for us man can know
Why angels were created when and how

Le Paradis.

CHANT XXIX.

Jérôme a écrit que les anges ont été créés
long-temps avant la formation de l'autre monde
mais la vérité que je te fais connaître, a été
publiée plusieurs fois par les écrivains de l'
Esprit Saint, et tu l'en reconnaîtras, si tu approfondis à cette recherche une attention soutenue. La raison seule t'apprend que les mo
teurs univerels n'ont pu exister si longtemps dans un état d'imperfection si sans
doute ou, quand, et comment ces natures
sacrés ont été créés. Voilà trois ardeurs de
ton desir qui sont épuisées

Paradiso.

CANTO XXX.

Luce è lassù, che visibile fassi
Dal cor, che parla nel vostro intelletto,
Mi vista in vista in fino alla più bella;
Non altrimenti 'l trionfo, che lude
Sempre dattorno al punto, che mi vinse,
Parendo inchiuso da quel, ch' egli 'nchiude,
A poco a poco al mio veder si stinse:
Perchè tornar con gli occhi a Beatrice
Nulla vedere, ed essa mi costrinse.
Se quanto infino a qui di lei si dice,
Fosse conchiuso tutto in una lode,
Poco sarebbe a fornir questa vice.

Paradies.

GESANG XXX.

Licht ist hier, in dem sichtbaren Gezelte,
Das aus dem Herzen quillt, das Wort des Lichts,
Das Licht der Liebe, die in Seligkeit
Ihr Auge trinkt, und Seligkeit, die Sicht,
Die Weisheit, die des Raumes Fülle misst,
Und alle Wonne, die sich selber trägt,
Wie sie aus Gott, wie sie in Engel sich
Und Geister ausgießt, die sie schön gemacht
Für ihren Schauer, wie sie sich ergießt
Auf jede Seele, die, wie sie sich wählt,
Sich ihm bereitet, dass sie ganz erfüllt
Sein Saitenspiel.

Was rings mich hatte
Mit Wundern so umfangen, so entzückt,
Dass nichts so süß mir war, als sie zu sehen,
Verschwand mir plötzlich, und mein Auge kehrte
Zu Beatrix sich, und was ich sah,
Das musste mir, wie sie mich schalt, gescholten
Heißen.

Ihr Bild traf mich so hell
Mit seinem Strahl des lebendigen Lichts,
Dass meine Augen, die geblendet waren,
Sich lange schließen mussten.

Und wie so
Mit Macht der Sonnenstrahl das Auge trifft,
Dass dann ein dunkles Bild vor allen Dingen
Vor ihm schwebt, also war mir's hier.

Estinkelen

The Paradiso.

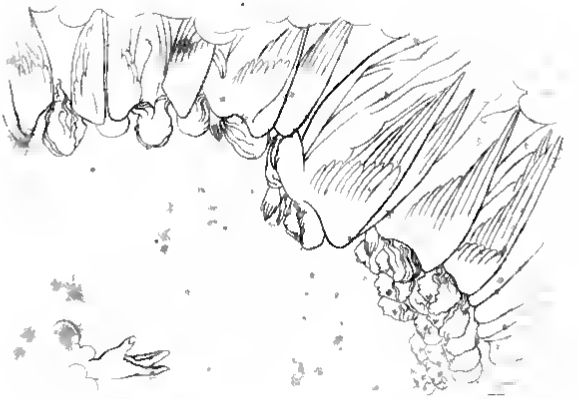
CANTO XXX.

Thus the careering squadrons of the sky,
Disporting wide beneath th' eternal eye
In all the varying traits of light and shade,
At first dazzled an huge and countless host,
In varying orbs enclosing and enclosed;
And then as transient glories adorn to fade.
Like a light vapour on the passing wind,
It mov'd away: my left a wreck behind:
Full on the mark my disappointed eye
Fell hopeless: tho by old attraction led,
Where, oh! what senseless glories shone instead!
My fancy soon forgat the changing sky
If all the fervours of my former lays
Were cent red in one single note of praise,
For, see beneath her more than mortal charms
The mortal song would sink.

Le Paradis.

CHANT XXX.

A mesure que s'approche l'éclatante servante du soleil, le ciel se farme, d'astre en astre, jusqu'au plus brillant de tous; mon âme en triomphe des anges destinés à en répandre autour de celui qui m'avait éclairé, en resplendissant dans le point qui contient l'univers, et s'évanouit peu à peu à mes yeux. La peine que j'éprouvais de ne rien voir, et mon amour, me déterminèrent à tourner mes regards vers Béatrix. Je résolus en faveur de cette seule louange toutes les admirations que j'ai prodiguées à cette femme divine, qu'elles ne suffiraient pas pour la célébrer.



Paradiso.

CANTO XXXI.

Ma guarda i cerchi fin al più remoto
Tanto che veggi sedere la Regina
Cui questo regno è suddito e devoto.
Lo loco ov' occhio per lo fronde china
Sopra cotanta quella, dove 'l mel dolcina
Così quasi di valle andando a monte
Con gli occhi vidi parte nella strema.
Vincer di lume tutta l'altra fronte

Paradies.

GESANG XXXI.

Schau an den fernsten hin von allen Kreisen.
Bis sich die Königin die sie sind weist.
Der Alle hier sich unterthan erweisen! —
Aufblickt ich und wie, wenn die Sonne steigt,
Die Seit an Osten überstellt so hellt
Die Gegend, wo die Sonn abwärts sich neigt,
Sowie vom Berge wandert Thales Schwelle,
Bläßt' ich nach höchsten Kreis, der ganz
entzündet
An Glanz benzogn jede andre Stelle.

The Paradiso.

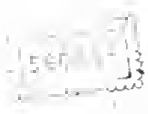
CANTO XXXI.

„Lift up your eyes, and boldly view the bound
Of your' celestial orb: behold the Queen
To whom the living ocean,
And here your' supplants bend with open
profound."
I look'd aloft, and as the orient clown
With deeper tint when lest he vapors shown,
Then where he wheels descend 'with swift
career
So a deep radiance o'er my wond'ring eyes
Shone d'er the farthermost empleede on arse.
Whose glorious lamp illum dibe atmosphere.

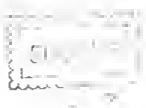
Le Paradis.

CHANT XXXI.

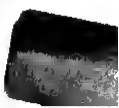
„Regarde aux cercles jusqu'au plus éloigné,
jusqu'au que je voius la reine à qui ce roy
est dévoué et soumis." Je levai les yeux
de même que l'enfant se plaît à regarder
vers où il sait que sa mère est cachée si
elle, de même en allant comme à une vallée
sur une montagne, j'y vis une lumière plus
éblouissante que toutes les autres.



Digitized by Google



BNCF
8.19.137.
CF000560835



Digitized by Google